



**city**

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

  
VILLE DE  
LUXEMBOURG  
[www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)

multiplicity

MARS 2020

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL **Dixième édition!**

**NATURE Ils veillent sur les forêts**

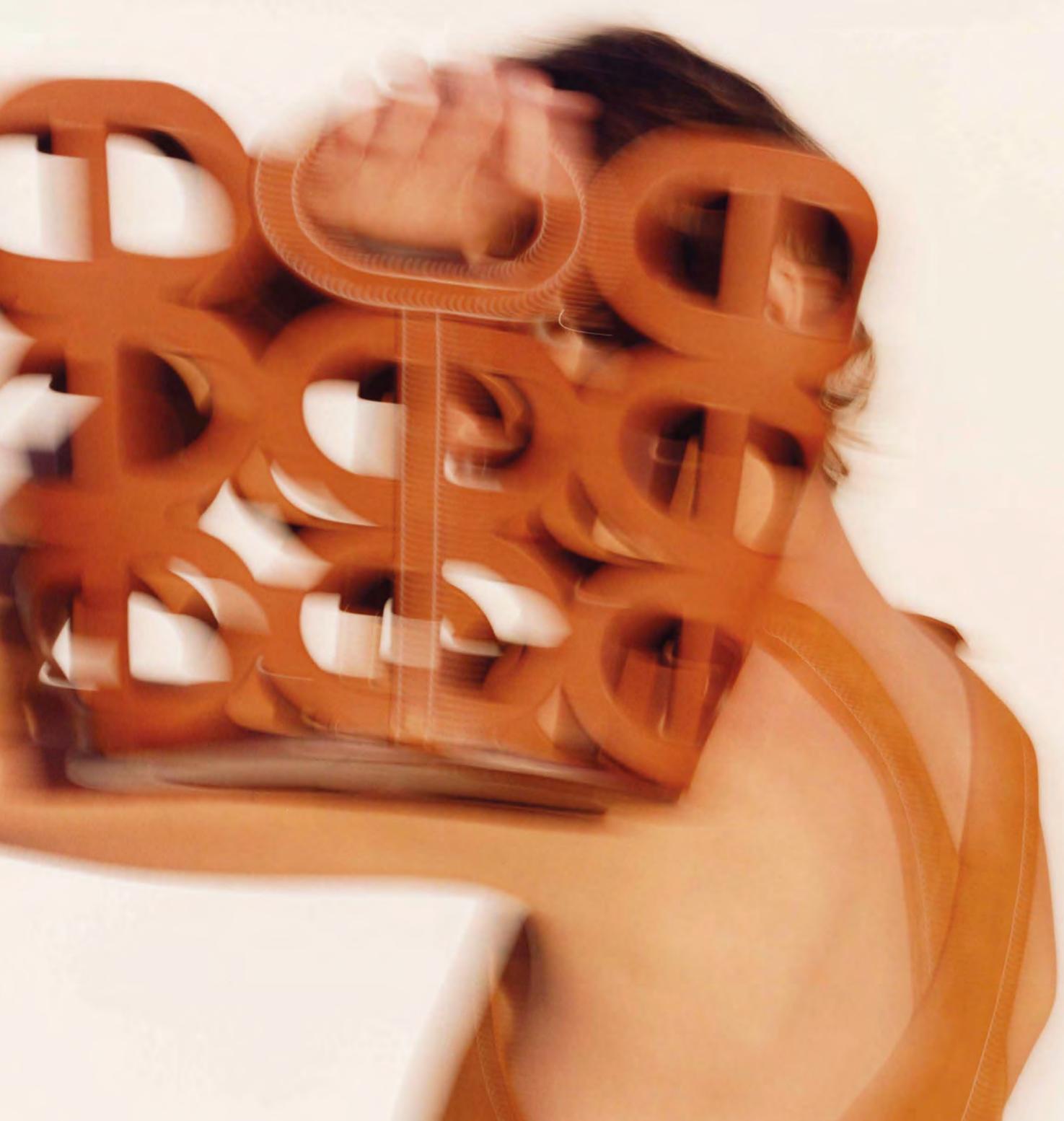
**FAUNE Animaux des villes**

[city.vdl.lu](http://city.vdl.lu)

Maillon Chaîne d'ancre  
retravaillé en cuir Barénia.



Innovation maison.



ÉDITO

# Le 7<sup>e</sup> art à l'honneur

CELEBRATING THE SILVER SCREEN

**FR** Comme la couverture le suggère, cette édition de *City* est dédiée en particulier à un événement devenu rendez-vous fixe dans le calendrier des cinéphiles au Luxembourg, à savoir le Luxembourg City Film Festival, qui se déroulera dans la capitale du 5 au 15 mars. Nous célébrons cette année le 10<sup>e</sup> anniversaire de ce petit festival devenu une référence dans le monde du 7<sup>e</sup> art et connu à travers l'Europe et le monde entier. Cette évolution a pu se faire grâce au travail acharné et passionné des responsables dans les coulisses et nous nous sommes engagés, en tant que Ville de Luxembourg, à assurer sa pérennité avec un soutien financier et logistique considérable, s'élevant cette année à 400.000€.

De nombreux amateurs du grand écran ont attendu ce festival avec impatience et ils ne seront certainement pas déçus. À l'affiche cette année, de nouveau des perles exceptionnelles et éclectiques du cinéma contemporain, mais également une exposition de photos pour célébrer ces 10 années de succès, intitulée *LuxFilmFest Moments*, que vous pouvez d'ores et déjà visiter sur la place Guillaume II. Pour ne pas rompre avec la tradition, l'exposition thématique au Ratskeller du Cercle Cité met à l'honneur la photographe Véronique Kolber, dont les œuvres illustrent l'imprégnation du cinéma américain, et notamment de cinéastes tels que les frères Coen ou encore David Lynch, dans l'inconscient collectif.

Nous nous réjouissons aussi du succès que cet événement culturel suscite auprès de nos générations plus jeunes, avec près de 6.000 élèves inscrits aux séances scolaires et ateliers exceptionnels, qui leur feront découvrir le 7<sup>e</sup> art et, nous l'espérons, étendront leurs horizons artistiques.

Je vous invite à découvrir, dans les pages qui suivent, le programme de l'édition 2020 du Luxembourg City Film Festival et les moments forts de ces 9 dernières années,

et, évidemment, à profiter de la vaste panoplie de films à l'affiche, où tout un chacun trouvera quelque chose à son goût.

**EN** As you can guess by the cover of this month's *City* magazine, we will be showcasing the Luxembourg City Film Festival, which has become an annual highlight for local movie lovers and will be taking place from 5 to 15 March. This year is the 10<sup>th</sup> anniversary of the festival, which has become a real point of reference in the international film industry and is well known across Europe and around the world. This is all thanks to the passion and hard work of the people operating tirelessly behind the scenes, and we at the City of Luxembourg are committed to providing considerable financial and logistical support in order to ensure the festival continues to be a great success. This year, the City's contribution will total €400,000.

We know that many movie buffs among you have been waiting for this big event, and we are sure you won't be disappointed! This year, we will once again be presenting

some wonderful and eclectic gems of modern cinema, as well as the photo exhibition *LuxFilmFest Moments*, which celebrates the festival's successful first decade and is already on show at Place Guillaume II. In keeping with tradition, there will also be a themed exhibition at the Ratskeller of the Cercle Cité. In the spotlight will be Véronique Kolber, whose work exposes the influence of American cinema – in particular the Coen brothers and David Lynch – on the collective subconscious.

We are delighted that this event has also become so popular with younger audiences: some 6,000 students have signed up for school screenings and special workshops, which will introduce them to the magic of cinema and, hopefully, broaden their artistic horizons.

Read on to find out what the 2020 edition of the Luxembourg City Film Festival has in store, as well as to see some of the highlights of the past nine years. With the festival's vast array of films on show, there is sure to be something for everyone!

[city.vdl.lu](http://city.vdl.lu)

**LYDIE POLFER**  
Bourgmestre de la Ville  
de Luxembourg



#### LUXFILMFEST

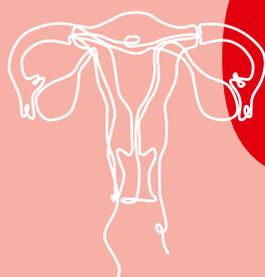
Les séances reprennent !  
Photo de l'édition 2016 à retrouver  
exposée place Guillaume II.

Screenings are back! This is a picture  
taken during the 2016 edition  
and displayed at Place Guillaume II.

multiplicity

VILLE DE  
LUXEMBOURG  
www.vdl.lu

# ENDO- MÉTRI- OSE



## Conférence d'information

Règles abondantes et douloureuses? Infertilité?  
Troubles urinaires? Vous souffrez peut-être d'endométriose.

30.03 à 19h30 au Tramsschapp  
Infos: [endo.vdl.lu](http://endo.vdl.lu)



ALAF

OCID + C  
FRAEN AN GENDER

cigale centre d'information  
gay et lesbien

UCLouvain

obeler  
fenneng:beetebuerg:  
hunchereng  
näerzeng  
eis gemeng

DIDDELENG  
VILLE DE DUDELANGE

City

# Mars '20

## CAPITALE

- 26** **COVERSTORY**  
Le LuxFilmFest fête sa 10<sup>e</sup> édition  
*LuxFilmFest celebrates its 10<sup>th</sup> edition*
- 34 **KIDS**  
Comment manger sainement ?  
*How to eat healthy?*
- 36** **NATURE**  
Veiller sur les forêts  
*Watch over the forests*
- 44 **CITY LIFE**  
Quoi de neuf en ville ?  
*What's new in the city?*
- 50 **FAUNE**  
Animaux des villes  
*City animals*
- 58 **#LUXEMBOURG**  
Le hashtag du mois : #luxembourgcity  
*The hashtag of the month: #luxembourgcity*
- 60** **CULTURE**  
Un pont entre les arts  
*A bridge between the arts*
- 67 **QUARTIERS UNESCO**  
À la découverte des quartiers UNESCO  
*Discovering the UNESCO districts*
- 122 **CITYQUIZ**  
Le jeu de la fin  
*Final page fun*



26

**LUXFILMFEST**  
La 10<sup>e</sup> édition du festival  
aura lieu du 5 au 15 mars.  
*The 10<sup>th</sup> edition of the festival  
will take place from 5 to 15 March.*



36

**BIODIVERSITÉ**  
L'équipe du Service Forêts gère avec soin  
les trois massifs que compte la ville.  
**BIODIVERSITY**  
*The Service Forêts' team handles with  
care the three forests massifs of the city.*



60

**WILLIAM KENTRIDGE**  
L'artiste sud-africain  
chapeaute la programmation  
du Red Bridge Project.  
*The South African artist  
oversees the Red Bridge  
Project's programme.*

*Pour toute la  
famille*

*Bonnes affaires*

*Local*

# *Glacis- maart*

*Authentique*

*Convivial*

*Produits  
saisonniers*

vdl.lu  
maart.lu

## *Champ du Glacis*

Chaque 3<sup>e</sup> dimanche du mois de mars à novembre  
de 10h00 à 17h00 (excepté en août)



# VILLE DE LUXEMBOURG

- 08 **INSIDE VDL**  
Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg  
*Official news from the City of Luxembourg*
- 14 **TRAVAUX**  
De nouveaux arbres avenue de la Liberté  
*New trees for Avenue de la Liberté*
- 22 **CHANTIERS**  
Construction d'un bassin d'orage à Cessange  
*Construction of a storm water basin in Cessange*
- 116 **ADRESSES UTILES**  
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg  
*Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure*



**D'Bremer**  
Stadmusikanten  
08/03

## AGENDA

- 70 **CINÉMA**
- 72 **DANSE / OPÉRA**
- 74 **EXPOSITIONS**
- 82 **JEUNE PUBLIC**
- 86 **MANIFESTATIONS**
- 88 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 92 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 94 **THÉÂTRE**
- 98 **À VOS AGENDAS**



**Suki Seokyeong Kang**  
Jusqu'au 13/04



**Enter Achilles**  
21 & 22/03



**Guido de Neve,**  
de Bach à Biber  
20/03

# INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.  
 Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.

**FR** La gratuité des transports en commun dès le 1<sup>er</sup> mars s'accompagne de mesures techniques et humaines afin de proposer un réseau toujours plus performant.

**EN** The introduction of free public transport on 1<sup>st</sup> March is coupled with an array of technical and human measures in a bid to offer an ever more efficient network.



p.14-15



p.10

**FR** Le 27 janvier, Gabriel Boisante (LSAP) a été assermenté au conseil communal de la Ville de Luxembourg. Il remplace Marc Angel (LSAP), devenu eurodéputé.

**EN** On 27 January, Gabriel Boisante (LSAP) was sworn in during the Luxembourg city council. He replaces Marc Angel (LSAP), who has become an MEP.



p.18-19

**FR** Les sept projets retenus à l'issue du concours d'idées urbanistiques du futur quartier du stade ont été présentés. Place, en mars, à la phase II.

**EN** The seven projects shortlisted as part of the urban planning competition for the future Stade neighbourhood have all been presented. Phase II of the competition starts in March.

p.20

## COURS DE LANGUE

**FR** Depuis fin février, l'ASTI organise des « cafés des langues » au centre culturel à Dommeldange, chaque dernier mercredi du mois.

**EN** Since the end of February, ASTI has been organising "language cafés" at the cultural centre in Dommeldange. The event takes place every last Wednesday of the month.

## INFO

### Permanence collège échevinal

*College of Aldermen permanence*

**FR** Tous les mardis de 8 h à 9 h (excepté pendant les congés scolaires), le collège échevinal propose une permanence et accueille les citoyens afin de permettre un dialogue ouvert sur toutes les questions relatives à la politique communale.

**EN** Each Tuesday from 8 a.m. to 9 a.m. (except during school holidays), the College of Aldermen offers consultation. They welcome citizens in their office for an open dialogue about any questions they may have relevant to communal politics.

## MARCHÉS

# Le Glacismaart est de retour

*Glacismaart is back*



## RENDEZ-VOUS

Tous les troisièmes dimanches du mois, le marché s'installe au Glacis.

## SAVE THE DATE

The market settles on the Glacis every third Sunday of the month.

**FR** Chaque année, de mars à novembre, le Glacismaart a lieu tous les troisièmes dimanches du mois au champ du Glacis. Le marché propose des fruits et légumes, des produits alimentaires en tout genre, des fleurs et plantes, du textile, des articles ménagers et autres accessoires divers, de même qu'une brocante. Le marché fait son retour le dimanche 15 mars de 10h à 17h et aura ensuite lieu aux dates suivantes: 19 avril, 17 mai, 21 juin, 19 juillet, 20 septembre, 18 octobre et 15 novembre. Une pause a lieu au mois d'août en raison de la Schueberfouer.

**EN** Each year, from March through to November, Glacismaart runs every third Sunday of the month at the Glacis field. The market offers fruit and vegetables, foods of all sorts, flowers and plants, fabric, homeware and other accessories, as well as second-hand goods. The market returns on Sunday 15 March from 10 a.m. to 5 p.m. and will then take place on the following dates: 19 April, 17 May, 21 June, 19 July, 20 September, 18 October and 15 November. There is a break in August due to the Schueberfouer.

**15/03, 10:00 - 17:00, Glacis**

## MARCHÉS / MARKETS

## Marché hebdomadaire de Bonnevoie

**A:** Devant l'église paroissiale /  
In front of the parish church

Me: 7h-12h

## Marché bihebdomadaire aux produits frais

**A:** Place Guillaume II

Me, Sa: 7h-13h30

De nombreux marchands et maraîchers offrent une grande diversité de produits frais tels que fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, fleurs, poissons, poulets grillés.

Numerous stall holders provide a wide range of fresh products such as fruit, vegetables, organic farm produce, flowers, fish, roast chickens.

## Les vide-greniers sont de retour

*Flea markets are back*

**FR** Les vide-greniers organisés chaque premier dimanche du mois place Guillaume II et avenue de la Gare font leur retour à partir du dimanche 5 avril. Les inscriptions auront lieu entre le 1<sup>er</sup> et le 10 mars et peuvent se faire via un formulaire sur le site de la Ville.

**EN** Starting Sunday 5 April, garage sales will make their comeback and take place every first Sunday of the month on Place Guillaume II and on Avenue de la Gare. Applications for registration open from 1<sup>st</sup> to 10 March and can be made using a form available on the City's website.

ACCUEIL

# Cortège Saint-Valentin

*Valentine's Day procession*



**FR** Chaque année, la Fédération horticole luxembourgeoise et l'asbl Jonggaertner Lëtzebuerg organisent le cortège Saint-Valentin pour promouvoir leur métier et leur savoir-faire. À cette occasion, ils rendent visite aux diverses administrations et leur offrent des bouquets de fleurs. Le 7 février, les membres des deux associations ont été reçus par le Collège des bourgmestre et échevins qu'ils ont pu remercier pour leur soutien apporté tout au long de l'année 2019.

**EN** Every year, the Fédération Horticole Luxembourgeoise and the not-for-profit association Jonggaertner Lëtzebuerg organise the Valentine's Day procession to promote their trade and know-how. On this occasion, they visit various administrations and offer them bouquets of flowers. On 7 February, members of the two organisations met with the College of Aldermen to thank them for their continued support throughout 2019.

ASSERMENTATION

## Un nouveau conseiller communal

*A new local councillor*

**FR** Gabriel Boisante (LSAP) a été assermenté par le bourgmestre Lydie Polfer au conseil communal de la Ville de Luxembourg, le lundi 27 janvier. Il remplace Marc Angel (LSAP), parti au Parlement européen pour occuper la fonction d'eurodéputé. Gabriel Boisante est également président des Stater Sozialisten depuis 2019 et restaurateur.

**EN** Gabriel Boisante (LSAP) was sworn in by mayor Lydie Polfer during the Luxembourg city council on Monday 27 January. He is the successor of Marc Angel (LSAP), who left for the European Parliament to become an MEP. Gabriel Boisante is also president of the Stater Sozialisten since 2019 and a restaurant owner.



PHOTOS: CHARLES SOUBRY/PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, CAROLINE MARTIN

## ACCUEIL

# L'emblème du lion remis par les jeunes

*Lion emblem presented to the City by local youth group*



**FR** Le 30 janvier, la maison des jeunes de Gasperich a été reçue par le bourgmestre Lydie Polfer. Le but de la rencontre était la remise d'une œuvre d'art réalisée par les jeunes : un lion en résine customisé à l'effigie du canton de Luxembourg. Ce lion est le fruit d'un projet visant notamment le développement de la notion de citoyenneté et la découverte géographique et historique. Exposé dans l'entrée du Bierger-Center, le lion est visible par toute la population.

**EN** On 30 January, the Gasperich youth centre met with mayor Lydie Polfer. The aim of the meeting was to give away a work of art that had been crafted by the young people of the centre. The creation is a resin lion decorated with the emblem of the canton of Luxembourg and is the result of a project aimed at developing the notion of citizenship and geographical and historical exploration. Displayed at the entrance of the Bierger-Center, the lion is visible to the general public.



## Appel à candidatures pour les pop-up stores

*Applications for pop-up stores are open*

**FR** Forte du succès rencontré par les deux premiers magasins éphémères ouverts rue Philippe II, la Ville de Luxembourg lance un appel à candidatures pour l'ouverture de deux nouveaux pop-up stores à partir de mai. Les créateurs, artistes, commerçants ou start-up intéressés par la location d'un espace peuvent introduire leur candidature sur le site Internet de la Ville avant le 15 mars. Durée de location : entre un et six mois.

**EN** Following the success of the first two ephemeral shops at Rue Philippe II, the City of Luxembourg is launching a call for applications for the opening of two new pop-up stores from May. All designers, artists, shop owners and even startups interested in renting one space can apply on the City's website before March 15. The rental period is between one and six months.

**Informations / information:** [popup.vdl.lu](http://popup.vdl.lu)

## P

## Se garer à Luxembourg-ville *Parking in Luxembourg City*

### Centre-ville / City centre

- Brasserie Clausen : 270 places
- Glacis : 1164 places
- Knuedler : 350 places
- Monterey : 340 places
- Rond-point Schuman : 400 places
- Saint-Esprit : 162 places
- Stade : 400 places
- Théâtre : 335 places
- Royal-Hamilius : 538 places
- **TOTAL : 3 959 places**

### Quartier Gare / Station district

- Fort Wedell : 310 places
- Fort Neipperg : 536 places
- Gare : 526 places
- Rocade : 200 places
- Nobilis : 95 places
- Plaza Liberty : 101 places
- **TOTAL : 1 768 places**

Consultez le site web ou la cityapp pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

*Check the website or our cityapp to know how many spaces are left in real time.*

[www.parking.vdl.lu](http://www.parking.vdl.lu)

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches (excepté pendant la Schueberfouer) pour permettre à tous les citoyens et visiteurs de la capitale une meilleure accessibilité.

*The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday (except during the annual Schueberfouer funfair) offering both residents and visitors greater access to the capital.*

## Circulation dans le parking Knuedler

*Getting around the Knuedler car park*

**FR** En raison des travaux d'extension et de rénovation du parking Knuedler, une rampe d'accès de l'étage -2 à l'étage -3 est actuellement inaccessible. Jusqu'à nouvel ordre, la circulation entre ces deux étages se fait donc par une seule rampe et est réglée par un feu de signalisation. L'accès piéton à l'étage -3 est momentanément dévié lui aussi. Par ailleurs, l'ancien ascenseur, actuellement hors service, a été démonté et sera remplacé par un nouvel ascenseur qui desservira tous les niveaux de l'extension du parking.

**EN** Due to extension and renovation works at the Knuedler car park, an access ramp from level -2 to level -3 is currently closed. Until further notice, there will only be one ramp between these two levels, and traffic will be regulated by a stoplight. The pedestrian access to level -3 is also temporarily diverted. In addition, the existing lift, which is currently out of service, has been dismantled and will be replaced by a new lift operating on all levels of the car park extension.

# Tarifs réduits parkings Fort Neipperg et Fort Wedell

*Reduced rates at the Fort Neipperg and Fort Wedell car parks*



### AVANTAGES

Les deux parkings sont bien situés, et désormais à tarifs préférentiels.

### ADVANTAGES

The two car parks are well located and are now at preferential rates.

**FR** Depuis mi-février, les automobilistes se garant aux parkings Fort Neipperg et Fort Wedell dans le quartier Gare peuvent bénéficier d'une heure de stationnement gratuite les lundis, vendredis et dimanches. Le samedi, quatre heures de stationnement sont offertes aux usagers, résidents de la capitale comme visiteurs. Lors du paiement aux caisses automatiques, le montant offert est déduit automatiquement. Cette mesure est valable de jour comme de nuit jusqu'à la mise en circulation du tram. Situés à proximité directe de la gare, des commerces et des Rotondes, les deux parkings garantissent un accès privilégié aux commerces du quartier.

**EN** Since mid-February, users of the Fort Neipperg and Fort Wedell car parks in the Gare district benefit from one hour of free parking on Mondays, Fridays and Sundays. On Saturdays, four hours of free parking will now be offered to all users, local residents and visitors alike. When paying at the machines, the reduced fee is automatically deducted. The free parking offer runs both day and night until the tram is in service. The two car parks are located in the direct vicinity of the station, the shops and the Rotondes, and provide easy access to the local shops.



## La communication de la Ville récompensée

*The City wins awards for its communication*

**FR** Le 5 février avait lieu à la Halle Victor Hugo la cinquième édition des Media Awards, un événement organisé par Maison Moderne et KTZ qui mettait en lumière devant un parterre de plus de 750 professionnels les meilleures campagnes de publicité, communication et médias de ces deux dernières années. Et c'est grâce à sa communication digitale que la Ville de Luxembourg a su briller aux côtés de son agence partenaire Comed, remportant pas moins de deux prix prestigieux dans cette catégorie « Digital » très disputée.

La campagne « QUIZ », réalisée pour Les 2 Musées de la Ville de Luxembourg et qui interrogeait directement le lecteur sur l'identité d'objets insolites, a ainsi remporté le premier prix « Gold ». La campagne « Anti-littering », créée pour la Ville afin de sensibiliser la population à l'usage des poubelles, s'est vu quant à elle remettre le Prix du public. Deux récompenses très appréciées qui démontrent que la Ville de Luxembourg s'investit fortement pour communiquer de manière adéquate et novatrice sur les sujets qui comptent.

**EN** The fifth edition of the Media Awards, an event organised by Maison Moderne and KTZ, took place on 5 February at the Halle Victor Hugo, where more than 750 industry professionals gathered to celebrate the best advertising, communication and media campaigns of the last two years. As a result of its digital communication efforts, the City of Luxembourg distinguished itself alongside its partner agency Comed, and won no less than two prestigious prizes in the highly competitive « Digital » category.

The « QUIZ » campaign, which was created for Les 2 Musées de la Ville de Luxembourg to directly challenge readers on the identity of unusual objects, won the first « Gold » award. The « Anti-littering » campaign, which was created for the City to raise awareness of the use of litter bins, won the Prix du Public award. Both awards are highly regarded and illustrate the City of Luxembourg's strong investment to communicate in an efficient and innovative way on issues that matter.

# Gratuité des transports en commun

*Free public transport*



## STATER MOBILITÉSDAG

À partir du 1<sup>er</sup> mars, les transports en commun seront gratuits au Luxembourg.

*Public transport will be free in Luxembourg from 1<sup>st</sup> March on.*



**FR** Annoncée officiellement en janvier 2019, la gratuité des transports en commun dans tout le Luxembourg prend effet dès ce 1<sup>er</sup> mars. Pour le Service Autobus de la Ville de Luxembourg, cette nouvelle étape offre une opportunité de renforcer le service au client. En effet, le réseau d'autobus de la capitale compte 43 lignes, dont 34 lignes régulières, 7 lignes de bus de nuit, ainsi que le City Shopping Bus et le Shuttle Gare, transportant quelque 40 millions de personnes chaque année. Dans cette optique, le Service Autobus continue sa progression en matière de communication et d'informations en temps réel à destination des usagers. L'ensemble de la flotte des bus assurant les lignes

sur le territoire de la capitale et des communes limitrophes est désormais équipé du système ITCS de géolocalisation des bus pour permettre l'affichage des départs en temps réel. L'utilisation des canaux digitaux continue son expansion, tant dans les bus et les aubettes au travers d'écrans connectés, que dans les projets tels que l'installation *d'e-papers* sur certains arrêts, ou la refonte de la cityapp prévue pour la fin de l'année. De plus, le Service Autobus assurera sa mission première qui est de continuer à satisfaire les besoins de ses utilisateurs : relier les différents quartiers, créer de nouvelles lignes ou encore adapter leurs cadences pour un réseau de transport toujours plus performant.

**EN** Officially announced in January 2019, free public transport will be launched on 1<sup>st</sup> March. The capital's bus network currently has 43 lines: 34 regular lines, 7 night buses, the City Shopping Bus and the Shuttle Gare. Together, they transport some 40 million people each year. For Luxembourg City's Service Autobus, this moment offers an opportunity to further improve its customer service offering and the quality of the passenger experience in terms of real-time communications and information. The entire bus fleet serving the capital and neighbouring towns is now equipped with an ITCS geolocation system, which allows for departures



## CÉLÉBRER ENSEMBLE CELEBRATING TOGETHER

**FR** Vous avez toujours voulu jeter un œil dans les coulisses et en savoir plus sur le Service Autobus de la Ville? Alors, rendez-vous le 1<sup>er</sup> mars pour le « Stater Mobilitétsdag », entre 11 h et 16 h sur la place d'Armes et le site du Service Autobus à Hollerich. Par le biais d'un rallye en sept stations, découvrez, entre autres, le poste de commande du centre opérationnel AVL, l'atelier véhicules et maintenance ou encore le Tramsmusée.

Au centre-ville, le programme inclut: animations pour enfants, stands autour de la mobilité (bus électriques, navette autonome, Call-a-Bus / Rollibus...), inauguration de l'Infobus (anciennement Info-Box) et tours multimodaux à travers la ville.

**EN** Have you always wanted to find out more about the Service Autobus and take a look behind the scenes? Then come see us at the Place d'Armes or at the Bus Service site in Hollerich on 1<sup>st</sup> March ("Stater Mobilitétsdag") between 11 a.m. and 4 p.m. During a seven-stop pedestrian rally, discover, among other things, the control room of the AVL operations centre, the vehicle and maintenance workshop and the Tramsmusée. In the city centre, the programme includes: entertainment for children, info stands on mobility (electric buses, autonomous shuttles, Call-a-Bus/Rollibus...), the inauguration of the Infobus (formerly the Info-Box) and multi-modal tours across town.

**01/03, 11:00-16:00, place d'Armes et centre-ville**  
**Retrouvez tout le programme sur / Find the full programme on [bus.vdl.lu](http://bus.vdl.lu).**

to be displayed in real time. The use of digital channels will be increased by using electronic screens both in the buses and at bus stops, installing e-paper displays at certain stops, and through the redesign of the cityapp, which is planned for the end of the year. Furthermore, the Service Autobus will continue to pursue its primary goal: meeting the needs of passengers by providing better connections between various parts of the city, creating new bus routes and adapting the frequency of its bus lines to ensure even better service.

[bus.vdl.lu](http://bus.vdl.lu)

## L'INFO-BOX DEVIENT L'INFOBUS THE INFO-BOX BECOMES THE INFOBUS



**FR** Dès le lundi 2 mars, l'Info-Box du Service Autobus, jusque-là située rue des Bains, déménage à la place d'Armes, au coin de la rue Genistre, et devient « Infobus ». Son personnel se tiendra à disposition des clients pour toute question relative aux transports publics, désormais gratuits. Le nouvel espace « médiateurs de chantiers » ouvrira ses portes, quant à lui, au 13, rue Notre-Dame d'ici quelques mois. Les médiateurs sont disponibles d'ici là au 47 96 43 43 ou à l'adresse [chantiers@vdl.lu](mailto:chantiers@vdl.lu).

**EN** As of Monday 2 March, the Service Autobus Info-Box, previously located on Rue des Bains, will relocate to the Place d'Armes (on the corner of the Rue Genistre) and become the "Infobus". Its staff will be available to customers for any questions relating to public transport, which is now free in Luxembourg. The construction mediators will, for their part, move to 13 Rue Notre-Dame in a few months' time. Until then, feel free to contact them by phone 47 96 43 43 or email: [chantiers@vdl.lu](mailto:chantiers@vdl.lu).

# Début des travaux à la Pétrusse

*Works beginning in the Pétrusse Valley*



**FR** Les travaux de renaturation de la vallée de la Pétrusse ont démarré au mois de février. Le chantier se déroulera en plusieurs phases et débutera par des fouilles archéologiques avant le réaménagement du lit du cours d'eau. Seront également

réalisés : la construction d'un ouvrage de captage pour améliorer la qualité des eaux, l'aménagement d'une zone récréative, diverses plantations temporaires en vue de la Luga 2023 ainsi que le réaménagement du parc de la Pétrusse.

**EN** Renaturation works of the Pétrusse Valley started in February. The works will take place in several phases and will start with archaeological investigations before the river bed redevelopment. The construction of a catchwork

facility in order to improve the water quality, the development of a leisure area, various transient plantings for the purpose of Luga 2023 as well as the redevelopment of the Pétrusse park will also be carried out.



## PLANTATION

Lydie Polfer, François Bausch et les représentants de Luxtram.

## PLANTING

Lydie Polfer, François Bausch and the Luxtram representatives.

## De nouveaux arbres avenue de la Liberté

*New trees for Avenue de la Liberté*

**FR** Depuis fin janvier, de nouveaux arbres sont plantés avenue de la Liberté. Les platanes et cerisiers qui ornaient l'avenue avant le début des travaux de construction de la ligne de tramway avaient été retirés à l'automne 2018. Les 69 nouveaux arbres sélectionnés sont des platanes de 20 ans d'âge, d'une hauteur comprise entre 10 et 12 mètres et provenant d'une pépinière des Pays-Bas. Ils sont plantés dans des bacs et munis d'un système anti-racinaire afin de mieux les protéger et de garantir leur longévité. À la fin du mois de mars, l'avenue retrouvera ses atours d'autrefois, ornée d'arbres des deux côtés de la rue.

**EN** Since the end of January, new trees have been planted on Avenue de la Liberté. The plane trees and cherry trees that used to adorn the avenue before the tram line construction works began were removed in the autumn of 2018. The 69 new trees are 20-year-old plane trees, all between 10 and 12 metres high and come from a nursery in the Netherlands. They are planted in tubs and are equipped with an anti-root system to better protect the roots and ensure their longevity. Once the planting is completed at the end of March, the avenue will be restored to its former glory, with trees on each side of the street.

#ParentsAimants  
#ParentsCollants  
#VivementMonAppart  
#MonCreditImmoING



Pour mon **Crédit immo**, j'ai préparé mon coup en douce en complétant mon dossier **en ligne**.  
**Un conseiller** m'a ensuite orienté vers la meilleure solution. Et demain... **je signe**. #ByebyePapaMaman

[ing.lu/immo](https://ing.lu/immo)

**ING** 

## ■ QUARTIERS

# Projet « Wunnquartier Stade » : l'étape suivante

*Next step for the "Wunnquartier Stade" project*

**FR** La Ville de Luxembourg a lancé en mai 2019 un appel à idées international pour la conception urbanistique du futur quartier du stade. Le site est actuellement occupé par le stade Josy Barthel, la caserne des pompiers et le Recycling Center, qui vont tous les trois déménager dans les années à venir, respectivement à la Cloche d'Or et à Merl.

En janvier dernier, 35 dossiers ont été remis de manière anonyme à un jury de 17 personnes issues entre autres de la Ville de Luxembourg, du ministère de l'Intérieur, du ministère du Logement et de la Congrégation des sœurs franciscaines ainsi que de plusieurs experts locaux et internationaux. Ces jurés ont sélectionné sept projets pour participer à la suite du concours d'idées urbanistique.

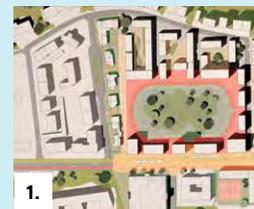
**EN** Back in May 2019, the City of Luxembourg launched an international call for ideas for the urban planning of the future Stade neighbourhood. The area is currently home to the Josy Barthel stadium, the fire station and the Recycling Center, all three of which will move to the Cloche d'Or and Merl neighbourhoods respectively in the years to come.

Last January, 35 proposals were anonymously submitted to a 17-person selection committee composed of representatives of the City of Luxembourg, the ministry of Home Affairs, the ministry of Housing and the Congregation of the Franciscan Sisters, together with several local and international experts. The committee short-listed seven projects to participate in the next step of the competition for urban development ideas.

## **EXPOSITION ET PARTICIPATION CITOYENNE** *EXHIBITION AND CITIZEN PARTICIPATION*

**FR** Suite à leur sélection, les sept projets retenus ont été exposés au Bierger-Center afin que le public puisse en prendre connaissance et formuler ses remarques et commentaires dans le cadre d'une participation citoyenne. Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg, a précisé que le nouveau quartier devrait « donner la priorité au logement tout en étant ouvert vers le quartier existant, avec des zones de rencontre et des commerces complémentaires à ce qui est déjà présent aux alentours, sans oublier les espaces verts ». Les questions de la durabilité, du traitement de l'eau ou encore de la mobilité sont aussi examinées de près.

**EN** Following their selection, the seven proposals were presented at the Bierger-Center so that the general public could have access to them and express their thoughts and comments within the framework of citizen participation. Lydie Polfer, mayor of the City of Luxembourg, stated that the new neighbourhood should "focus on housing while being open to the existing neighbourhood, with meeting areas and shops that complement what is already present in the surroundings, without forgetting green spaces". Issues of sustainability, water treatment and mobility are also being carefully considered.



1.



2.



4.



7.



- 1. MULTIPLICITY CLIMATS D'EUROPE**  
Une ville, neuf quartiers  
**MULTIPLICITY EUROPE CLIMATES**  
*One city, nine neighbourhoods*
- 2. CONCEPT ÉCOQUARTIER STADE**  
Préserver la piste d'athlétisme comme espace polyvalent  
**STADE ECO-DISTRICT**  
*Preserving the athletic track as a polyvalent area*
- 3. UN QUARTIER INTELLIGENT**  
Qualité de vie élevée et faible consommation  
**A SMART NEIGHBOURHOOD**  
*High quality of life and low consumption*
- 4. PATCHWORK CITY**  
Mosaïque de services et de modes de vie  
*Mosaic of services and lifestyles*
- 5. CONCEPT CITY ZEN**  
Mobilité, attractivité et espaces verts  
**CITY ZEN CONCEPT**  
*Mobility, attractiveness and green spaces*
- 6. PROPOSITION BELVED'AIR**  
Une place de quartier connectée à l'arrêt de tram de Belair  
**BELVED'AIR PROPOSAL**  
*A neighbourhood's place connected to the tram stop of Belair*
- 7. GRÉNGEN WUNNQUARTIER**  
Optimiser l'espace urbain en valorisant l'existant  
*Optimising the urban space by enhancing the existing situation*



## LES TENDANCES À RETENIR TRENDS TO WATCH OUT FOR

**FR** Le jury a d'ores et déjà réussi à définir quelques grandes tendances positives après consultation des projets: la diversité des types d'habitat, l'échelle humaine du projet, la mise en place d'un grand espace vert et d'une « piazza » centrale, l'ouverture vers la route d'Arlon et le maintien d'une partie du stade comme référence historique sur le site.

**EN** After reviewing the proposals, the selection committee has already managed to identify some major positive trends: the diversity of housing types, the human dimension of the project, the creation of a large green space and a central "piazza", access to the Arlon road and the preservation of part of the stadium as a historical landmark on the site.

## LA PHASE SUIVANTE

**FR** Les équipes sélectionnées lors de la phase I ont ainsi retravaillé leur projet, en tenant compte à la fois des remarques du jury et de celles issues de la participation citoyenne. En ce mois de mars, ils entrent dans la phase II du concours, rémunérée pour les équipes et dont l'anonymat est levé. Les projets finaux devront être remis en septembre 2020.

**EN** The teams selected in phase I reworked their submitted proposals, taking into account both the selection committee's comments and those resulting from citizen participation. This March, they enter phase II of the competition, during which the teams will be compensated and their identity will be revealed. The final projects must be submitted by September 2020.



ÉVÉNEMENT  
**Buergbrennen**

**TRADITION**

Le feu est mis à une croix en bois pour chasser l'hiver et accueillir le printemps.

*A wooden cross is burned in order to chase winter and welcome spring.*

**FR** La traditionnelle fête des brandons aura lieu le 1<sup>er</sup> mars pour marquer la fin de l'hiver et l'arrivée du printemps. Les clubs et associations organisent cet événement dans différents quartiers de la ville, comme Beggen, Bonnevoie, Cessange ou Cents.

**EN** The traditional Buergbrennen festivities will take place on 1<sup>st</sup> March as a way to announce the end of winter and the beginning of spring. Various clubs and associations celebrate this event in different neighbourhoods, including Beggen, Bonnevoie, Cessange or Cents.

**Poubelles**

*Trash*

Trouvez quels jours vos poubelles vont être collectées :

- Allez sur [dechets.vdl.lu](http://dechets.vdl.lu)
- Cliquez sur « Calendrier des collectes »
- Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

*How to find out which days your trash will be collected:*

- Visit [dechets.vdl.lu](http://dechets.vdl.lu)
- Click on "Collection Schedule"
- Scroll down to find your street

**Progresser en langues étrangères**

*Improving your foreign language skills*

**FR** Depuis fin février, la Ville de Luxembourg organise des « cafés des langues » en partenariat avec l'ASTI chaque dernier mercredi du mois à 19h au centre culturel Drescherhaus à Dommeldange. En participant à des tables de conversation, les apprenants ont l'occasion de pratiquer les langues étrangères de manière décontractée et de nouer de nouvelles amitiés. Plusieurs langues sont proposées, comme le français, l'allemand, l'anglais, l'italien, l'espagnol, le portugais, ou encore le luxembourgeois. Boissons gratuites et garderie pour enfants sur place.

**EN** Since the end of February, the City of Luxembourg has been organising "language cafés" in partnership with ASTI. The event runs every last Wednesday of the month at 7 p.m. at the Drescherhaus cultural centre in Dommeldange. By taking part in conversation sessions, participants have the opportunity to practise foreign languages in a relaxed environment and make new friends. Several languages are offered such as French, German, English, Italian, Spanish, Portuguese and Luxembourgish. Free drinks and childcare are available on site.

**Inscription obligatoire : [travcom@asti.lu](mailto:travcom@asti.lu) ou au 43 83 33-1**  
*Compulsory registration at [travcom@asti.lu](mailto:travcom@asti.lu) or at 43 83 33-1*

# Rencontres sans frontières

Encounters without borders



**FR** Organisées chaque année par la Ville de Luxembourg en collaboration avec le CLAE, les Rencontres sans frontières proposent à la fois des tournois sportifs dans différentes disciplines (football, volley et vélo), des spectacles de danse, ainsi que des dégustations de spécialités culinaires aux participants. Le but est de favoriser l'échange et l'intégration des différentes nationalités présentes dans la capitale. L'événement aura lieu le 14 juin 2020. Les inscriptions sont ouvertes à partir du 29 février au Festival des migrations, des cultures et de la citoyenneté.

[rsf.vdl.lu](http://rsf.vdl.lu)

**EN** Organised every year by the City of Luxembourg in partnership with CLAE, the Rencontres sans frontières (encounters without borders) offer sports tournaments in various disciplines (football, volleyball and bike), dance performances as well as culinary tastings to its participants. The aim is to encourage dialogue and integration between the different nationalities represented in the capital. The event will take place on 14 June. Registrations are open starting 29 February at the Festival of Migration, Cultures and Citizenship.

## CONFÉRENCE

### S'informer sur l'endométriose

*Learning about endometriosis*



**FR** L'endométriose est une maladie chronique qui touche environ 10% des femmes et se caractérise par la présence de cellules de l'endomètre en dehors de l'utérus. Pour sensibiliser à cette maladie encore mal connue, la Ville de Luxembourg organise une table ronde en présence de plusieurs gynécologues le 30 mars au Tramsschapp. L'événement est organisé en collaboration avec les administrations communales de Dudelange et Bettembourg et les asbl CID Fraen an Gender et Cigale.

**EN** Endometriosis is a chronic disorder in which endometrial cells grow and are present outside of the uterus. About 10% of women are affected by the disease. To raise awareness of this poorly known condition, the City of Luxembourg is organising a round-table discussion in the presence of several gynaecologists on 30 March at the Tramsschapp. The event is organised in partnership with the local administrations of Dudelange and Bettembourg and the non-profit organisations CID Fraen an Gender and Cigale.

30/03, 19:00, Tramsschapp

## PISCINES / POOLS

### Belair

**A:** rue d'Ostende  
**T:** 47 96 49 82  
**Sa:** 10h-18h, **di:** 8h-12h  
 Caisse automatique

### Bonnevoie

**A:** 30, rue Sigismond  
**T:** 47 96 34 71  
 → Bassin de natation  
**Lu, ve, sa:** 8h-21h,  
**ma, je:** 6h-45-21h,  
**di:** 8h-12h  
 → Sauna dames  
**Lu, ve, sa:** 8h-11h 30,  
**ma, je:** 14h 30-21h  
 → Sauna hommes  
**Ma, je:** 8h-11h 30,  
**ve:** 14h 30-21h  
 → Sauna mixte  
**Lu, sa:** 11h 30-21h,  
**ma, je, ve:** 11h 30-14h 30, **di:** 8h-12h  
 Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture.

### Centre de relaxation aquatique Badanstalt

**A:** 12, rue des Bains (Centre)  
**T:** 47 96 25 50  
 → Bassin de natation  
**Ma-ve:** 8h-21h 30,  
**sa:** 8h-20h, **di:** 8h-12h  
 → Sauna dames  
**Ma:** 8h-11h, **me:** 8h-12h,  
**je:** 14h 30-21h 30  
 → Sauna hommes  
**Je:** 8h-11h  
 → Sauna mixte  
**Ma:** 11h-21h 30, **me:** 12h-21h 30,  
**je:** 11h-14h, **ve:** 8h-21h 30,  
**sa:** 8h-20h, **di:** 8h-12h  
 Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

### Centre aquatique d'Coque

**A:** 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)  
**T:** 43 60 60-1  
**Lu:** 12h-22h, **ma-ve:** 8h-22h,  
**sa:** 10h-20h, **di:** 10h-18h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture.

Les détenteurs d'une d'Coque Kaart peuvent accéder à la piscine dès 7h en semaine et 8h le week-end.

# CHANTIERS

- Eaux de pluie / Rainwater
- Eaux usées / Waste water
- - - Déviation en cas de fortes précipitations / Diversion in the event of heavy rain

AVANT / BEFORE

APRÈS / AFTER



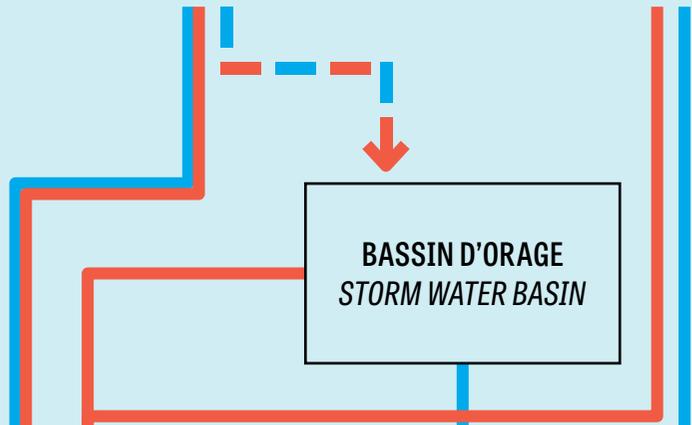
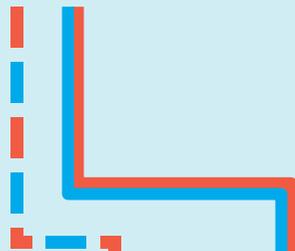
**Cessange & Gasperich**



**Cessange & Gasperich**



**Nouveaux quartiers  
New neighbourhoods**



**POLLUTION**  
Le trop-plein des eaux mixtes est déversé dans le ruisseau en cas de fortes pluies.  
*The mixed water overflow is rejected in the stream in the event of heavy rain.*

**STATION D'ÉPURATION  
WASTEWATER TREATMENT PLANT**

**EAUX DÉPOLLUÉES**  
Le bassin d'orage rejette uniquement des eaux dépolluées dans le ruisseau.  
**DECONTAMINATED WATER**  
*The storm water basin rejects only decontaminated water in the stream.*



Zéissengerbaach

## NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

# Construction d'un bassin d'orage à Cessange

## CONSTRUCTION OF A STORM WATER BASIN IN CESSANGE

- FR** Dans un souci permanent de protection de la nature et d'amélioration des réseaux, un bassin d'orage est en construction à Cessange. Le chantier devrait se terminer fin 2021.
- EN** *As part of the process of protecting the nature and improving networks, works for a storm water basin started in Cessange. The project is due for completion end of 2021.*

**FR** La Ville de Luxembourg a débuté, en septembre dernier, dans le quartier de Cessange, la construction d'un bassin d'orage afin de retenir les eaux mixtes lors de fortes averses et de faire affluer les eaux pluviales vers le ruisseau Zéissengerbaach, et les eaux usées vers le collecteur.

Actuellement, le réseau de canalisation des quartiers de Cessange et Gasperich est constitué d'un système unitaire évacuant les eaux de pluie et eaux usées via une même canalisation, avant de les diriger vers la station d'épuration de Beggen. En cas de fortes précipitations, une partie des eaux est déviée, via des déversoirs, vers le ruisseau Zéissengerbaach.

Les travaux sur le réseau permettront donc de transporter les eaux mixtes (eaux de pluie et eaux usées) par de nouvelles canalisations vers un nouveau bassin d'orage. Les éléments pollués seront retenus dans le bassin avant que les eaux pluviales ne soient déversées dans le ruisseau. En plus de la construction du bassin, des travaux de remise en état du lit du ruisseau seront réalisés.

Le projet vise aussi une meilleure gestion des eaux parasites (eaux issues de faux raccordements des eaux usées

sur les canalisations d'eaux pluviales ou inversement) collectées à Gasperich.

Ces améliorations du réseau, en plus d'avoir pour effet de protéger la nature, permettront d'améliorer le fonctionnement de la station d'épuration de Beggen.

**EN** The City of Luxembourg started work in the Cessange district on constructing a storm water basin to hold mixed water in the event of heavy rain and to lead rainwater towards the Zéissengerbaach stream, and waste water towards the tank. The project is due for completion in May 2021.

The sewage network covering the districts of Cessange and Gasperich currently consists of a joint system that evacuates both rain water and waste water via the same pipeline before directing it to the Beggen waste water treatment plant. In the event of heavy rain, some of the water is diverted to the Zéissengerbaach stream via spillways.

These works on the network will then allow both types of water (rainwater and waste water) to be carried via new pipelines towards a new storm water basin. The polluted components will then be retained in the basin before the rainwater is released into the stream. In addition to

the construction of the basin itself, remedial works on the river bed will be carried out.

The project also aims to improve the management of infiltration water (water from false waste water connections to rainwater pipes and vice-versa) collected in Gasperich.

These network improvements, besides protecting the nature, will improve the operation of the Beggen wastewater treatment plant.

### INFORMATIONS

**Les riverains et usagers, ainsi que toute personne intéressée, sont invités à contacter le coordinateur du chantier, Franco Losavio (tél. : 4796-3025) pour plus d'informations. Les médiateurs de chantier se tiennent également à disposition du public pour toute question (tél. : 4796-4343 ou e-mail: chantiers@vdl.lu).**

*Residents, users and any other interested parties are invited to contact works coordinator Franco Losavio (tel.: 4796-3025) for further information. Works mediators are also available to answer any questions members of the public may have (tel.: 4796-4343 or email: chantiers@vdl.lu).*

START-UP

# Mesurer l'intensité des précipitations

**FR** Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur Databourg Systems.

**EN** *The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator and City will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of Databourg Systems to step into the spotlight.*

## L'OFFRE THE OFFERING

Databourg Systems propose un système innovant de monitoring de l'environnement. Grâce au traitement de données satellitaires, la start-up est capable de mesurer l'intensité des précipitations à travers le monde. Ces informations sont utiles à différents secteurs d'activité, comme les assurances, l'agriculture, la météorologie, ou tout simplement aux particuliers.

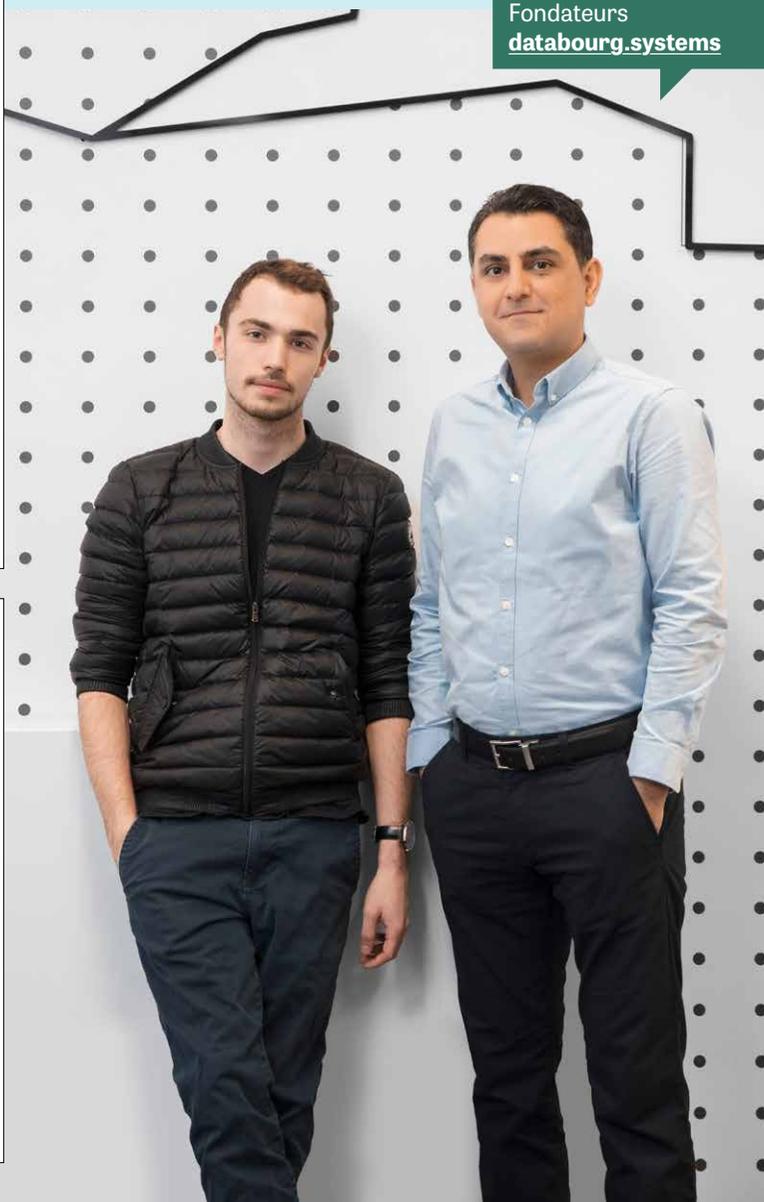
*Databourg Systems offers an innovative environmental monitoring system. Thanks to the processing of satellite data, the start-up is able to measure the intensity of precipitation around the world. This information is useful for different sectors such as insurance, agriculture and meteorology, as well as for individuals.*

## LES FONDATEURS THE FOUNDERS

Ahmad Gharanjik est arrivé d'Iran en 2012 pour son doctorat en traitement des signaux et communication satellitaire à l'Université du Luxembourg. En 2017, il crée la start-up Databourg Systems en tant que spin-off de l'Université. Début 2020, il est rejoint par Jean-Emanuel Stevens, qui s'occupe de la partie *business development* et marketing.

*Ahmad Gharanjik arrived from Iran in 2012 to do a doctorate in signal processing and satellite communication at the University of Luxembourg. In 2017, he founded Databourg Systems as a University spin-off. In early 2020 he was joined by Jean-Emanuel Stevens, who is in charge of business development and marketing.*

Jean-Emanuel Stevens,  
Ahmad Gharanjik  
Fondateurs  
[databourg.systems](http://databourg.systems)



## L'IDÉE THE CONCEPT

Au cours de son doctorat sur l'impact des précipitations et les solutions pour en réduire les effets négatifs, Ahmad Gharanjik s'est rendu compte d'un lien entre l'intensité des précipitations et la qualité des signaux satellitaires. Plus les pluies étaient fortes, moins la qualité des signaux était bonne. Il a alors décidé de créer son entreprise pour traiter ces informations.

*During his doctorate on the impact of precipitation and the solutions needed to reduce its negative effects, Gharanjik realised that there was a link between the intensity of precipitation and the quality of satellite signals. The heavier the rains, the poorer the signal quality. He then decided to create his company to process the information.*

## LES RÉALISATIONS ACHIEVEMENTS

La start-up a participé avec succès à un programme d'accompagnement de l'Agence spatiale européenne (ESA) et a déposé le brevet pour sa technologie de traitement des informations satellitaires.

*The start-up has successfully taken part in a European Space Agency (ESA) support programme and filed the patent for its satellite data processing technology.*

## PERSPECTIVES PERSPECTIVES

Databourg Systems est en train de créer deux applications pour l'utilisation des données récoltées : d'une part, un système permettant l'utilisation à but non lucratif des données, et, d'autre part, la mise à disposition de celles-ci à des entreprises pour optimiser leurs activités. Dans ce contexte, la start-up est en phase de recrutement d'un *data engineer* et d'un *data scientist*.

*Databourg Systems is creating two applications for using this collected data. On the one hand, a system that would allow for the non-profit use of the data, on the other hand, providing this data to companies in order to optimise their activities. The start-up is therefore currently recruiting a data engineer and a data scientist.*



# PREMIUM PROPERTIES

230 m<sup>2</sup> Mansion for sale in LUXEMBOURG-BELAIR

FARE S.A.

YOUR TRUSTED PARTNER





LUXEMBOURG CITY  
FILM FESTIVAL

Le

LuxFilmFest

fête

sa

10<sup>e</sup>  
édition

LUXFILMFEST CELEBRATES ITS 10<sup>TH</sup> EDITION

Auteur  
CÉCILE ESCH

**FR** Le Luxembourg City Film Festival se déroulera du 5 au 15 mars. L'événement fête cette année sa 10<sup>e</sup> édition. L'occasion de revenir sur ses meilleurs moments et sur ses évolutions.

**EN** *The Luxembourg City Film Festival will run from 5 to 15 March. With the event celebrating its 10<sup>th</sup> edition this year, it's worth taking a look back at its best moments and beautiful development over the years.*

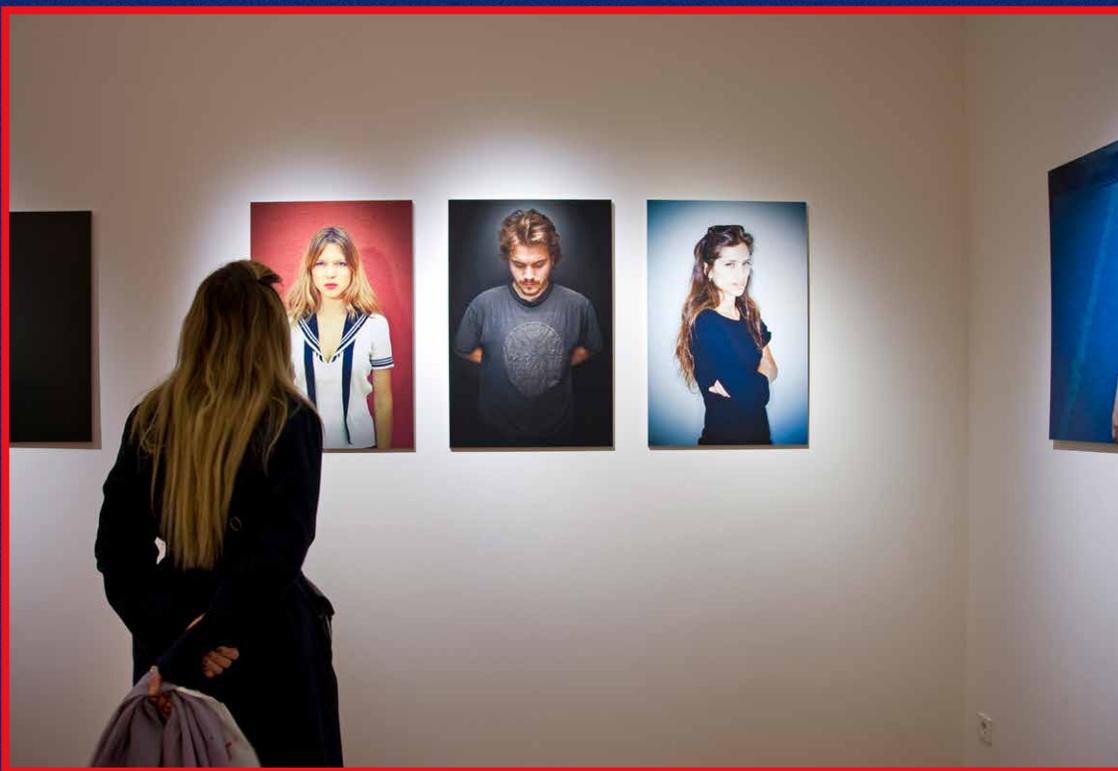


PHOTO : CNA, ROMAIN GIRTGEN

## LA TOUTE PREMIÈRE ÉDITION THE VERY FIRST EDITION

**FR** Après seulement quelques semaines de production, le Luxembourg City Film Festival a lieu pour la première fois au printemps 2011. Pour affirmer son identité et se distinguer des précédentes initiatives liées au cinéma ayant animé la capitale, le festival appose le label Discovery Zone. Il est organisé autour de quatre piliers qui constituent aujourd'hui encore son ADN : fictions, documentaires, œuvres jeune public et promotion de la création luxembourgeoise. Dans une volonté de développer les salles du centre-ville, les projections ont lieu principalement à l'Utopia et la Cinémathèque.

**EN** After only a few weeks of production, the Luxembourg City Film Festival took place for the very first time in the spring of 2011. To assert its own identity and distinguish itself from previous film-related initiatives that took place in the capital, the festival ran under the name Discovery Zone. It was organised around four pillars: fiction features, documentaries, works for young audiences and the promotion of Luxembourg's creative talent, which still make up the DNA of the festival today. Screenings usually took place at Utopia and the Cinémathèque in order to support the city centre's cinemas.



PHOTOS : CNA, ROMAIN GIRTGEN



## BIEN PLUS QUE DU CINÉMA

MUCH MORE THAN JUST FILMS

**FR** En 2012, la deuxième édition du festival accueille au Cercle Cité la première exposition monographique de portraits d'acteurs réalisée par Fabrizio Maltese, *Role/Play*. Depuis, chaque année, le festival propose des expositions sur les coulisses du milieu cinématographique. Il a par exemple accueilli les maquettes de Wes Anderson ou les croquis et dessins du *Seigneur des Anneaux* par John Howe. Cette année, une exposition de la photographe luxembourgeoise Véronique Kolber, inspirée des films de David Lynch ou des frères Coen, est présentée.

**EN** For its second edition in 2012, the festival hosted its first exhibition at the Cercle Cité. *Role/Play* was photographer Fabrizio Maltese's first monographic exhibition of actors' portraits. Since then, the festival has organised exhibitions looking behind the scenes of the film industry every year. Exhibitions have showcased miniature models used by Wes Anderson or sketches and drawings of *The Lord of the Rings* by John Howe. This year, the festival will present an exhibition by Luxembourg photographer Véronique Kolber, inspired by the films of David Lynch or the Coen brothers.

## TOUT UN MONDE AU FESTIVAL

SEE YOU ALL AT THE FESTIVAL

**FR** Pour la troisième édition, en 2013, les festivaliers se présentent en nombre. Les couloirs du Ciné Utopia sont pris d'assaut. La fréquentation atteint les 14 507 spectateurs cette année-là. Depuis lors, elle n'a cessé de grimper, dépassant les 30 000 visiteurs pour la première fois en 2018.

**EN** For the third edition in 2013, visitors flocked to the festival. The hallways of Ciné Utopia were taken by storm. Attendance reached no less than 14,507 festivalgoers that year. Since then, the number has continued to climb, exceeding 30,000 visitors for the first time in 2018.



PHOTO : CNA, ROMAIN GIRTGEN

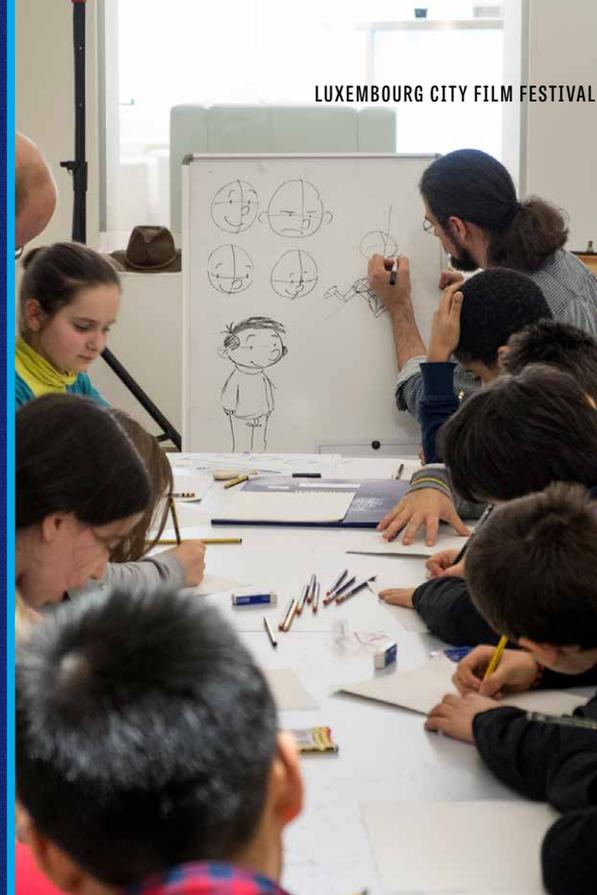


PHOTO : CNA, ROMAIN GIRTGEN

## UN OSCAR À VENIR

**FR** Le film d'animation *M Hublot*, coproduction franco-luxembourgeoise, est présenté pour la première fois dans le cadre du Luxembourg City Film Festival en 2013, après un an de *work in progress* qui avait permis, en 2012, de découvrir cet univers unique signé Laurent Wirtz et Alexandre Espigares. En 2014, *M Hublot* obtient l'Oscar du meilleur court métrage d'animation, le seul Oscar luxembourgeois à ce jour.

## AN OSCAR IS COMING

**EN** The animated film and Franco-Luxembourg co-production *Mr Hublot* was presented for the first time at the Luxembourg City Film Festival in 2013, after a year of work in progress which allowed the audience to discover the unique universe of Laurent Wirtz and Alexandre Espigares back in 2012. In 2014, *Mr Hublot* won the Oscar for Best Animated Short Film, the only Luxembourg Oscar to date.

## UN JURY HAUT DE GAMME A FIRST-CLASS JURY



PHOTO : ROMAIN GIRTGEN

**FR** L'actrice Louise Monot, le journaliste et comédien Stéphane Bern et l'actrice et productrice Désirée Nosbusch font partie en 2015 du jury international. Composé de personnalités de différentes origines, ce jury visionne les films de la Compétition Officielle pour déterminer le lauréat du Grand Prix – by Orange.

**EN** Actress Louise Monot, journalist and actor Stéphane Bern as well as actress and producer Désirée Nosbusch were part of the international jury in 2015. Comprising leading individuals from different backgrounds, this jury screens the selection of films in the Official Competition to decide on the winner of the Grand Prix – by Orange.

## ÉDUCER À L'IMAGE MEDIA LITERACY

**FR** En 2014, dans le cadre de l'avant-première de *Ma maman est en Amérique, elle a rencontré Buffalo Bill*, le Studio 352 organise un atelier jeune public sur l'animation de caractères. L'éducation à l'image s'ancre alors au cœur du LuxFilmFest. Tout au long des 9 dernières éditions, le festival se donne pour mission de permettre aux jeunes de mieux comprendre un monde abreuvé d'images et de nouvelles formes narratives. Les ateliers interactifs organisés en collaboration avec un grand nombre de studios luxembourgeois sont un outil idéal pour promouvoir les œuvres et offrir de nouvelles clés de lecture.

**EN** In 2014, at the premiere of *My Mommy is in America and She Met Buffalo Bill*, Studio 352 organised a young audiences workshop on character animation. After that, media literacy education became an integral part of LuxFilmFest. Over the past 9 editions, the festival's mission has been to enable young people to better understand a world flooded with images and new forms of storytelling. The interactive workshops organised in partnership with many Luxembourg studios are an ideal opportunity to promote films and offer new keys to their interpretation.

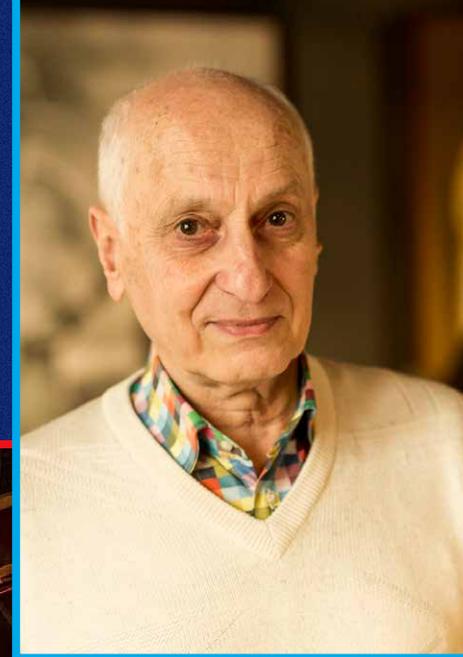


PHOTO: VILLE DE LUXEMBOURG, PATRICK MULLER

## LA PASSION, TOUTES GÉNÉRATIONS

### YOUNG VISITORS ARE IN FOR A TREAT

**FR** Tout comme la programmation générale, les séances de la programmation scolaire sont encadrées par des invités, des réalisateurs ou acteurs ayant contribué au film présenté. En **2017**, le festival accueille le réalisateur français Michel Ocelot (*Kirikou et la sorcière*, *Azur et Asmar*) qui émerveille les jeunes spectateurs lors de l'avant-première de *Ivan Tsarévitch et la princesse changeante*.

**EN** Just like the screenings of the regular programme, those of the school programme are led by guests, directors and actors who have contributed to the screened film. In 2017, the festival welcomed French director Michel Ocelot (*Kirikou and the Sorceress*, *Azur and Asmar*) who delighted his young audience at the premiere of *Ivan Tsarevich and the Changing Princess*.

## VISITE DU PRIX NOBEL DE LITTÉRATURE

### A VISIT FROM THE NOBEL LAUREATE IN LITERATURE

**FR** Le festival établit son quartier général sous chapiteau place de la Constitution en **2016**. Cette année-là, la prix Nobel de littérature 2015, Svetlana Aleksievitch, est invitée d'honneur. Elle participe à une séance littéraire dans le cadre de l'avant-première du documentaire *La Supplication* de Pol Cruchten, animée par le journaliste Jean-Claude Rapiengeas, chroniqueur littéraire dans l'émission *Le Masque et la plume* sur France Inter. Deux ans plus tard, le QG déménagera au Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain.

**EN** In 2016, a marquee located on Place de la Constitution became the festival's headquarters. That year, the 2015 Nobel laureate in Literature, Svetlana Alexievich, was invited as guest of honour. She attended a literary session as part of the premiere of *Voices from Chernobyl*, a documentary by Pol Cruchten, based on her eponymous book. The event was hosted by journalist Jean-Claude Rapiengeas, a literary columnist for the radio show *Le Masque et la plume* on France Inter. Two years later, the festival moved its headquarters to the Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain.

## DES INVITÉS DE MARQUE DISTINGUISHED GUESTS

**FR** Deux légendes du cinéma contemporain sont présents au festival en 2018. Le réalisateur canadien Atom Egoyan d'abord, primé cinq fois au Festival de Cannes et nommé deux fois aux Oscars, ainsi qu'un des réalisateurs allemands les plus éminents, Volker Schlöndorff (Palme d'Or à Cannes en 1979 pour *Le Tambour*). Les deux animent alors des master class.

**EN** Two legends of contemporary cinema, Canadian director Atom Egoyan, five-time Cannes Film Festival winner and two-time Oscar nominee, and one of Germany's most renowned directors, Volker Schlöndorff (Palme d'Or at Cannes in 1979 for *The Tin Drum*) were both at the festival in 2018 and delivered masterclasses.

PHOTO: CNA, ROMAIN GIRTGEN



PHOTO: VILLE DE LUXEMBOURG, PATRICK MULLER

## DES MASTER CLASS DE CHOIX

## FIRST-RATE MASTER-CLASSES

**FR** Les deux réalisateurs anglais et mauritanien, Mike Leigh (*Naked, Secrets et Mensonges, Vera Drake*) et Abderrahmane Sissako (*Bamako, Timbuktu*), sont les invités d'honneur du festival 2019. Ils présentent plusieurs de leurs œuvres en rétrospective et participent à des master class.

**EN** The British and Mauritanian film directors, Mike Leigh (*Naked, Secrets and Lies, Vera Drake*) and Abderrahmane Sissako (*Bamako, Timbuktu*), were the guests of honour at the 2019 festival. They presented some of their work in retrospective and taught masterclasses.

## LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL

10<sup>E</sup> ÉDITION / 10<sup>TH</sup> EDITION

Du 5 au 15 mars 2020 / From 5 to 15 March 2020

### BILLETTERIE • TICKETING

- **Luxembourgticket**  
Rond-Point Schuman  
L-2525 Luxembourg
- **Call Centre**  
+352 47 08 95 1  
Lu-Ve / Mon-Fri: 10:00-18:30  
info@luxembourg-ticket.lu

### TARIFS • PRICING

- [luxfilmfest.lu/fr/billetterie](http://luxfilmfest.lu/fr/billetterie)

### LIEUX DE PROJECTION • CINEMAS

- **Cinémathèque de la Ville de Luxembourg**  
17, place du Théâtre  
L-2613 Luxembourg
- **Ciné Utopia**  
16, avenue de la Faïencerie  
L-1510 Luxembourg
- **Kinepolis Kirchberg**  
45, avenue J.F. Kennedy  
L-1855 Luxembourg
- **Crazy Cinématographe for Kids**  
Cour intérieure des Capucins, Luxembourg

### QUARTIER GÉNÉRAL • HEADQUARTERS

- **Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain**  
41, rue Notre-Dame  
L-2240 Luxembourg

### ESPACE D'EXPOSITION ET DE RENCONTRES EXHIBITION AND MEETINGS CENTRE

- **Cercle Cité**  
Entrée rue du Curé  
L-2012 Luxembourg
- **Pavillon VR**  
neimënster  
28, rue Münster  
L-2160 Luxembourg

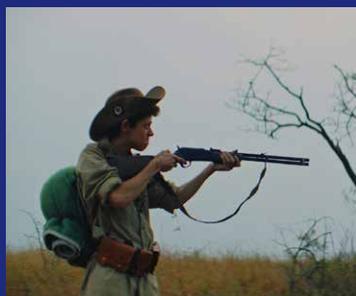
### COLLABORATIONS ARTISTIQUES ARTISTIC COLLABORATIONS

- **Mudam - Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean**  
3, Park Dräi Eechelen  
L-1499 Luxembourg-Kirchberg
- **Église protestante du Luxembourg**  
(Concert de midi - LCTO)  
5, rue de la Congrégation  
L-1352 Luxembourg
- **Rotondes**  
Place des Rotondes  
L-2448 Luxembourg

Retrouvez le programme complet sur  
Find the full programme on: [www.luxfilmfest.lu](http://www.luxfilmfest.lu)

# QUELQUES EXTRAITS DE CETTE ÉDITION 2020

## A FIRST GLIMPSE AT THE 2020 EDITION



### Mosquito

João Nuno Pinto

**FR** En 1917, entre rêve et réalité, un soldat portugais souffrant de la malaria traverse la savane du Mozambique afin de retrouver la ligne de front.

**EN** In 1917, drifting between dream and reality, a Portuguese soldier suffering from malaria travels through the savannah of Mozambique to return to the frontline.

→ **Drame, histoire, guerre / Drama, history, war**  
 → PT, FR, BR, MZ, 2020  
 → Avec / With João Nunes Monteiro, Sebastian Jehkul  
 → VO PT avec sst. FR ou EN  
 → Film présenté en compétition officielle / Film presented in the official competition

En présence du réalisateur  
 In the presence of the film's director



### Radioactive

Marjane Satrapi

**FR** Un biopic peu conventionnel retraçant la vie de la physicienne Marie Curie.

**EN** An unconventional biopic depicting the life of physicist Marie Curie.

→ **Biographie, drame / Biography, drama**  
 → UK, HU, 2019  
 → Avec / With Rosamund Pike, Sam Riley  
 → VO EN avec sst. FR  
 → Film présenté en sélection officielle / Film presented in the official selection

En présence de la réalisatrice  
 In the presence of the film's director



### Collective (Colectiv)

Alexander Nanau

**FR** Un documentaire explosif qui met en avant les défaillances de la Santé publique roumaine suite à un incendie mortel dans une discothèque à Bucarest.

**EN** An intense documentary highlighting the shortcomings of the Romanian healthcare system following a deadly fire in a Bucharest nightclub.

→ **Documentaire / Documentary**  
 → RO, LU, 2019  
 → Avec / With Cătălin Tolontan, Răzvan Luţac  
 → VO RO avec sst. FR et EN  
 → Film présenté en compétition documentaire / Film presented in the documentary competition

En présence du réalisateur  
 In the presence of the film's director



### Wrinkles the Clown

Michael Beach Nichols

**FR** En Floride, les parents d'enfants turbulents peuvent embaucher Wrinkles le clown pour effrayer leur progéniture. Projection dans un lieu secret en collaboration avec le Luxembourg City Tourist Office (LCTO).

**EN** In Florida, parents of misbehaving children can hire Wrinkles the clown to scare their offspring. Screening in a secret location in collaboration with the Luxembourg City Tourist Office (LCTO).

→ **Documentaire, horreur / Documentary, horror**  
 → US, 2019  
 → Avec / With Christopher Barcia, Trevor J. Blank  
 → VO EN

## LES PREMIERS « INDUSTRY DAYS »

### THE FIRST "INDUSTRY DAYS"

**FR** Le LuxFilmFest continuera d'innover à l'occasion de cette édition symbolique. Au titre des nouveautés, la mise en place d'Industry Days. Une douzaine de producteurs luxembourgeois pourront présenter leurs œuvres devant une vingtaine de vendeurs

et autant de directeurs de festivals européens, ces derniers établissant par ailleurs les bases d'une fédération. 12 auteurs français, belges et luxembourgeois issus de la littérature fantastique pourront quant à eux présenter leurs univers à des producteurs luxembourgeois.

**EN** LuxFilmFest continues to innovate on the occasion of this symbolic edition. New developments include the establishment of 'Industry Days'. A dozen Luxembourg producers will present their works to around 20 vendors and as many European

festival directors, the latter also setting up the foundations of a federation. 12 French, Belgian and Luxembourgish writers of fantasy fiction will have the chance to present their 'literary worlds' to Luxembourg film producers.

# N'ATTENDEZ PAS QU'IL SOIT TROP TARD !



We fly for **your life**



**VOUS SOUTENEZ** le sauvetage aérien dans la Grande Région

**VOUS AIDEZ** à sauver des vies

**NOUS VOUS OFFRONS** un rapatriement professionnel dans le monde entier

**Devenez membre LAR dès aujourd'hui et bénéficiez d'un rapatriement gratuit en cas d'urgence médicale à l'étranger.**

Tél. (+352) 48 90 06



[www.lar.lu](http://www.lar.lu)

# COMMENT MANGER SAINEMENT

KIDS

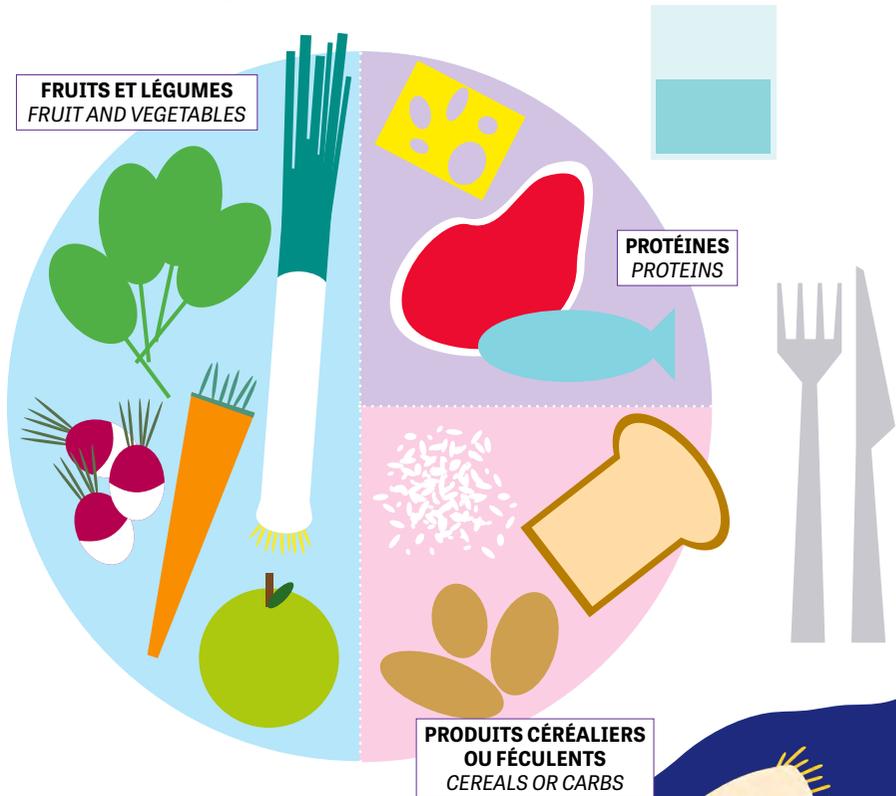
HOW TO EAT HEALTHY

**Connais-tu les trois grandes familles d'aliments qui doivent composer ton repas pour qu'il soit équilibré ?**

Observe le contenu de l'assiette ci-contre pour tout savoir et respecte bien les proportions, c'est important. Sans oublier de boire de l'eau, à volonté !

**Do you know the three main food groups you should be eating at every meal to maintain a balanced diet?**

The contents of the plate opposite tell you everything you need to know. Remember to stick to the proportions. Oh, and don't forget to drink plenty of water, too!



## LE SAVAIS-TU ?

DID YOU KNOW?

Des diététiciens participent à l'élaboration des menus proposés dans les crèches de la ville. À partir d'aliments frais, de saison et bio, ils créent des repas adaptés aux besoins nutritionnels des enfants. Le label « Gesond iessen, Méi bewegen » félicite cet effort. Dans les foyers scolaires, c'est la collation qui est préparée avec soin, selon les mêmes principes.

*Dieticians are involved in designing the menus served in the city's crèches, creating meals that meet children's nutritional needs using fresh, seasonal and organic produce. The "Gesond iessen, Méi bewegen" quality label commends such efforts. Snacks served at the childcare centres are carefully prepared according to the same principles.*

[www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)

Rechercher / Look for :  
> crèches municipales  
> foyers scolaires

## À LIRE

A BIT OF READING



**So wächst unser Essen!  
Vom Korn zum Mehl, von der Kakaobohne zur Schokolade**  
Disponible à la Cité Bibliothèque  
Available at the Cité Bibliothèque  
3, rue Genestre, [www.bimu.lu](http://www.bimu.lu)

# À TOI DE JOUER!

IT'S PLAYTIME!

## LE DÉFI

THE CHALLENGE

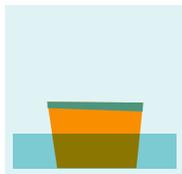
Fais pousser une carotte sans graine, à partir d'une autre carotte.  
Grow a seedless carrot from another carrot.



1

Prends une carotte et coupe son extrémité (la tête), comme tu le ferais d'habitude.

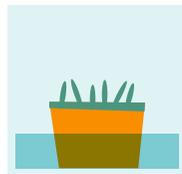
Take a carrot and cut off the top (about an inch long).



2

Mets cette extrémité à tremper dans de l'eau (à moitié). Veille à ce qu'il y ait toujours assez d'eau.

Place the top in a small bowl and fill with water until half of the top is covered. Pay attention to maintain sufficient water.



3

Au bout de quelques jours, tu verras des bourgeons apparaître. After a few days, sprouts will appear.



4

Lorsque les tiges font quelques centimètres, plante la tête dans un pot assez haut rempli de terre: une nouvelle carotte va pousser en dessous.

Once the sprouts are a few centimetres long, plant the top in a tall pot of soil. A new carrot will then grow underneath!

## POUR T'AMUSER

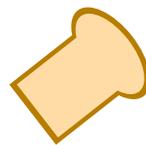
A BIT OF FUN

Place l'aliment manquant dans l'assiette pour composer un repas équilibré!  
Add the missing food to the plate to create a balanced meal!

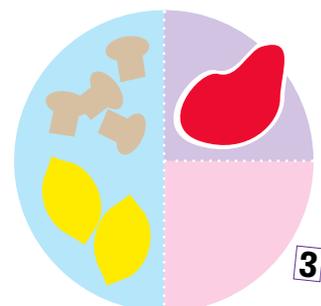
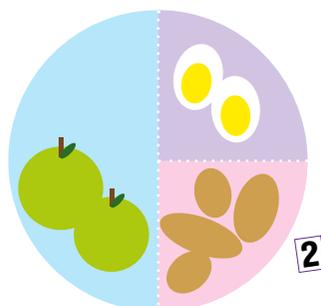
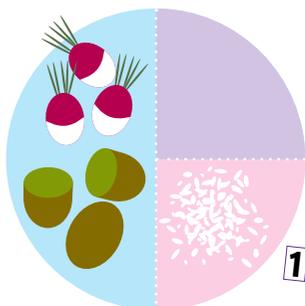
A



B



C



**NATURE**



# Veiller sur les forêts

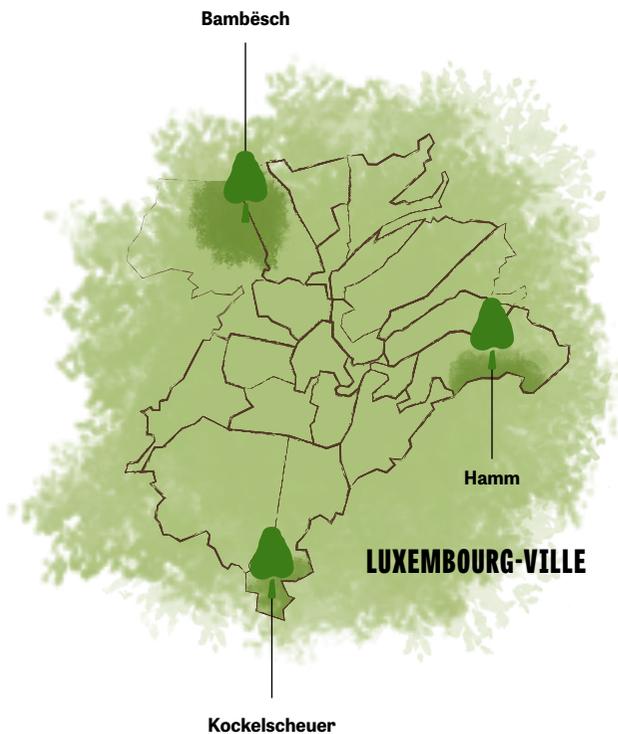
WATCH OVER THE FORESTS



**FR** p.38 La forêt représente un cinquième de la surface de la capitale. Un avantage immense pour la qualité de vie de ses habitants. Pour la préserver, les équipes du Service Forêts et de l'Administration de la nature et des forêts (ANF) concilient respect de la biodiversité et besoins récréatifs.

**EN** p.40 *One fifth of the capital's surface area is covered with forest, a huge perk in terms of the quality of life of its inhabitants. To preserve it, teams from the Service Forêts (Forest Management department) as well as the ANF have to reconcile respect for biodiversity with recreational needs.*

Auteur  
ANNE FOURNEY  
Photographe  
EDOUARD OLSZEWSKI



La Ville de Luxembourg dispose de trois massifs forestiers sur son territoire: le Bambësch, Kockelscheuer et Hamm. Au total, ces 1 100 hectares occupent 20% de la superficie de la capitale. Pour préserver cette ressource précieuse, un plan d'aménagement est établi pour 10 ans par l'Administration de la nature et des forêts (une administration de l'État), duquel résulte un plan de gestion annuel. Le Service Forêts assure l'exploitation durable de ces massifs en tenant compte de la biodiversité et de la sécurité des usagers.

### FAVORISER LA BIODIVERSITÉ

Au nord de la forêt du Bambësch, près du Biergerkräiz, de vieux hêtres ont été coupés cet hiver pour laisser place à des arbres plus jeunes. L'hiver est la saison du marquage et de l'abatage: l'équipe abat les arbres marqués il y a un an, et repère d'un triangle les arbres auxquels il ne faut surtout pas toucher. Leur position est enregistrée dans un système GPS, leur hauteur et la circonférence de leur tronc sont soigneusement consignées. Chaque année, quelque 5 000 m<sup>3</sup> de bois sont coupés tandis que 6 000 à 7 000 m<sup>3</sup> repoussent naturellement.



« On laisse des arbres biotopes, pourvus de cavités et intéressants pour la biodiversité. Ces trous permettent aux insectes, aux oiseaux ou aux chauves-souris de nicher », explique Timo Mann, garde-forestier.

La diversité des espèces est au cœur des préoccupations des responsables, même lorsqu'il s'agit d'arbres morts, qui apportent une certaine nourriture à leurs voisins et offrent un abri aux insectes et petits animaux. Le Bambësch est l'une des 48 zones Natura 2000 du pays. La richesse de sa biodiversité passe aussi par des mares, dont les bordures ont été éclaircies l'année dernière, afin de favoriser le passage de la lumière.

### RESPECTER LA NATURE ET SON RYTHME

Procéder à l'abatage en hiver présente l'avantage d'arbres moins lourds à transporter, dépourvus de leurs feuilles, explique Gérard Zimmer, chef du Service Forêts de la Ville de Luxembourg. « La visibilité en hauteur est également meilleure. Elle permet de repérer les branches mortes qui risquent de tomber. »

L'équipe adapte son travail au rythme de la nature. Au printemps, pendant la période de la nidification, plus question de déranger la faune. « La coupe des arbres est alors décidée



**GESTION**

Un plan de gestion annuel guide le travail de l'équipe.

**MANAGEMENT**

The team is guided by an annual management plan.



dans des cas très précis, seulement s'ils sont malades, s'ils posent un problème de sécurité – lorsqu'une branche menace de tomber par exemple – ou qu'ils entravent la pousse d'autres arbres », poursuit Gérard Zimmer.

Pour ne pas endommager la nature, le service évite l'emploi de machines autant que possible : « Une machine de travaux forestiers pèse très lourd et tasse la terre, créant des ornières », explique Gérard Zimmer. Alors, le débardage, qui consiste à transporter les arbres abattus, est effectué à l'aide de chevaux afin de ne pas perturber ni la nature ni les promeneurs.

« Le fauchage, lui, est réalisé tardivement, et par nos collaborateurs », plaisante le chef de service. Car ce sont des moutons et des ânes qui passent l'hiver au Service Forêts au Devashaff, à l'orée du Bambèsch, qui paissent à partir de la fin juin.

**ÊTRE ATTENTIF ET S'ADAPTER AUX BESOINS**

Au quotidien sur le terrain, les 19 membres de l'équipe veillent sur la forêt et s'adaptent à ses besoins.

Dans le bois de Kockelscheuer où poussent de nombreux chênes, c'est la gourmandise des gibiers qui leur a dernièrement donné du fil à retordre. Ces mammifères se régalaient des jeunes pousses tendres de chênes ou de charmes. L'équipe a donc mis en place des clôtures en bois afin de protéger certains jeunes arbres.

Les sangliers font quant à eux de plus gros dégâts depuis quelques semaines dans la forêt, mais aussi sur des terrains privés. La gestion de la forêt passe alors par une certaine régulation du gibier. Trois chasseurs membres du service veillent dans des conditions strictes. Ils ne chassent qu'à l'affût, sans battue, le plus discrètement possible et pendant les périodes autorisées.

La surveillance régulière de la forêt permet également de monitorer et réagir face aux maladies du bois.

Au Bambèsch – le plus grand massif forestier de la ville –, des coupes sanitaires sont nécessaires cette année parmi les épicéas, victimes du bostryche. Ces résineux, déjà soumis à un stress hydrique en raison des périodes de sécheresse associées à une température élevée, n'ont pas résisté aux attaques des coléoptères ; ils deviennent rouges, s'assèchent, et meurent. Ils représentent alors un danger pour les promeneurs en risquant de tomber. Les bûcherons sont entrés en action pour y remédier. Cette année, 1 100 m<sup>3</sup> de grumes seront ainsi récupérés pour être vendus.

**VALORISER LE BOIS**

Les arbres abattus dans les forêts de Luxembourg-ville sont revalorisés. C'est l'une des missions du Service Forêts. Une partie du bois coupé sera transformée sur place en mobilier dans les ateliers de menuiserie du Bambèsch par l'équipe du Service Forêts pour aménager sentiers et aires de jeux.

**VEILLER À LA SÉCURITÉ**

L'entretien régulier des forêts est indispensable pour assurer la sécurité des promeneurs ainsi que pour préserver son usage récréatif. Lorsque des travaux forestiers sont en cours, l'équipe installe des panneaux de signalisation et des déviations afin de protéger les usagers de la forêt. « Nous mettons ces signalisations en place car les abords des travaux forestiers sont dangereux. » Pendant les travaux, bûcherons et gardes forestiers ont le regard davantage rivé au-dessus de leur tête, pour repérer les branches susceptibles de les blesser. Promeneurs, sportifs, cueilleurs... chacun devient alors acteur à son tour de cette forêt préservée et partagée, en ne s'aventurant pas dans les zones de chantier. ■

**SURVEILLANCE**

Les données des arbres bio sont consignées dans un fichier.

Data on the habitat trees are registered on a file.

**EN** The City of Luxembourg has three forest clusters on its land: Bambësch, Kockelscheuer and Hamm. In total, these 1,100 hectares occupy 20% of the capital's surface area. To preserve this precious resource, a ten-year development plan is drawn up by the Administration de la Nature et des Forêts (the nature and forests administration, a state body), from which results an annual management plan. The Service Forêts ensures the sustainable exploitation of these forests, taking into account both biodiversity and the safety of their users.



## PROMOTING BIODIVERSITY

In the north of the Bambësch forest, near the Biergerkräiz, some old beech trees have been cut down this winter to make way for more vigorous and younger trees. Winter is the season for marking and felling. The team cuts down any trees marked a year ago and tags with a white triangle the ones that should be left alone. Their position is recorded via a GPS system, their height and the circumference of their trunk carefully recorded too. Each year, some 5,000m<sup>3</sup> of forest are cut down while 6,000 to 7,000m<sup>3</sup> grow back naturally.

*"We make sure we leave as many cavity trees as we can as they are good for biodiversity. The holes allow insects, birds and bats to nest,"* says Timo Mann, forest ranger.

Diversity of species lies at the heart of the Service Forêt's concerns; even the trees that are dead can provide food for their neighbours and shelter for insects and small animals. Bambësch is one of the 48 Natura 2000 zones in the country. The richness of its biodiversity includes ponds, whose edges have been lightened last year, in order to improve the passage of light.

## RESPECTING THE RHYTHM OF NATURE

Felling trees in winter has the advantage that they are lighter to transport as they are devoid of leaves, explains Gérard Zimmer, head of the City of Luxembourg's Service Forêts. *"Visibility even at altitude is also better. It means we can identify dead branches that are at risk of falling."*

The team adapts its work to the rhythm of nature. In the spring, during the nesting period, there is no longer any question of disturbing fauna. *"The decision to cut down trees is taken in only very limited cases, if they are found to be sick, if they pose a safety problem, when a branch threatens to fall off for example, or if they hamper the growth of other trees,"* continues Zimmer.

To avoid damaging nature, the Service Forêts avoids the use of machines where possible. *"Forestry machines weigh a lot and compress the earth, creating ruts,"* explains Zimmer. Transporting the felled trees, also known as "skidding", is done with the help of horses so as not to disturb either nature or walkers.

## SÉCURITÉ

En cas de travaux forestiers, une signalisation indique le danger. Il est nécessaire de la respecter.

## SECURITY

In the event of forestry works, a sign indicates the danger. It is necessary that it be respected.



**VIGILANCE**

La sécurité des agents  
comme des usagers  
de la forêt est une priorité.

*The security of the agents  
and of the forest's users  
is a priority.*

**PRÉSERVATION**

L'équipe préserve au maximum  
la forêt lors de ces travaux.

**PRESERVATION**

*The team preserves the forest as much  
as possible during these works.*



*“The first mowing of the year is delayed, and achieved by our associates,” jokes the head of department. He is referring to the sheep and donkeys who spend the winter on the edge of Bambësch with the Service Forêts. They graze from the end of June.*

**BEING ATTENTIVE AND ADAPTING TO NEEDS**

The 19 team members watching over the forest on a daily basis have to adapt to its needs.

In the Kockelscheuer wood where there are many oak trees, the game living there are very greedy and that has given the team a hard time recently. These mammals feast on the tender young shoots of oaks or hornbeams, so wooden fences have been installed to protect some of the young trees.

Wild boars have been doing even greater damage in recent weeks in the forest, also on private land. Forest management involves therefore also regulating the game population. Three staff members are also hunters and oversee this under very strict conditions. They only spot

and stalk, there is no driven hunt, and they do it as discreetly as possible and during authorised periods.

The regular surveillance of the forest also makes it possible to monitor and react to diseases. In Bambësch – the largest forest in the city –, sanitary felling has been necessary this year among the spruces that have fallen prey to the bark beetle. These conifers, already subject to water stress due to periods of drought brought about by higher temperatures, haven't managed to withstand the beetles' attacks; they have turned red, dried up and died. They then represent a danger for walkers as they risk falling down. The loggers have swung into action to remedy this. This year 1,100m<sup>3</sup> of logs will be collected as a result and sold.

**ADDING VALUE TO OUR TIMBER**

The trees felled in the forests of the City of Luxembourg are given a second life. This is one

of the department's missions.

A part of the felled timber will also be turned into furniture in the Bambësch carpentry workshops by the forest management team and used to furnish paths and playgrounds.

**ATTENTION TO SAFETY**

The regular maintenance of the forests is essential for the safety of walkers as well as to preserve their recreational uses. When forestry work is underway, the team installs signs and detours to protect forest users. *“We put these signs in place because being near forestry work is dangerous.”* During these jobs, lumberjacks and forest rangers have their eyes fixed mostly above their heads to try to locate branches likely to injure them. Whether you are a walker, a sportsman/woman or a picker, everyone in turn becomes responsible for the preservation of this shared forest by not venturing into working areas. ■



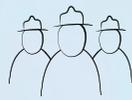
### LA CERTIFICATION FSC FSC CERTIFICATION

Les forêts de la Ville de Luxembourg sont certifiées FSC (Forest Stewardship Council) depuis 2007. Cette certification internationale est attribuée par des organismes indépendants qui veillent à ce que les forêts soient gérées de façon durable, en préservant la biodiversité. Elles doivent être bénéfiques pour les habitants des environs, tout en étant économiquement viables. Le bois est valorisé autant que possible localement : une partie est vendue au Luxembourg comme bois de chauffage, sert à la fabrication de papier ou de meubles.

*The forests of the City of Luxembourg have been FSC-certified (Forest Stewardship Council) since 2007. This international certification is awarded by independent bodies, which ensure that the forests are managed in a sustainable manner while preserving biodiversity. They must be beneficial for those living in the surrounding area while being economically viable. Wood is reused and upcycled locally as much as possible: it is sold in Luxembourg as firewood and used for the manufacture of paper and furniture.*

# Les forêts de Luxembourg-ville

LUXEMBOURG CITY'S FORESTS



**32**  
salariés du  
Service Forêts  
*employees of the  
Service Forêts*



**± 5 000 m<sup>3</sup>**  
de coupe annuelle  
prévue par le plan  
de gestion annuel  
*allowable cut planned  
by the annual  
management plan*



**6 - 7 000 m<sup>3</sup>**  
repoussent  
naturellement  
*recover naturally*



**22**  
points de secours  
répartis dans les forêts  
*rescue points spread  
out in the forests*



**1 200**  
points d'orientation  
pour se localiser  
*orientation points  
to localise yourself*



**100 km**  
environ de sentiers  
balisés aménagés  
*of equipped and  
marked paths*



# FOUR CRAZY DAYS IN LUXEMBOURG

ARE YOU READY FOR YOUR  
SPRINGBREAK X-PERIENCE?

12<sup>TH</sup>-15<sup>TH</sup>  
MARCH 2020

#NOLIMIT

# Springbreak Luxembourg

## WHAT TO EXPECT

FREE ENTERTAINMENT AND ACTION NON-STOP! // INSPIRING TALKS //  
LIFESTYLE // PARTY // CONCERTS // GAMING // FASHION // FOOD & DRINKS  
// FRINGE EVENTS // + 100 EXHIBITORS...

... PRESENTING NEW AND INNOVATIVE PRODUCTS AND SERVICES // KARTING STADIUM X-STITCH WITH MANY PRIZES  
SUBJECTS INCLUDING IA AND CLIMATE CHANGE // CONCERTS - DJ SETS - SEVERAL STAGES // INTERNATIONAL SPEAKERS ON TOPICAL  
RESTAURANTS // A SPEAKEASY TO FIND // COOKING LESSONS WITH TOP CHEFS // MORE THAN 50 FOOD TRUCKS, BARS AND  
RELEASE // TEST LANE FOR NEW MOBILITY SOLUTIONS // IMPRESSIVE SHOWS // STREET ART // CITY SHOPPING  
VILLAGE // DREAMJOBS AMBASSADORS AWARDS

[WWW.SPRINGBREAK.LU](http://WWW.SPRINGBREAK.LU)

ONE FREE PASS  
ENTERTAINMENT AND  
ACTION NON-STOP!



FOR YOUR SPRINGBREAK  
X-PERIENCE

00 000 002  
12<sup>TH</sup>-15<sup>TH</sup>  
MARCH 2020



# CITY LIFE



## RESTO DAYS

Grands menus à petits prix, la gastronomie sait se faire accessible!

Great menus at low prices, gastronomy that knows how to be accessible!

## Retour au resto

**FR** Rester bien au chaud à la maison pendant l'hiver c'est bien, mais point trop n'en faut! Mars rime avec arrivée du printemps et donc avec nouvelles sorties, notamment au restaurant. Et quoi de mieux pour reprendre goût à un dîner en ville que les Resto Days?

**EN** Staying warm at home during the winter is good, but you can have too much of a good thing! March rhymes with the arrival of spring and new outings, especially to the restaurant. And what better way to regain one's taste for dinner out than the city's Resto Days event?

13-22/03, [www.restodays.lu](http://www.restodays.lu)



## Fréijoersshopping

Pour l'arrivée du printemps et des nouvelles collections, vos commerçants vous accueillent le dimanche 29 mars de 14 h à 18 h.  
*Marking the arrival of spring and new collections, your retail traders welcome you on Sunday 29 March from 2 p.m. to 6 p.m.*

29/03, [www.cityshopping.lu](http://www.cityshopping.lu)



## Courir contre la maladie

**FR** Comme chaque année, d'Coque et la Fondation Cancer Luxembourg organisent le Relais pour la Vie, un marathon de 25 heures de marche et de course en équipe. Un moment convivial, rythmé de diverses animations sportives, pour soutenir les patients atteints et les survivants d'un cancer.

**EN** Like every year, d'Coque and the Cancer Foundation Luxembourg have organised the Relais pour la Vie (Relay for Life), a 25-hour walking and running marathon that takes place in teams. A convivial event with sporting entertainment that aims to support patients with cancer as well as survivors.

21 & 22/03, d'Coque, [www.relaispourelavie.lu](http://www.relaispourelavie.lu)

## TOUT SAVOIR SUR L'association Trisomie 21



Martine Eischen  
Présidente de l'asbl / Chair of Trisomie 21

### Quelle est l'action de l'association Trisomie 21? / What does the Trisomie 21 association do?

Notre mission est d'accompagner nos membres, confrontés à la trisomie 21, de la grossesse à la retraite. L'inclusion et le conseil – moral, juridique, professionnel – sont nos mots d'ordre. / *Our mission is to support our members, affected by Down's syndrome, from pregnancy to retirement. Inclusion and advice – moral, legal, professional – are our watchwords.*

### Quels sont les moyens que vous mettez en œuvre? / What resources have you implemented?

Nous animons des groupes de rencontre et de parole et organisons des spectacles grand public avec notre troupe Danse Ensemble. / *We lead meetings and discussion groups and organise performances with our Danse Ensemble troupe for the general public.*

### Vous célébrez 20 ans d'existence. Parlez-nous du programme. / You are celebrating your 20-year anniversary. Tell us more about your programme.

Il y aura des performances de street art créées avec Sylvia Camarda, ainsi que des stands d'information et de vente de chaussettes pour notre opération de sensibilisation. / *There will be street art performances created in collaboration with Sylvia Camarda, as well as information stands and the sale of socks towards our awareness-raising campaign.*

21/03, le matin : Ville Haute ; l'après-midi : gare centrale / Ville Haute in the morning and in the central station in the afternoon

[www.trisomie21.lu](http://www.trisomie21.lu) / 26 78 74 51

## 3 NOUVEAUX ÉTABLISSEMENTS



## ZapSchoul

**FR** La bière est érigée au rang de star dans ce nouvel établissement situé à l'entrée des Rives de Clausen. Dans un décor chaleureux, le houblon est partout: de nombreuses bières sont disponibles à la pression mais aussi en bouteilles, avec un joli panel de produits des grandes brasseries, dont Clausel, qui possède l'endroit, mais aussi provenant des quelques microbrasseurs luxembourgeois de qualité. Sans oublier les cocktails à la bière!

**EN** Beer has been given star status in this new establishment located at the entrance to the Rives de Clausen where hops take centre stage in a warm décor. Several beers are available on tap and in bottles and there's a nice range of labels from large breweries, including Clausel, which owns the place, but also from a few quality Luxembourg microbreweries. Oh, and a special mention should go to the beer cocktails you can have here!

2, Rives de Clausen, Tél.: 42 22 22 22



9, rue Glesener  
(Centre Gare)  
Tél.: 24 87 39 40

## Ehlisa by Charlene

**FR** Le quartier de la gare voit l'arrivée d'un nouveau salon de beauté, qui propose une gamme de soins variés pour le visage et le corps, dans un décor au design chaleureux.

**EN** The station district has seen the arrival of a new beauty salon which offers a range of varied facial and body treatments in a warm design.



9A, côte d'Eich  
(Ville Haute)  
[www.simplicithe.com](http://www.simplicithe.com)

## SimpliciThé

**FR** Ce showroom dédié aux thés et aux cafés combine santé, gourmandise et énergie de manière responsable, dans un espace complètement sans plastique.

**EN** This ethical showroom dedicated to tea and coffee offers health, flavour and energy in a space that is completely plastic-free.



## Drag Against AIDS

**FR** Le Knokke Out organise un grand concours «drag-queen» lors duquel six artistes de la Grande Région se disputeront la couronne. Les bénéfices de ce gala seront reversés à la lutte contre le VIH et la sérophobie.

**EN** The Knokke Out is organising a major "drag queen" competition in which six artists from the Greater Region will compete for the crown. The profits from this gala will be donated to the fight against HIV and serophobia.

28/03, Knokke Out - 15, Rives de Clausen, [www.weare.lu](http://www.weare.lu)



## Springbreak

**FR** Luxexpo The Box organise du 12 au 15 mars la 4<sup>e</sup> édition du Springbreak Luxembourg. Au programme des festivités: une centaine d'exposants et boutiques qui invitent à découvrir, réfléchir, agir et se divertir, des animations, un «food village» urbain et d'autres surprises...

**EN** Luxexpo The Box is organising the 4<sup>th</sup> edition of Springbreak Luxembourg from March 12 to 15. The festivities programme includes 100 exhibitors and shops that invite you to discover, think, do and have fun and that also offer entertainment, an urban "food village" and several other surprises...

12-15/03, [www.springbreak.lu](http://www.springbreak.lu)



PAUL



5 À SEC



FAUCHON



COCOTTES

# Infinity, nouveau centre dynamique

**FR** Alors que le quartier de la Porte de l'Europe ne cesse de se développer, le nouveau centre commercial à ciel ouvert Infinity Shopping, situé au pied du nouveau bâtiment occupé par Allen & Overy, propose aux visiteurs une vingtaine de commerces variés. Les enseignes Cocottes, Paul, L'Osteria, Aka et Fauchon y apportent de la gourmandise et sont entourées par un supermarché Delhaize, un K Kiosk, des boutiques 5 à Sec, Tango ou encore Planet Parfum...

**EN** As the Porte de l'Europe district continues to develop, the new open-air Infinity Shopping centre located at the foot of the new building occupied by Allen & Overy offers visitors around 20 varied retail venues. The Cocottes, Paul, L'Osteria, Aka and Fauchon brands provide gourmet delicacies and are complemented by a Delhaize supermarket, a K Kiosk, 5 à Sec dry-cleaning boutiques, a Tango and a Planet Parfum...

## Deux adresses Infinity

**FR** Au sein du nouveau centre Infinity Shopping, deux enseignes se démarquent. À l'étage inférieur, le restaurant Lounge Act One du chef Cédric Kerlaouezo. Une grande salle lumineuse à l'inspiration industrielle, de bonnes viandes américaines bien travaillées dans une cuisine ouverte et un service souriant y sont au menu.

À l'étage supérieur, la société luxembourgeoise Munhowen propose aux clients une jolie vinothèque au design épuré, complétée par un bar à vins élégant et convivial. Dans les étagères, des vins luxembourgeois, des grands millésimes français, mais aussi des spiritueux d'exception.

**EN** In the new Infinity Shopping centre, two brands stand out: on the lower floor, Lounge Act One, an independent restaurant by chef Cédric Kerlaouezo. A large, bright and industrial space serving American meats prepared in an open kitchen and friendly service are all on the menu.

On the upper floor, Luxembourg company Munhowen offers customers a pretty wine library with a refined design complemented by an elegant and friendly wine bar. The shelves are filled with wines from Luxembourg and France and some exceptional spirits.

► **Lounge Act One**  
7, avenue J. F. Kennedy  
Tél. : 27 77 02 27

► **Munhowen Le Chai**, [www.lechai.lu](http://www.lechai.lu)

## Vive la mobilité gratuite

**FR** Pour célébrer le passage à la gratuité des transports publics, le gouvernement organise un concert le 29 février. À l'affiche, de nombreux artistes locaux, comme Edsun, Michel Reis feat. Studnitzky, Nicool, etc. Food trucks sur place.

**EN** The government is organising a concert on 29 February in order to celebrate the move to free public transportation. On the stage, several local artists like Edsun, Michel Reis feat. Studnitzky, Nicool... Food trucks present on the spot.

**29/02, 18:00, Neien Tramsschapp**  
[mobilitegratuite.lu](http://mobilitegratuite.lu)



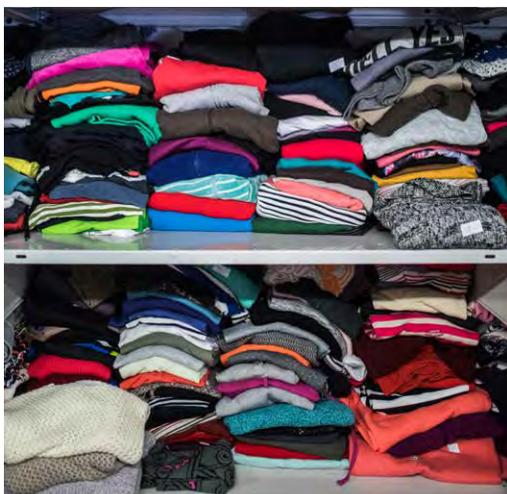
**LAURÉAT**  
Hayden est le lauréat du concours dans la catégorie +16 ans.

**WINNER**  
Hayden won the contest in the 16+ category.

# « Molconcours » Luxtram

**FR** L'Union Commerciale de la Ville de Luxembourg et Luxtram ont organisé un concours de dessins invitant le grand public à représenter le tram dans le quartier de la gare. De nombreuses œuvres de qualité ont été réalisées par des artistes de tout le pays. À l'issue du concours, le jury a sélectionné les heureux gagnants: Raphaëlle, Ekaterina, Hayden, Elena, Hugo, Nicole et Monika.

**EN** The Luxembourg City Business Association and Luxtram have organised a joint drawing competition inviting the general public to 'draw or decorate' the station district tram. Many quality works have been produced by artists from across the country. At the end of the competition, the jury selected the following lucky winners: Raphaëlle, Ekaterina, Hayden, Elena, Hugo, Nicole and Monika.



## Donner ses vieux vêtements

**FR** La traditionnelle collecte de vêtements et chaussures est de retour le 21 mars dans la Ville de Luxembourg. Les dons, ramassés sur les trottoirs, sont faits au profit de l'association AEHGD – Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché.

**EN** This traditional clothing and shoe collection returns to the City of Luxembourg on 21 March. Donations, collected on the curbside, are made for the benefit of the AEHGD (Association for the aid of disabled children in the Grand Duchy).

21/03, [www.aehgd.lu](http://www.aehgd.lu)



## 20 ans de littérature

**FR** Avec plusieurs dizaines d'associations, 150 exposants pendant tout le week-end et des milliers de visiteurs, le Salon du livre et des cultures du Luxembourg, premier salon du livre réalisé par le mouvement associatif, accueillera pour cette 20<sup>e</sup> édition une centaine d'écrivains internationaux. Rencontres, lectures et un espace littérature pour enfants seront aussi proposés au public.

**EN** With dozens of organisations taking part, 150 exhibitors throughout the weekend and thousands of visitors, the Luxembourg Book and Culture Fair, the first book fair held by the cultural association movement, will host around 100 international writers for its 20<sup>th</sup> edition. Meetings, readings and a children's literature space will also be on offer to the public.

28/02-01/03, [Luxexpo The Box](http://Luxexpo The Box)  
[www.clae.lu](http://www.clae.lu)

## Journée pour l'emploi

**FR** Moovijob organise son grand salon de l'emploi, avec plus de 2 500 postes à pourvoir dans des domaines aussi divers que l'assurance, la santé, l'horeca ou la construction.

**EN** Moovijob is organising a major job fair with over 2,500 vacancies in fields as diverse as insurance, health, horeca or construction.

27/03, [Luxexpo The Box](http://Luxexpo The Box)  
[www.moovijob.com](http://www.moovijob.com)

69€ la paire.



**Internet Fibre  
+ Forfait mobile illimité**

**69** €/mois



**Love Essential**

Offre valable toute l'année pour toute souscription de 24 mois, sous réserve d'éligibilité. Conditions sur orange.lu

**Vous rapprocher  
de l'essentiel**



FAUNE



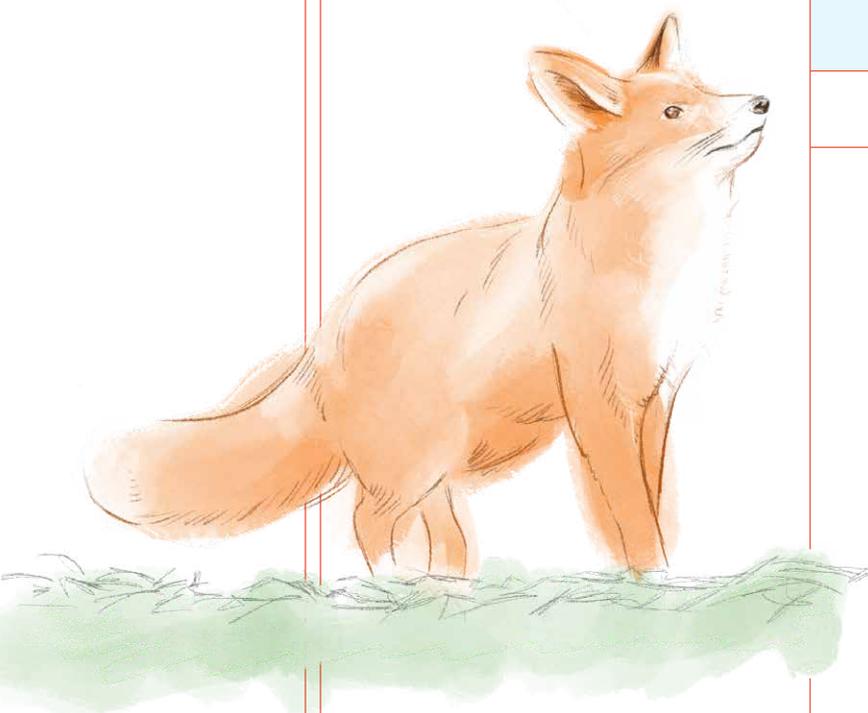
# ANIMA

DES



# VILL

CITY ANIMALS



**FR** Outre les chiens et les chats, nos quartiers attirent des animaux moins domestiques. Pour préserver leur équilibre naturel, la Ville agit et donne quelques conseils à ses citoyens.

**EN** *Apart from cats and dogs, our neighbourhoods also attract less domesticated animals. To help preserve a balanced ecosystem, the City is taking action and gives some advice of what each citizen can do.*



AUX

LES



Auteur  
OLIVIA BOUDOT

Illustrations  
CAROLE ROSSI (MAISON MODERNE)

## LE PIGEON

COLUMBA

### CHAMPION DE LA PROLIFÉRATION

*Pigeons: rapid population growth*

**FR** La Ville s'occupe de les protéger et de maintenir leur population stable en installant des pigeonniers et de la nourriture adaptée. Il est ainsi interdit de nourrir les pigeons sur tout le territoire de la ville, y compris sur les propriétés privées.

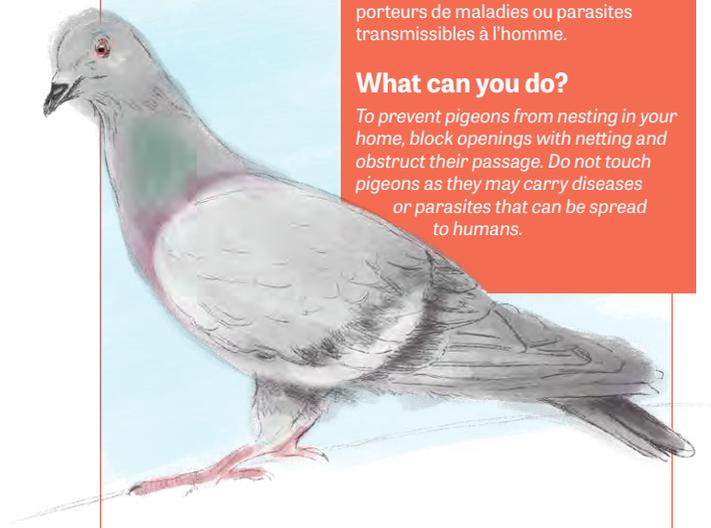
**EN** The City has installed dovecotes and provides suitable food to help protect pigeons and ensure their population remains stable. Feeding pigeons is banned throughout the city, including on private property.

#### Et nous, que pouvons-nous faire ?

Pour éviter la nidification chez vous, bloquez les ouvertures avec des filets ou d'autres obstacles. Ne touchez pas les pigeons, qui peuvent être porteurs de maladies ou parasites transmissibles à l'homme.

#### What can you do?

To prevent pigeons from nesting in your home, block openings with netting and obstruct their passage. Do not touch pigeons as they may carry diseases or parasites that can be spread to humans.



# LE CORBEAU FREUX

CORVUS FRUGILEGUS

## ESPÈCE PROTÉGÉE ET BIEN INTÉGRÉE

*Crows: Protected and well-integrated species*

**FR** Considéré comme un mauvais présage pour les plus superstitieux, cet oiseau est pourtant très utile car, en tant que principalement charognard, il nous débarrasse des cadavres d'animaux.

Par des coupes ciblées des arbres, la Ville de Luxembourg tente d'orienter les nidifications vers des zones sans nuisance pour les habitants.

**EN** Superstitious people consider this bird a bad omen. However, they do prove to be pretty handy for helping get rid of animal carcasses as they are mostly carrion eaters.

With targeted tree cuttings, the City of Luxembourg tries to steer the nestings towards areas that won't create any inconvenience for the inhabitants.

### Et nous, que pouvons-nous faire ?

Pour éviter de les attirer, il ne faut pas les nourrir. Veillez donc à toujours bien fermer les poubelles situées à l'extérieur.

### What can you do?

Do not feed them, as it only attracts them more. Make sure your outdoor bins are always closed correctly.



# LA FOUINE

MARTES FOINA

## UNE ALLIÉE À TRAITER AVEC PRUDENCE

*Stone martens: Useful allies, to be treated with caution*



# LE RAT

RATTUS RATTUS ET/OU RATTUS NORVEGICUS

## SOUS SURVEILLANCE

*Rats: under surveillance*

**FR** Loin de faire bon ménage avec les humains, notamment parce qu'ils sont vecteurs de maladies, les rats sont nombreux dans les villes, même si l'on ne s'en rend pas compte. Préférant les égouts et très intelligents, ils sortent pour se nourrir de nos restes. La Ville surveille et traite les canalisations pour contrôler cette population.

**EN** As vectors for many diseases, they're far from being man's best friend. Rats are omnipresent in our cities, even if we usually don't see them. A very intelligent animal, they like to hang out in the sewers, coming up for air to feed on our leftovers. The city monitors its sewerage system, treating it regularly to keep this population under control.

**FR** Ennemie naturelle des rongeurs et des insectes, la fouine nous aide à lutter naturellement contre les nuisibles. Cependant, lorsqu'elle s'introduit chez nous, elle peut causer de nombreux dégâts.

Pour vous en protéger, réaménagez les accès aux corniches et plafonds, mettez les voitures au garage ou changez souvent d'endroit de stationnement.

Si votre véhicule a déjà eu la visite d'une fouine, nettoyez-le afin d'en chasser l'odeur. Cela évitera que l'animal, attiré et rassuré par sa propre odeur, ne revienne.

**EN** Got a rodent or insect infestation? Stone martens are a natural solution to help tackle the problem. However, once they've made their way into your home, they can cause much more damage.

Protect your home by reorganising access to corniches and ceilings, park your car in the garage or often change the spot where you park it.

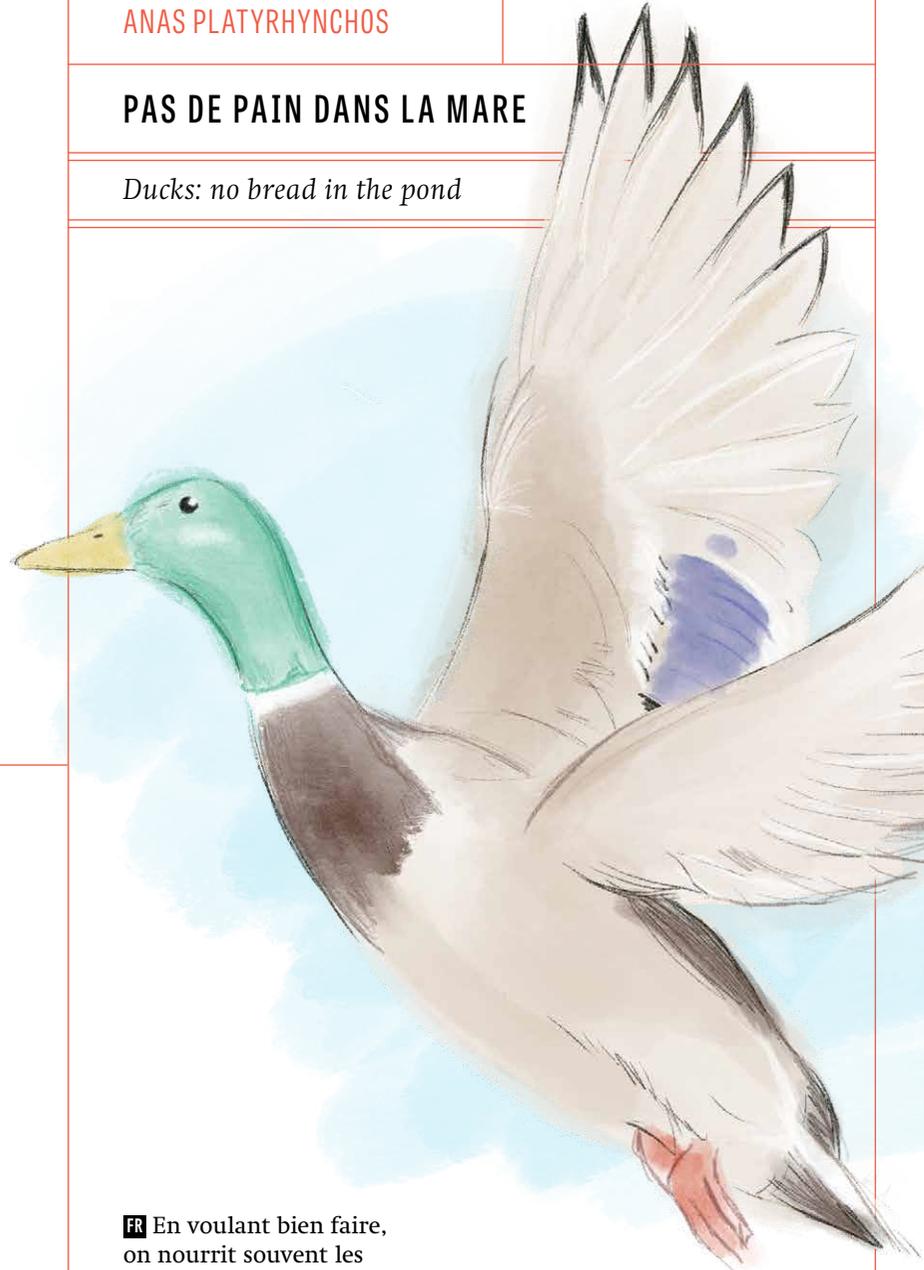
If your vehicle has already had a visit from a stone marten, clean it thoroughly to get rid of the smell. This will help ensure the animal doesn't come back, as it is attracted and reassured by its own smell.

## LE CANARD COLVERT

ANAS PLATYRHYNCHOS

PAS DE PAIN DANS LA MARE

*Ducks: no bread in the pond*



**FR** En voulant bien faire, on nourrit souvent les canards avec nos restes de pain.

Mais les canards sont capables de se nourrir eux-mêmes. Leur donner du pain entraîne une surabondance de nourriture qui, en se décomposant, forme des bactéries néfastes propagées dans l'eau.

Pour ne pas les empoisonner, arrêtez de donner du pain aux canards.

**EN** Feeding the ducks with leftover bread is a well-meant error.

Ducks can actually find their own food. Giving them bread only contributes to an overabundance of food which then decomposes to create harmful bacteria that spread in the water.

So to avoid poisoning the ducks, stop feeding them bread.

### Et nous, que pouvons-nous faire ?

Faites attention à vos déchets ! Fermez bien vos poubelles, ne jetez rien dans les égouts et ne laissez pas de déchets alimentaires tels que les restes de plats dans les composts accessibles aux rats.

#### What can you do?

Be careful with your rubbish! Make sure your bins are shut properly, do not throw anything in the sewers and do not leave any food waste such as leftover meals in your compost – as rats can easily get to it.



# LE RENARD

VULPES VULPES

## UN INVITÉ FRÉQUENT

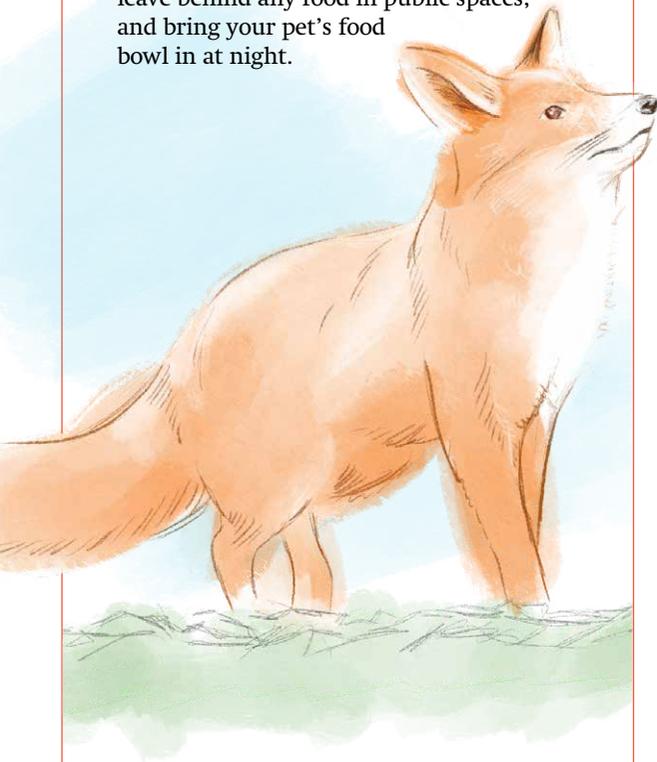
*Foxes: a frequent guest*

**FR** Bien qu'il ne soit plus une menace depuis les campagnes de vaccination contre la rage, le renard cohabite de plus en plus avec l'Homme en raison de l'extension des agglomérations sur le territoire naturel de l'animal. Sans être un danger pour nous, cela perturbe l'équilibre de l'espèce, attirée par les sources d'alimentation de la ville.

Pour le préserver, veillez à ne pas laisser de nourriture dans les espaces publics et rentrez les gamelles de vos animaux le soir.

**EN** Although they no longer pose a threat following a rabies vaccination campaign, foxes coexist increasingly with the humans, because of the urban expansion on their natural territories. While they do not pose any danger to us, this species' natural ecosystem has been disrupted, attracted by the city's food offer.

To protect it, make sure you do not leave behind any food in public spaces, and bring your pet's food bowl in at night.



# LA GUÊPE

VESPULA

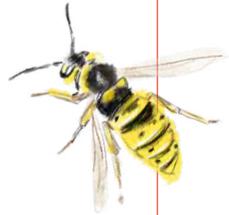


## UN RÔLE ÉCOLOGIQUE QUI PIQUE

*Wasps: a natural asset with a sting*

**FR** Elle peut être très ennuyeuse, surtout lors de nos pique-niques. Mais la guêpe est un insectivore naturel. Si un nid vous pose problème, n'hésitez pas à contacter natur & ëmwelt au 29 04 04-1 ou les entreprises privées. S'il ne vous dérange pas, aucune urgence à l'éliminer.

**EN** They can be pretty annoying when picnic season is upon us. However, wasps act as a very effective natural pest control. If you've got a wasps' nest, contact natur & ëmwelt on 29 04 04-1 or a private service provider. If the wasps are not bothering you, there is no rush in getting rid of them.



# LE HÉRISSON

ERINACEUS EUROPAEUS

## UN PETIT ÊTRE EN VOIE DE DISPARITION

*Hedgehogs: population under threat*

**FR** Véritable ami des agriculteurs, ce petit animal se nourrit d'insectes, d'invertébrés (vers, escargots) ainsi que de fruits. Les hérissons se déplacent surtout la nuit. Parfois, ils doivent parcourir plusieurs kilomètres pour se nourrir.

**EN** This tiny animal eats insects, invertebrates (worms, snails) as well as fruits, making it a farmers' favourite. Hedgehogs get about at night. Sometimes, they must cover several kilometres in order to find food.

### Et nous, que pouvons-nous faire ?

Les jardins peuvent être un habitat adéquat. Si vous tondez un peu moins la pelouse, vous encouragerez la venue des hérissons, qui pourront se nourrir d'insectes et escargots. Favorisez également leur libre circulation entre les jardins en privilégiant les haies, ou en créant de petits passages dans vos clôtures.

### What can you do?

Gardens provide a suitable habitat. Mow your lawn less, as longer grass will encourage hedgehogs to come looking for insects and snails. Opt for hedges rather than fences between your garden and those of your neighbours, as it's easier for them to get about, or otherwise create a tiny opening in your fence.

Infos : [www.meco.lu/fr/keisecker-maskottchen](http://www.meco.lu/fr/keisecker-maskottchen)



**NOUVEAU À BONNEVOIE!**

**FOYER DE JOUR**  
pour enfants de 4 à 12 ans



**PORTE OUVERTE**

**SAMEDI, 7 MARS 2020**  
10H00 À 17H00

**ANIMATIONS SURPRISES, GOÛTER,  
RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS**

📍 4-6 rue de la paix, L-2312 Bonnevoie, de 6h30 - 19h00.

☎ 27 76 83 30 📠 691 474 790

✉ info@calimero.lu 🌐 www.calimero.lu

**car50<sup>TH</sup>lux**  
ANNIVERSARY

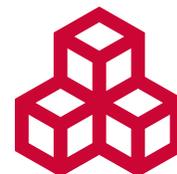
**THANK YOU  
FOR YOUR SUPPORT**

50 years after our foundation on 4 March 1970, we are proud of being one of the world's leading cargo carriers.

**A heartfelt thank you for your support throughout the years.**

www.cargolux.com / info@cargolux.com

follow us   



**cargolux**

*you name it, we fly it!*



# LA CHENILLE

## PROCESSIONNAIRE

THAUMETOPOEA PROCESSIONEA

*Oak processionary moth caterpillars*



**FR** En plus d'être un vrai fléau pour les chênes colonisés et affaiblis d'année en année, les chenilles processionnaires en progression dans nos régions sous l'effet du changement climatique sont constituées de poils très irritants pour la peau. Si un plan d'action a été mis en place au Luxembourg, il faut rester vigilant. N'hésitez pas à signaler leur présence auprès du Service Parcs si vous en remarquez près d'une plaine de jeux, ou à l'Administration de la nature et des forêts si vous êtes en forêt.

En cas de contact avec la peau, lavez-vous rapidement, et si besoin appliquez une pommade anti-allergique. Consultez un médecin traitant si les symptômes persistent.

**EN** As well as being a plague on oaks, whose numbers are diminishing year after year, oak processionary moth caterpillars, on the rise in our regions due to the climate change's effect, have long hairs that cause skin irritations. Although an action plan was put in place in Luxembourg, residents must remain vigilant. If you spot a caterpillar while at a park, please inform the Service Parcs (Parks department), or alert the ANF if you are in the woods.

If you come into contact with them, wash the area of your skin straight away and apply an anti-allergy cream if necessary. Contact your doctor if the symptoms continue.

### LA VILLE PENSE AUSSI AUX CHIENS

*THE CITY ALSO CARES ABOUT DOGS*

**FR** La Ville met à disposition des espaces spécialement aménagés dans chaque quartier pour les promener ou leur faire faire leurs besoins (liste à retrouver sur [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)). En tant que citoyen, si vous avez un animal de compagnie, le règlement de bienséance implique d'enlever ses besoins avec les sacs prévus à cet effet. Il est également recommandé de ne pas laisser de nourriture à l'extérieur pour éviter d'attirer d'autres animaux.

**EN** The City has created special areas in each neighbourhood where owners can walk their dog and let them do their business (check out the list at [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)). If you're a city resident and you have a dog, it is good manners to pick up your dog's poop using a bag provided. You are also advised not to leave food outside to avoid attracting other animals.

[www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)

### QUE FAIRE SI VOUS TROUVEZ UN ANIMAL BLESSÉ ?

*WHAT TO DO IF YOU FIND AN INJURED ANIMAL*

**FR** Ne ramenez pas l'animal chez vous et ne le touchez pas, sauf si son état le nécessite vraiment. Dans ce cas, prenez toutes les précautions pour vous protéger (portez des gants par exemple). Contactez ensuite le Centre de soins pour la faune sauvage (26 51 39 90) pour recevoir des conseils quant aux démarches à effectuer.

**EN** Do not take the animal home and do not touch it – unless it is in a critical condition. In that case, take precautions and protect yourself (wear gloves). Contact the Centre de Soins pour la Faune Sauvage (wildlife rescue centre – 26 51 39 90) which will advise you on what to do next.

# City Night Bus

Une meilleure desserte !



Le réseau City Night Bus comporte désormais 7 lignes et a été adapté afin de garantir une meilleure desserte des différents quartiers de la Ville, notamment des quartiers Hamm, Pulvermühl, Weimershof, Mühlenbach, Rollingergrund, Beggen et Dommeldange.

Plus d'infos sur [cnb.vdl.lu](http://cnb.vdl.lu)





👤 POLYXENIKANELLIADOU 📍 LUXEMBOURG



👤 CLAUBALSA27 📍 PHILHARMONIE  
💬 "Just love the Philharmonie."



👤 REAL.NOVICE.ART 📍 LUXEMBOURG  
💬 "My favourite place to be in Luxembourg City."



👤 KAMEL\_ERRICHE 📍 LUXEMBOURG



👤 NATALY\_MATOLINETS 📍 LUXEMBOURG



#LUXEMBOURGCITY



👤 LUSSEUMBURGHINA 📍 JUDICIARY CITY  
💬 "This statue represents the doves of peace and is a part of a fountain."



👤 MAIDA\_HLC 📍 GRUND  
💬 "Morning situation."



👤 LUDOVICMAISANT 📍 LUXEMBOURG  
💬 "Sculpture by Niki de Saint Phalle."



AA.PERRIN ♡ KIRCHBERG, LUXEMBOURG

VOTRE PHOTO ICI !  
YOUR PICTURE HERE!  
Taguez vos photos Instagram,  
Facebook ou Twitter avec  
les hashtags du mois,  
les meilleures seront publiées :  
Tag your Instagram, Facebook or Twitter  
posts with the hashtags of the month,  
and the best ones will be published here:  
#LUXEMBOURGCITY  
#LUXFILMFEST



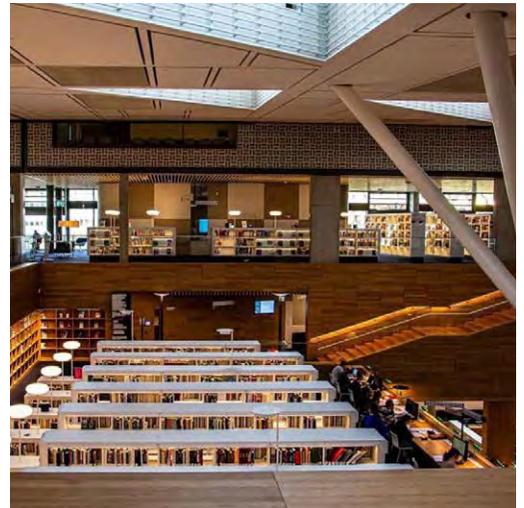
JENNYSCUTE ♡ LUXEMBOURG CITY CENTRE



TIAGOKPEREIRA ♡ LUXEMBOURG



PENGUINSSUITUP ♡ LUXEMBOURG



CPB\_PICS ♡ LUXEMBOURG  
“Bibliothèque nationale de Luxembourg.”



SVITLANAPHOTOGRAPHY ♡ LUXEMBOURG  
“I’m fascinated by stairs at Mudam.”



ANATERRAGIARDINI ♡ LUXEMBOURG  
“Cathédrale Notre-Dame.”



\_XRISA\_ ♡ LUXEMBOURG

# Red

CULTURE

# Bridge



# Project

**WILLIAM KENTRIDGE**

La deuxième édition du Red Bridge Project mettra à l'honneur l'artiste sud-africain.

*The second edition of the Red Bridge Project showcases the South African artist.*

## UN PONT ENTRE LES ARTS

**FR** À l'automne 2020, le Grand Théâtre, le Mudam et la Philharmonie unissent leurs savoir-faire pour renouveler l'expérience du Red Bridge Project. Ce grand projet artistique s'articulera jusqu'en mai 2021 autour de l'artiste sud-africain William Kentrige.

**EN** *In the autumn of 2020, the Grand Théâtre, Mudam and Philharmonie will join forces to bring back the Red Bridge Project experience. This major artistic event will centre around South African artist William Kentrige and continue till May 2021.*

**FR** Suite au succès rencontré lors de la première édition avec la chorégraphe belge Anne Teresa De Keersmaeker, les grandes institutions culturelles situées de part et d'autre du Pont Rouge ont choisi de placer l'artiste sud-africain William Kentrige au centre du Red Bridge Project. Créant des ponts entre institutions et disciplines, ce programme artistique d'envergure invitera à découvrir l'œuvre protéiforme, mêlant les genres artistiques les plus divers (dessin, film, sculpture, performance, théâtre et opéra), d'un artiste considéré comme l'une des figures majeures de l'art contemporain aujourd'hui. Une exposition monographique consacrée à William Kentrige et à son œuvre, des performances par l'artiste lui-même ou encore une nouvelle production d'opéra, il suffira juste de passer le pont pour ne rien louper de ce programme aux multiples facettes.

**EN** Following the success of the first edition with Belgian choreographer Anne Teresa De Keersmaeker, three major cultural institutions located on both sides of the Pont Rouge have chosen to place South African artist William Kentrige at the heart of the Red Bridge Project. A genuine bridge builder between institutions and disciplines, this high-calibre artistic event invites you to discover the multifaceted oeuvre, as well as the blending of the most diverse artistic genres (drawing, film, sculpture, performance, theatre and opera), of an artist considered to be one of the major figures on the contemporary art scene today. This monographic exhibition dedicated to William Kentrige and his work will include performances by the artist himself and a new opera production. Just cross the bridge so as not to miss any part of the multifaceted programme.

Auteur  
CÉCILE ESCH

**CRÉATIVITÉ**

Dessin, film d'animation, collage, sculpture: l'artiste explore de nombreux supports.

**CREATIVITY**

Drawing, animated film, collage, sculpture: the artist explores many disciplines.

# Interview

## William Kentridge

**Vous êtes un artiste engagé, quels sont vos sujets de prédilection ?**  
**You are a politically and socially engaged artist. What are your favourite topics?**

**FR** Toute mon œuvre s'articule autour d'une réflexion continue sur la construction du sens au moyen de l'image, du langage et du son. Elle se place à la croisée de différentes disciplines mêlant dessin, film d'animation, collage, sculpture, installation, performance, théâtre et opéra. Elle s'inscrit aussi dans mon Afrique du Sud natale, pré et post-apartheid.

**EN** All of my work revolves around a continuous reflection on the construction of meaning through image, language and sound. It stands at the crossroads of different disciplines and combines drawing, animated film, collage, sculpture, installation, performance, theatre and opera. It is also embedded in my native South Africa, both pre- and post-apartheid.

**Quel lien entretenez-vous avec le Luxembourg ? Pourquoi avez-vous décidé de participer au Red Bridge Project ?**  
**What is your connection to Luxembourg? Why did you decide to participate in the Red Bridge Project?**

**FR** Je n'ai pas de lien particulier avec le Luxembourg, mais j'ai été très charmé par l'invitation. C'est une grande opportunité de pouvoir présenter son œuvre à la fois dans un théâtre, un musée et une philharmonie. C'est très rare d'avoir une invitation qui permette de présenter les différentes facettes de son œuvre. Tout commence par un dessin qui est présenté dans un musée, puis en tant que film d'animation, à son tour présenté en tant que pièce de théâtre ou opéra. Pouvoir montrer tout cela en même temps est un grand luxe.

**EN** I don't have any connection to Luxembourg, but I was delighted by the invitation to show my work at the same time in an art museum, in a theatre and at the Philharmonie. It is very rare to have an invitation to show the full range of one's work. Everything starts with a drawing. The drawing is shown in a museum and becomes an animated film which may be shown as a theatre piece or an opera. To be able to show them all together is a great luxury.

**Les membres de votre Centre for the Less Good Idea auront l'occasion de participer au TalentLAB#21. Qu'est-ce que cela vous inspire ?**  
**Members of your Centre for the Less Good Idea will have the opportunity to participate in TalentLAB#21. What are your thoughts on this?**

**FR** Je suis très heureux de cette collaboration et de cette possibilité d'échange entre ces deux plates-formes si similaires. Nous avons créé le Centre for the Less Good Idea pour soutenir des projets artistiques expérimentaux, collaboratifs et interdisciplinaires dans un environnement sûr et donnant aux artistes le droit à l'échec, dans le même esprit que le TalentLAB a été créé pour fournir une plate-forme aux artistes émergents.

**EN** I am very happy about this collaboration and the possibility of exchange between these two very similar platforms. We created the Centre for the Less Good Idea to support experimental, collaborative and interdisciplinary artistic projects in a safe environment and give artists the freedom to fail. In the same spirit, the TalentLAB was created to give a platform to emerging artists.

# DE MENA MURILLO ZURBARÁN

## MAÎTRES DU BAROQUE ESPAGNOL

24.1 - 21.11.2020

Musée national  
d'histoire et d'art  
Luxembourg

T +352 47 93 30-1  
F +352 47 93 30-271  
musee@mnha.etat.lu

Marché-aux-Poissons  
L-2345 Luxembourg  
www.mnha.lu

**MNHA**

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

BRUGGE  
MUSEA

cargolux



*Miwwel zu  
Lëtzebuerg,  
mäi Choix*



Méi Infos iwwer ons Offeren  
a Gewinnspiller fannt dir op  
Facebook, am Geschäft an op  
gmg.lu am Onlineshop.

You will find more information  
on current offers and raffles on  
our Facebook page as well as  
in our store and in our online-  
shop on gmg.lu



## miwwelfestival

VUM 07. BIS DE 15. MÄERZ 2020

Kommt an entdeckt eis festlëch Konditiounen op Neibestellungen  
an Expomodeller, sou wéi eis zwou nei Marken PIURE an TRECA PARIS.

Visit our showroom and discover festive offers on new orders and exhibition  
models as well as our two new brands PIURE and TRECA PARIS.

Sonndes den  
8. & 15.  
Mäerz  
vu 14-18h op



## galerie moderne

AMEUBLEMENT

4, Schaffmill  
6778 Grevenmacher  
Tél.: +352 75 05 66-1  
www.gmg.lu



# La collaboration

Un artiste, trois institutions

*The collaboration: one artist, three institutions*



## Théâtres de la Ville de Luxembourg

FR « Le Red Bridge Project nous permet d'observer un artiste et son œuvre de manière tout à fait nouvelle et de libérer son potentiel pour des performances qui n'auraient pas vu le jour autrement. Ce projet nous permet de travailler d'une manière interdisciplinaire et d'investir notre espace différemment. Nous nous sommes rendu compte que nous pouvions aller bien plus loin ensemble qu'en tant qu'institution seule. En collaborant ainsi, nous pouvons créer des opportunités de transformation et de découverte et prendre le temps de connaître les différentes facettes d'un artiste tout en dépassant nos différences. »

EN “The Red Bridge Project allows us to observe an artist and their work in an entirely new way and unleash their potential in performances that would otherwise not take place. This project allows us to work in an interdisciplinary manner and use our spaces and venues differently. We realised that we could go much further if we worked together rather than as single institutions. By joining forces in this way, we can create opportunities for transformation and discovery and take the time to get to know the different facets of an artist, while at the same time transcending our own differences.”

**Tom Leick**  
directeur/director

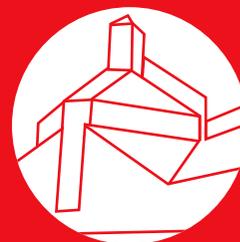


## Philharmonie Luxembourg

FR « William Kentridge est un artiste demandé partout à travers le monde et nous sommes extrêmement reconnaissants qu'il ait accepté de travailler avec nous. Nous le recevrons et le présenterons au centre du Red Bridge Project 2020/2021 non seulement en tant qu'artiste, mais aussi en tant qu'interprète. Le premier événement de ce projet marquera d'ailleurs le coup d'envoi du festival Rainy Days. »

EN “William Kentridge is an artist in demand around the world and we are extremely grateful that he has agreed to work with us. We will receive him and present his work as an artist and as a performer as the central focus of the 2020/2021 Red Bridge Project. The first event will also mark the start of the Rainy Days festival.”

**Stephan Gehmacher**  
directeur/director



## Mudam

FR « William Kentridge est incontestablement l'un des artistes vivants les plus importants. Son travail, qui s'étend sur plus de 40 années, a été présenté non seulement dans les plus importants musées, mais aussi dans des théâtres et opéras les plus prestigieux du monde. À travers son travail, Kentridge a élaboré une œuvre d'une richesse, d'une intelligence et d'une humanité exceptionnelles. Il est donc significatif de pouvoir présenter son travail à travers ce projet entre la Philharmonie, le Grand Théâtre et le Mudam. »

EN “William Kentridge is undoubtedly one of the most important living artists. His work has been created over more than 40 years and been presented not only in the most important museums, but also in the most prestigious theatres and opera houses in the world. Throughout his career, Kentridge has developed an oeuvre of exceptional richness, intelligence and humanity. It is therefore significant that we can present his output in this collaborative project between the Philharmonie, the Grand Théâtre and Mudam.”

**Suzanne Cotter**  
directrice/director

# Au programme



ILLUSTRATION: WILLIAM KENTRIDGE, STEREOSCOPE, 1998-1999

## Mudam

### EXPOSITION

**William Kentridge. Image, parole, son**

**FR** Conçue spécialement pour le Mudam, cette exposition réunit des œuvres récentes qui reflètent toute la diversité de la pratique artistique de William Kentridge.

**EN** *Conceived especially for Mudam, this exhibition brings together recent works that reflect the diversity of William Kentridge's artistic practice.*

**13/02/2021-06/06/2021**

### PERFORMANCE

**A Guided Tour of the Exhibition: for Soprano with Handbag**

**FR** Cette performance théâtrale conçue en collaboration avec la soprano australienne Joanna Dudley invite à résister aux interprétations qui entourent les œuvres d'art.

**EN** *This theatrical performance conceived in collaboration with Australian soprano Joanna Dudley invites us to resist the interpretations that surround works of art.*

**Les dates seront annoncées ultérieurement**  
**Dates will be announced soon**

### CONCERT

**Why Should I Hesitate?**

**FR** Un concert-performance en collaboration avec le pianiste de jazz et compositeur sud-africain Kyle Shepherd.

**EN** *A collaborative concert with South African jazz pianist and composer Kyle Shepherd.*

**Les dates seront annoncées ultérieurement**  
**Dates will be announced soon**

## Philharmonie

### PERFORMANCE

**Telegramms from the Nose**

**FR** Avec le compositeur français François Sarhan, William Kentridge crée, dans *Telegramms from the Nose* (2008), une déconstruction des mythes politiques soviétiques.

**EN** *William Kentridge deconstructs Soviet political myths in Telegramms from the Nose (2008). With French composer François Sarhan.*

**12/11/2020**

### PERFORMANCE

**Ursonate**

**FR** Une performance multi-média du célèbre poème sonore dadaïste *Ursonate* de Kurt Schwitters (1932).

**EN** *A multimedia performance of the famous Dadaist sound poem Ursonate by Kurt Schwitters (1932).*

**12/11/2020**

## Théâtres de la Ville de Luxembourg

### FESTIVAL

**TalentLAB goes Red Bridge Project**

**FR** William Kentridge et son Centre for the Less Good Idea s'associent au projet TalentLAB, dont le but est de donner une plate-forme à la création émergente en théâtre, danse et opéra.

**EN** *William Kentridge and his Centre for the Less Good Idea partner with the TalentLAB project, whose aim is to provide a platform for emerging creativity in the fields of theatre, dance and opera.*

**28/05/2021-06/06/2021**

### OPERA

**The Moment Has Gone/Waiting for the Sibyl**

**FR** Dans cette pièce qui réunit neuf danseurs et chanteurs, William Kentridge évoque notre désir de nous sentir davantage connectés aux forces qui façonnent notre destin.

**EN** *In this piece that brings together nine dancers and singers, William Kentridge evokes our desire to feel more connected to the forces that shape our destiny.*

**11-13/06/2021**

**Le programme complet sera annoncé à l'automne 2020**  
**The full programme will be announced in the autumn of 2020**

*Convivial*  
*Authentique*  
*Local et frais*  
*Délicieux*  
*Produits saisonniers*

**LES MARCHÉS**  
DE LA VILLE

**PLACE GUILLAUME II**  
les mercredis  
et samedis matin

**PLACE LÉON XIII**  
à Bonnevoie  
les mercredis matin

info:  
[www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)  
[maart.lu](http://maart.lu)

VILLE DE LUXEMBOURG

**KID FRANCESCO**  
13 MAR AT ROTONDES

**POMME**  
17 MAR

**SEAN PAUL**  
07 APR

**JULIE & CAMILLE BERTHOLLET**  
17 MAY AT PHILHARMONIE

**SIMPLE MINDS**  
29 JUN

**VOLBEAT**  
09 JUL

**ALICIA KEYS**  
11 JUL

**JESSIE J**  
15 JUL



rockhal  
rockhallux

rockhal\_lu  
rockhallux

Check out the Rockhal Playlist on Spotify!

TICKETS AT  
**ROCKHAL.LU**

QUARTIERS  
UNESCO



## Schéieslach 📍 Rue Wiltheim, boulevard Victor Thorn

En 2020, la Ville fête les 25 ans de l'inscription des vieux quartiers et fortifications au patrimoine mondial de l'UNESCO.

*In 2020, the City celebrates the 25 years of the old quarters and fortifications' registration on the UNESCO World Heritage list.*

**Informations:** [patrimoinemondial.lu](http://patrimoinemondial.lu)  
[www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)  
► UNESCO Visitor Centre

**FR** Le Schéieslach est un passage voûté reliant la rue Wiltheim au boulevard Victor Thorn. L'entrée côté rue Wiltheim se situe au niveau du n°6, maison qui appartenait autrefois à la famille Kutter et qui est désormais la propriété du MNHA. Côté remparts, le passage est orné d'une balustrade où, de part et d'autre, se trouvent deux têtes sculptées – l'une coiffée d'un turban et l'autre d'un casque.

**EN** The Schéieslach is a vaulted passageway connecting Rue Wiltheim with Boulevard Victor Thorn. The entrance on Rue Wiltheim is located at No.6, a house that once belonged to the Kutter family and is now the property of the MNHA. The passageway entrance on the ramparts' side features a balustrade with two sculpted heads on both sides – one wearing a turban and the other a helmet.



# WALDORFSCHOU Freed um Léieren!

Précoce | Maternelle | Maison relais  
Primaire | Secondaire | Bac International

Vorschule | Kindergarten | Hort  
Unterstufe | Oberstufe | Bac International

## JOURNÉE PORTE OUVERTE TAG DER OFFENEN TÜR

Samedi le **14. 03. 2020**  
de **11h à 14h30**

Nous vous offrons | An dem Tag gibt es :

Ateliers | Présentations | Animations  
Cafétéria | Collation à midi | Expositions

Workshops | Präsentationen | Animation  
Kaffestube | Mittagessen | Ausstellungen

### Fräi-ëffentlech Waldorfschoul Lëtzebuerg

45, rue de l'Avenir  
L-1147 Luxembourg  
tel. 00352 46 69 32  
waldorf@ecole.lu  
[www.waldorf.lu](http://www.waldorf.lu)



Il y a 25 ans, l'UNESCO a estimé que les vieux quartiers et les fortifications de la ville de Luxembourg, situés dans un cadre naturel hors pair, sont d'une valeur si exceptionnelle qu'ils sont dignes de faire partie du patrimoine de l'humanité tout entière. **Fêtons cet honneur ensemble, du 17 décembre 2019 au 17 décembre 2020 !**



## Appel à projets

Participez et faites labelliser vos projets comme élément du programme officiel ! [www.patrimoine mondial.lu](http://www.patrimoine mondial.lu)



Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture

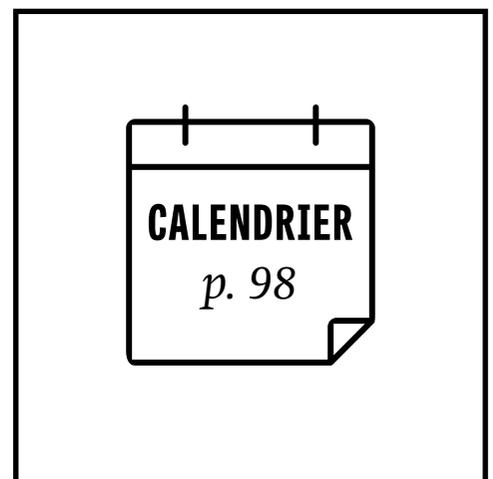
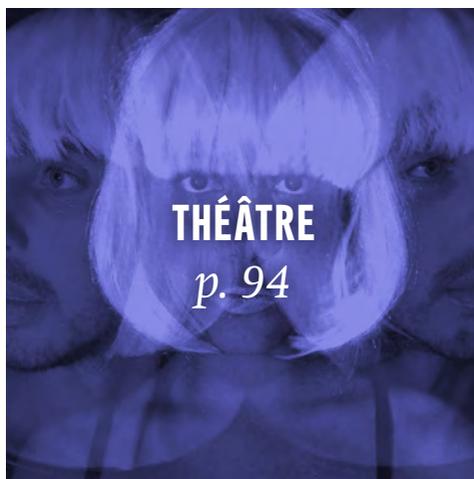
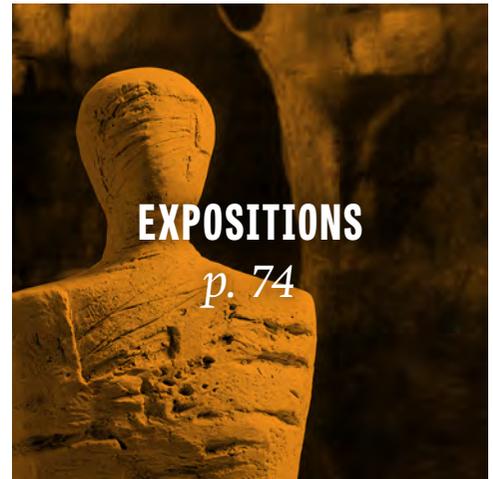
Commission Luxembourgeoise  
pour la coopération  
avec l'UNESCO



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

**LU**EMBOURG  
LET'S MAKE IT HAPPEN

# AGENDA



## CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

*The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.*

[www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

02/03



IN COLLABORATION WITH ETIKA - INITIATIV FIR ALTERNATIV FINANZIERUNG ASBL, ATTAC LUXEMBOURG, FONDATION FOLLEREAU LUXEMBOURG AND PADEM

## The World, documented

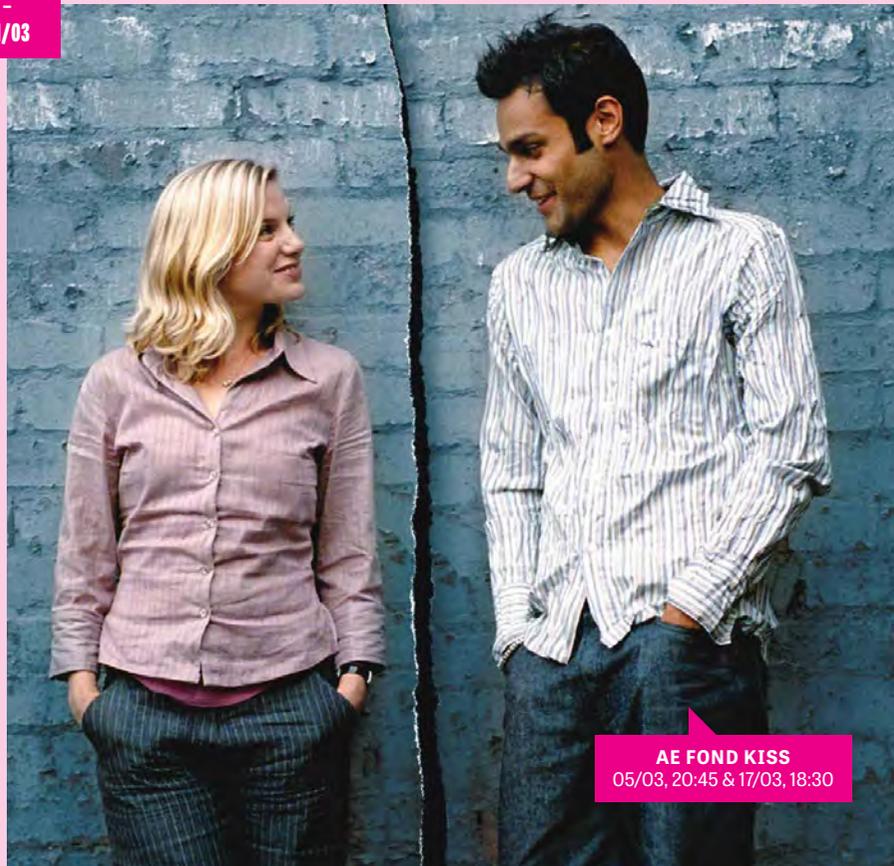
► 20:30 ► VO EN, DE & Swahili

**EN** A documentary to stimulate conversation, Kenyan director Beryl Magoko's *In Search...* studies and discusses the matter of female genital mutilation, its consequences and potential reconstruction surgery. The screening will be followed by a talk with NGOs Fondation Follereau and Padem.

**FR** Documentaire destiné à engager la conversation, *In Search...* du réalisateur kenyan Beryl Magoko étudie et discute la question des mutilations génitales féminines, de leurs conséquences et de l'éventuelle chirurgie de reconstruction. La projection sera suivie d'un débat avec les ONG Fondation Follereau et Padem.

02/03

31/03



**AE FOND KISS**  
05/03, 20:45 & 17/03, 18:30

THE DISSENTING PHILANTHROPIST

## Ken Loach (3)

► Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**FR** Avec ce troisième volet de l'analyse sociale au cinéma, Loach continue sur la lancée de ses films précédents, avec des sujets qui tournent autour de la drogue, de la pauvreté, de la famille, de la guerre, des attentes et des limites sociales.

Dans *Sweet Sixteen*, nous voyons un adolescent s'empêtrer lentement dans la criminalité qu'il cherche à fuir ; *Ae Fond Kiss* dépeint un amour culturellement interdit qui, en s'épanouissant, sème la discorde entre les familles et leur mode de vie ; suivi de *The Wind That Shakes the Barley* où deux frères se retrouvent de part et d'autre de la guerre civile irlandaise.

*It's a Free World!* illustre les différentes dimensions de l'exploitation de la main-d'œuvre immigrée, tandis que le joueur de football français Eric Cantona aide son homonyme de Manchester à se remettre sur les rails dans *Looking For Eric*, et enfin, un autre film particulièrement édifiant : *The Angel's Share* raconte l'histoire d'un jeune père qui tente de créer un monde meilleur pour son fils.

**EN** The third instalment of Loach's cinematic social commentary keeps on track with his previous films, with topics revolving around drugs, poverty, family, war, social expectations and limitations.

In *Sweet Sixteen*, we see an adolescent boy slowly becoming enmeshed in the criminal behaviour he hoped to escape; *Ae Fond Kiss* portrays a culturally forbidden love that, as it blossoms, sows discord between families and within livelihoods; followed by *The Wind That Shakes the Barley* where two brothers find themselves on either side of the Irish civil war.

*It's a Free World!* illustrates the different dimensions of the exploitation of immigrant labour; while French football player Eric Cantona helps his Mancunian namesake to get his life back on track in *Looking For Eric*; and finally, another uncharacteristically uplifting film can be found in *The Angel's Share* as a young father tries to create a better world for his son.

03/03  
-  
31/03

TRIBUTE TO THE 5 FEMALE DIRECTORS EVER NOMINATED FOR BEST DIRECTOR AT THE OSCARS

# #OnlyFiveWomen

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**FR** Près d'un siècle s'est écoulé depuis la première cérémonie des Oscars, organisée pour la première fois en 1929. Sur les quelque 450 réalisateurs nominés, cinq étaient des femmes, et seulement une d'entre elles a remporté une statuette. Le film? Le thriller de guerre de Kathryn Bigelow sur une équipe de déminage à Bagdad, *The Hurt Locker* (2010).

La guerre est le fruit de la créativité, semble-t-il, et 35 ans avant la victoire de Bigelow, la première femme nominée, Lina Wertmüller, l'a été pour sa comédie noire *Pasqualino/Seven Beauties*, qui voit un déserteur italien de la Seconde Guerre mondiale se donner des moyens extraordinaires pour échapper à un camp de concentration allemand.

Et si la réalisatrice néo-zélandaise Jane Campion a remporté le prix du Meilleur scénario, elle n'a malheureusement

pas été récompensée pour son mélodrame maussade chargé de luxure interdite et d'amour non réciproque, *The Piano*, une rébellion silencieuse mais expressive. En queue de peloton, Sofia Coppola avec son film sur les crises de la vie, les chocs culturels et l'amitié, *Lost in Translation*, et enfin, la récente histoire au sortir de l'adolescence de Greta Gerwig, *Lady Bird*, pleine de drames familiaux, de rires et de larmes.

**EN** It has been nearly a century since the first Academy Awards, first hosted in 1929. Out of roughly 450 directors nominated, 5 were women, and only one of these won the first – and only – Academy Award ever to go to a woman: Kathryn Bigelow's tense war thriller about a bomb disposal team in Bagdad, *The Hurt Locker* (2010).

War is the fruit of creativity, it seems, and 35 years before Bigelow's win, first female nominee Lina Wertmüller was recognised for her black comedy *Pasqualino/Seven Beauties*, which sees an Italian WW2 deserter go to extraordinary lengths to escape a German concentration camp.

And while New Zealand director Jane Campion won Best Screenplay, she unfortunately did not win Best Director for moody melodrama loaded with forbidden lust and unrequited love *The Piano*, a silent yet expressive rebellion. Bringing up the rear are Sofia Coppola with her film about life crises, culture shocks and friendship, *Lost in Translation*, and finally, Greta Gerwig's recent coming-of-age story filled with family drama, teenage laughter and tears, *Lady Bird*. **I. E.**



**THE HURT LOCKER**  
05/03, 18:30 & 25/03, 20:30

## DANSE / OPÉRA

03/03



DANIEL HARDING / MATTHIAS GOERNE

## Große Fuge

► 20:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Le baryton allemand Matthias Goerne est dirigé par le chef d'orchestre anglais Daniel Harding dans une sélection d'œuvres comme la *Große Fuge* de Beethoven, la 'Symphonie de Prague' de Mozart, ou encore une sélection de lieder de Schubert. La musique est assurée par le Mahler Chamber Orchestra.

**EN** German baritone Matthias Goerne performs a selection of works including Beethoven's *Große Fuge*, Mozart's 'Prague Symphony' and a selection of *Lieder* by Schubert under the leadership of English conductor Daniel Harding and to the accompaniment of the Mahler Chamber Orchestra.

21  
&  
22/03

LLOYD NEWSON / BALLET RAMBERT &amp; SADLER'S WELLS

## Enter Achilles

► 21/03, 20:00 ► 22/03, 17:00 ► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** Lloyd Newson et le DV8 Physical Theatre ont révolutionné la danse il y a un quart de siècle avec *Enter Achilles*. La Rambert Dance Company et Sadler's Wells présentent la réadaptation de cette œuvre rare au Grand Théâtre de Luxembourg. Toujours aussi pertinent, le spectacle se débat avec la notion de masculinité par le biais d'interactions aussi hilarantes que choquantes, mais qui prêtent aussi à réflexion, lors d'une soirée entre huit hommes dans un pub anglais. La production originale de 1995 avait été couronnée d'un Emmy Award. Cette nouvelle adaptation, avec une distribution choisie par Lloyd Newson lui-même, est une première avec une autre compagnie que le DV8 Physical Theatre. Le célèbre Ballet Rambert fait honneur à la création et rappelle à quel point *Enter Achilles* était avant-gardiste.

**EN** Lloyd Newson and the DV8 Physical Theatre revolutionised dance a quarter of a century ago with *Enter Achilles*, and the Rambert Dance Company and Sadler's Wells are back now with a readaptation of this rare piece at Luxembourg's Grand Théâtre. As relevant now as it has ever been, the show struggles with the notion of masculinity through a series of interactions that are as hilarious as they are shocking, not to mention thought-provoking, during an evening out with eight men in an English pub. The original 1995 production won an Emmy Award, and this new adaptation, with a cast chosen by Lloyd Newson himself, is the first time it has been performed with a company other than DV8 Physical Theatre. The famous Ballet Rambert showcases creative talent and reminds us just how avant-garde *Enter Achilles* was.

21/03



GILLES SCHAMBER / LUDWIG VAN BEETHOVEN

## L'Opéra de Metz danse Beethoven

► 20:00 ► Kinneksbond ► [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu)

**FR** Gilles Schamber a saisi le phrasé si particulier de Beethoven pour en chorégraphier toute l'intensité. Dans ce ballet plein de fougue et de générosité, les danseurs du Ballet de l'Opéra-Théâtre de Metz Métropole se transforment en « corps-instruments » pour rendre compte du talent infini du génie. C. C.

**EN** Gilles Schamber has captured Beethoven's unique phrasing and produced a choreographed representation of its full intensity to create this spirited and magnanimous ballet in which the dancers of the Ballet de l'Opéra-Théâtre de Metz Métropole transform themselves into 'human instruments' to showcase the genius' infinite talent.

28/03



COLLEGIUM VOCALE GENT / JEAN-SÉBASTIEN BACH

## La Passion selon Saint Matthieu

► 20:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Le chef d'orchestre belge Philippe Herreweghe revient à ses premières amours et dirige son fidèle Collegium Vocale Gent dans *La Passion selon Saint Matthieu* de Jean-Sébastien Bach. Ce bouleversant récit musical des derniers instants du Christ est un monument de la musique baroque à bien des égards.

**EN** Belgian conductor Philippe Herreweghe returns to his first love as he conducts his faithful Collegium Vocale Gent performing Johann Sebastian Bach's *St. Matthew Passion*. This moving musical representation of Christ's last moments is a true monument to baroque music in many respects.

26/03  
27/03  
28/03

THE KATE PRINCE COMPANY

## Message In A Bottle

► 20:00 ► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** Depuis 10 ans, Kate Prince accumule les succès et les récompenses pour sa vision moderne et énergique de la danse. Pour sa nouvelle création, *Message In A Bottle*, elle s'empare des chansons cultes de Sting. Les mélodies accompagnent le destin contrarié de trois frères et sœurs en route vers d'extraordinaires aventures.

**EN** Kate Prince has been racking up success after success over the past ten years and gaining plenty of recognition for her modern and energetic vision of dance. Her latest creation, *Message In A Bottle*, sees her cover a number of cult songs by Sting, their melodies accompanying the story of the thwarted destiny of three brothers and sisters headed for some extraordinary adventures.

07/03



PATRICIA GUERRERO

## Distopía

► 20:00 ► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** Patricia Guerrero, une des danseuses les plus talentueuses de sa génération, est considérée comme l'étoile montante du flamenco. Cette Espagnole originaire de Grenade a fait ses premiers pas sur scène à l'âge de huit ans. Depuis, elle n'a plus quitté la lumière, remportant le Premio El Desplante à 17 ans, et tournant pour Carlos Saura dans *Flamenco, Flamenco* à 20 ans. Son élégance et sa technicité unique s'expriment à merveille dans *Distopía*, une création illustrant le pouvoir féminin et sa vulnérabilité face à une société figée dans ses certitudes. Patricia Guerrero emmène le spectateur vers la face cachée d'un monde de silence, de solitude, d'injustice et de cruauté. Cette fiction dépasse la réalité pour laisser place à une existence faite de fragments de rêves détruits.

**EN** Patricia Guerrero, one of the most talented dancers of her generation, is considered the rising star of the flamenco scene. The Granada-born Spaniard first took to the stage at the age of 8 and hasn't stepped out of the limelight ever since, winning the Premio El Desplante at the age of 17 and performing for Carlos Saura in *Flamenco, Flamenco* at the age of 20. Her elegance and unique technicality are wonderfully expressed here in *Distopía*, a creation that tells a story of female power and its vulnerability in the face of a society with very firmly fixed ideas. Patricia Guerrero takes audiences on a journey to the hidden side of a world of silence, solitude, injustice and cruelty in this fictional performance that goes beyond the boundaries of reality to give way to an existence made up of fragments of destroyed dreams.

## EXPOSITIONS

Les sept musées réunis sous la bannière d'État muséeën – Casino Luxembourg, Lëtzebuerg City Museum, MNHA, MNHN, Mudam, Musée Dräi Eechelen et Villa Vauban – proposent des expositions permanentes et temporaires à découvrir pages 74 à 79.

The seven museums that operate under the d'État muséeën banner, namely Casino Luxembourg, Lëtzebuerg City Museum, MNHA, MNHN, Mudam, Dräi Eechelen museum and Villa Vauban, host various permanent and temporary exhibitions, details of which can be found on pages 74 to 79.

20/03  
-  
30/08NOUVEAU  
-  
NEW

CARLA VAN DE PUTTELAAR

Brushed by Light

► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** L'art de la photographe Carla van de Puttelaar est pour ainsi dire à fleur de peau. Cette artiste internationalement reconnue plonge le visiteur dans un univers de nus féminins et de composition florale. Elle prend beaucoup de soin à mettre la peau des modèles en valeur. Ensemble de 78 œuvres, cette exposition retrace la carrière de l'artiste, des années 90 à nos jours.

**EN** Photographer Carla van de Puttelaar's art is somewhat... edgy, you might say, with the internationally renowned artist plunging visitors into a world of female nudes and floral compositions, taking great care to really enhance and highlight the skin of her models. This exhibition, comprising a total of 78 works, retraces the artist's career from the 90s to the present day.

JUSQU'AU  
17/01/2021

UN MUSÉE POUR TOUS

## Variations

► Villa Vauban ► [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

**FR** Un maître-mot : diversité. Diversité des œuvres (70 œuvres du 17<sup>e</sup> au 21<sup>e</sup> siècle), diversité des approches, diversité des visiteurs. Une exposition qui ravira petits et grands !

**EN** One key word: diversity. Diversity of pieces (70 works from the 17<sup>th</sup> to the 21<sup>st</sup> century), diversity of approaches and diversity of visitors, meaning that this exhibition is sure to be a hit with young and old alike!

JUSQU'AU  
29/03DERNIERS  
JOURS  
-  
LAST DAYS

UNE FOIRE PAS COMME LES AUTRES

## Ons Schueberfouer

► Lëtzebuerg City Museum ► [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**FR** Parmi les manifestations nationales, la Schueberfouer tient une place spéciale dans l'esprit et le cœur des gens. Sa longue histoire n'est pas pour rien dans cet enracinement populaire. L'exposition *Ons Schueberfouer* restitue la foire dans son contexte, retrace son évolution et présente les activités foraines d'antan.

**EN** Of all the national events the country hosts, the Schueberfouer holds a special place in people's hearts and minds, largely due to the long history that has helped establish its popular roots. The *Ons Schueberfouer* exhibition showcases the fair in its true context, looks back at its development and offers an insight into the fairground attractions of yesteryear.

JUSQU'AU  
13/04

ANRI SALA

## The Last Resort

► Mudam ► [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**FR** Avec ses 38 caisses claires suspendues au plafond, *The Last Resort* est une interprétation du *Concerto pour clarinette* de Mozart qui retrace l'arrivée de la « Première Flotte » anglaise en Australie. **J.-M. S.**

**EN** Featuring 38 snare drums suspended from the ceiling, Mozart's "adapted" *Clarinet Concerto*, *The Last Resort*, is an artistic account of the arrival of the English "First Fleet" in Australia.

07/03  
-  
24/05NOUVEAU  
-  
NEW

JEAN-MARIE BIWER

## D'après nature

► Mudam ► [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**FR** Paysage, nature morte, scène d'intérieur, portrait, l'œuvre de l'artiste luxembourgeois Jean-Marie Biwer reflète le regard qu'il porte sur son environnement quotidien, comme sur la société contemporaine. *D'après nature* met plus particulièrement en lumière les 15 dernières années de travail du peintre. Un travail qui traite autant des paysages naturels et urbains, que de tout ce qui compose notre environnement (nuages, ciel, arbres, saisons). Il nous immerge également dans son univers de travail, à savoir son atelier. Subtiles, certaines de ses toiles invitent

à ralentir le regard pour le poser sur d'infinies variations, quand d'autres se caractérisent par la grande économie de moyens utilisés. Cette exposition est complétée de peintures sur bois, ainsi que de carnets de croquis, de dessins et d'études produits par l'artiste.

**EN** From landscapes and still life to interior scenes and portraits, the work of Luxembourg artist Jean-Marie Biwer reflects his perception of his daily environment and contemporary society. The *D'après nature* exhibition highlights the past 15 years of the pain-

ter's work, a body of work that deals as much with natural and urban landscapes as it does with the components of our natural environment (clouds, sky, trees, seasons, etc.). It also immerses us in his world of work, namely his studio, with some of his subtle canvases inviting visitors to slow down and take a closer look at the infinite variations on display and others characterised by the extremely minimalist means used. The exhibition also comprises a series of paintings on wood and a number of sketchbooks, drawings and studies produced by the artist.

JUSQU'AU  
07/06

UN BESTIAIRE À PLUMES

## Drôles d'oiseaux

► MNHN ► [www.mnhn.lu](http://www.mnhn.lu)

**FR** L'impressionnante collection d'oiseaux naturalisés du musée (environ 3 500 volatiles représentant 1 300 espèces) dévoile la diversité des formes et des couleurs de la gent ailée. Cette exposition permet aux visiteurs d'explorer le monde des oiseaux sous différents aspects : évolution, biologie, protection et oiseaux dans la mythologie. On y découvre des oiseaux d'ici et d'ailleurs, parmi lesquels des animaux collectés sur le territoire national. Et parfois d'étonnants spécimens !

**EN** The museum's impressive collection of embalmed birds (comprising some 3,500 individual specimens representing 1,300 species) reveals the sheer diversity of shapes and colours found in the bird kingdom. This exhibition allows visitors to explore the world of birds from different angles, including their evolution, biology and protection, and the role of birds in mythology, through a collection of both native and immigrant species, including animals collected from within the country and a couple of quite amazing specimens!

JUSQU'AU  
19/04

BEN WHEELLE

## Deep/Dark/Dank

► Casino Luxembourg ► [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

**FR** L'artiste britannique Ben Wheele puise sur Youtube l'essence créative de son installation immersive. Monde fantastique, créatures sinistres, humour noir et corps grotesques font ressortir le côté sombre de la plate-forme.

**EN** British artist Ben Wheele draws inspiration for the creative essence of his immersive installation from Youtube, with a fantasy world of sinister creatures, dark humour and grotesque figures highlighting the dark side of this platform.

## EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
22/03

L'ARTILLERIE AU LUXEMBOURG

## Et wor emol e Kanonéier

► Musée Dräi Eechelen ► [www.m3e.lu](http://www.m3e.lu)

**FR** À partir des 101 coups de canon tirés à l'occasion de la naissance du Grand-Duc Jean, le 6 janvier 1921, cette exposition raconte l'histoire de la forteresse de Luxembourg au travers de l'évolution permanente de son parc d'artillerie depuis la fin du Moyen Âge jusqu'au début du 20<sup>e</sup> siècle.

**EN** Starting with the 101 cannon shots fired to mark the birth of Grand Duke Jean on 6 January 1921, this exhibition looks back at the history of the fortress of Luxembourg through the permanent evolution of its artillery from the late Middle Ages to the early 20<sup>th</sup> century.

JUSQU'AU  
05/09

CÉLÉBRATION D'UN CENTENAIRE

## 100 ans de suffrage universel

► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** Le suffrage universel est un mode de scrutin qui, pour ainsi dire, va de soi. Pourtant, ce droit de vote ouvert à l'ensemble des citoyennes et citoyens s'est imposé il n'y a qu'un « petit » siècle, soit en 1919. Cette exposition, organisée par la Chambre des députés et le MNHA, retrace donc ces 100 années d'existence et d'évolution. Elle soulève également de nombreuses questions, notamment sur le processus de démocratisation et sur la notion même d'universalité.

**EN** Universal suffrage may be a somewhat self-evident voting system, but this right to vote that all citizens now enjoy was imposed 'just' a century ago, in 1919. This exhibition, organised by the Chamber of Deputies and the MNHA, looks back at the past 100 years of universal suffrage and its evolution and raises many questions, notably regarding the democratisation process and the very notion of universality.

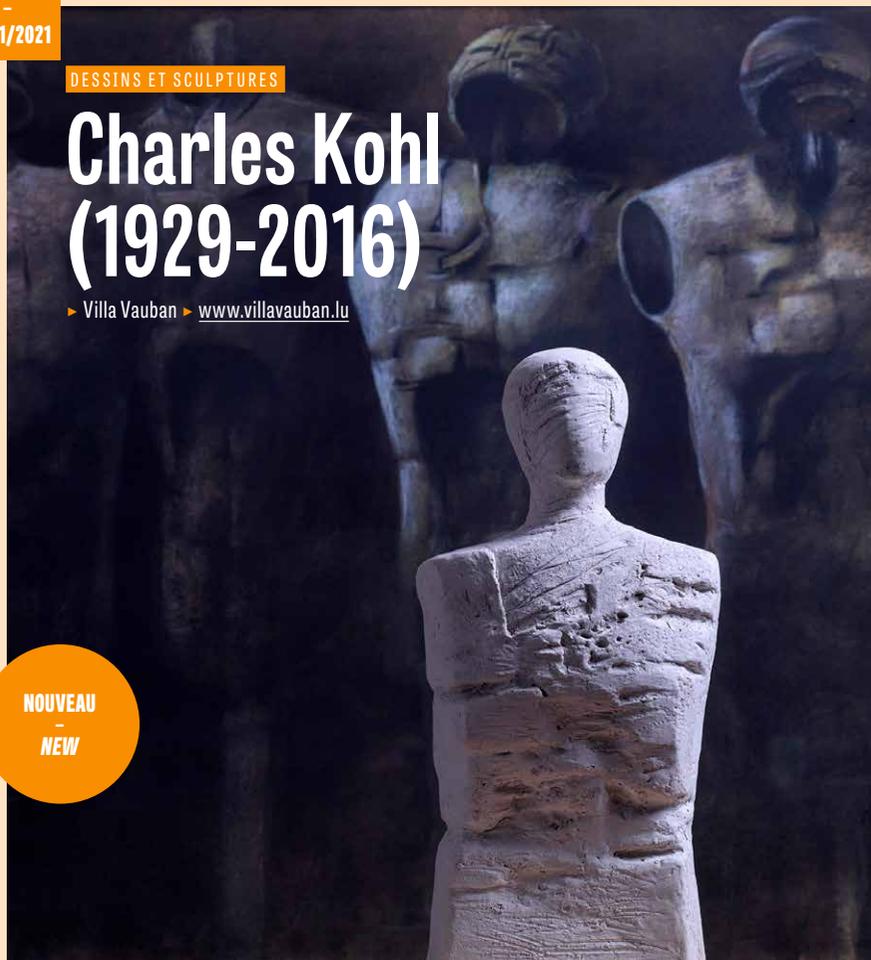
28/03  
-  
17/01/2021

DESSINS ET SCULPTURES

# Charles Kohl (1929-2016)

► Villa Vauban ► [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

NOUVEAU  
-  
NEW



**FR** Ses créations s'offrent aux regards des passants à Contern (monument aux morts), à Diekirch (monument en l'honneur de Paul Eyschen), à Echternach (statue de Jean Bertels), ou encore à Esch-sur-Alzette (bas-reliefs du monument aux morts du Musée de la Résistance). Pourtant, feu Charles Kohl n'est pas reconnu à son juste talent. Cette exposition, au sein de la Villa Vauban, met en lumière l'œuvre de l'un des plus éminents sculpteurs du Luxembourg, qui excellait également en peinture et dessin. Ses dessins seront d'ailleurs aussi exposés parmi ses sculptures les plus admirables.

La charge émotionnelle y est omniprésente. Elle se lit sur ces dernières, où l'anatomie humaine stylisée reflète à la fois la force et la vulnérabilité du corps et de l'âme. Formes voilées, gens du cirque, cavaliers, groupes hurlants, l'ensemble de ses œuvres questionne les liens entre individus et société.

**EN** His creations can be admired by passers-by in Contern (war memorial), Diekirch (monument in honour of Paul Eyschen), Echternach (statue of Jean Bertels) and Esch-sur-Alzette (bas-reliefs of the Resistance Museum's war memorial), yet the late Charles Kohl still doesn't get the full recognition his talent deserves. This exhibition at Villa Vauban highlights the work of one of the most eminent sculptors in Luxembourg, who also excelled at painting and drawing, with some of his drawings to be displayed here among his most admirable sculptures.

The emotional burden is omnipresent and certainly visible in his sculptures, in which the stylised human anatomy reflects both the strength and vulnerability of the body and soul. From veiled forms to circus people, horsemen to screaming crowds, all of his works question the links between individuals and society.

JUSQU'AU  
13/04UNE PARTITION  
EN PLUSIEURS ARTS

## Suki Seokyeong Kang

- Mudam ► [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)
- Activation de l'œuvre par l'artiste tous les week-ends à 14 h  
*Activation of the work by the artist every weekend at 2 p.m.*

**FR** Suki Seokyeong Kang, lauréate du Prix Bâloise 2018, offre à admirer deux de ses sculptures. Compositions où se mélangent de multiples expressions artistiques et des savoir-faire artisanaux issus de la culture traditionnelle coréenne.

**EN** Suki Seokyeong Kang, winner of the 2018 Bâloise Prize, will be exhibiting two of her sculptures merging multiple artistic expressions and fields of craftsmanship from traditional Korean culture.

JUSQU'AU  
13/04

COLLECTION MUDAM

## Donations et dépôts récents

- Mudam ► [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**FR** Une vingtaine d'œuvres, déposées ou données récemment au Mudam, sont ici exposées. Art contemporain, peintures, photographies, installation et sculptures, la diversité y côtoie la créativité.

**EN** A diverse and creative selection of twenty or so pieces that have recently been handed over or donated to the Mudam are to go on display, including works of contemporary art, paintings, photographs, installations and sculptures.



## EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
28/06

L'IMAGERIE DES TAQUES DE CHEMINÉE

## Schwarz Konscht

► Lëtzebuerg City Museum  
► [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**FR** L'Histoire se lit sur de multiples supports. Ici, 80 taques de cheminée et plaques de poêle livrent les secrets des derniers siècles écoulés.

**EN** History can come in a variety of formats, and this exhibition features 80 firebacks and stove plates revealing the secrets of past centuries.

EXPOSITION  
PERMANENTE

PLUS DE 1 000 ANS D'HISTOIRE URBAINE

## The Luxembourg Story

► Lëtzebuerg City Museum ► [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**FR** *The Luxembourg Story* est une immersion dans les entrailles de la capitale. Un parcours détaillé de la ville de Luxembourg du 10<sup>e</sup> siècle à nos jours. Au gré des événements et des dominations, la ville s'est transformée, développée, construite et reconstruite. Cette exposition apporte également un regard sur les activités économiques (de l'artisanat médiéval à l'industrialisation) et sur le quotidien des habitants durant ces différentes phases historiques. Objets originaux, films, documents sonores et applications multimédias donnent une large perspective de la ville à travers les époques.

**EN** *The Luxembourg Story* plunges visitors into the very depths of the capital, offering a detailed tour of the city of Luxembourg from the 10<sup>th</sup> century to the present day and looking at the various events and dominations that have transformed, developed, built and rebuilt the city. This exhibition also looks at the economic activity (from medieval crafts to industrialisation) and day-to-day lives of the city's inhabitants during these various stages in its history, using original artefacts, films, audio documents and multimedia applications to offer a broad perspective of how the city has developed over time.

JUSQU'AU  
13/04

L'EXPRESSION DU MOUVEMENT

## Worlds in Motion

► Mudam ► [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**FR** Neuf artistes traduisent le mouvement selon leur conception, leur sensibilité et leur domaine artistique : photographies, film d'animation, sculptures, installation lumineuse, ou encore théâtre de marionnettes.

**EN** Nine artists express the concept of movement based on their own perceptions, sensitivities and artistic fields, which include photography, animated film, sculpture, light installation and puppet theatre.

JUSQU'AU  
26/04

ROBERT MORRIS

## The Perceiving Body

► Mudam ► [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**FR** Les différents aspects du travail sculptural de Robert Morris (décédé en 2018) sont ici présentés. *The Perceiving Body* met plus particulièrement l'accent sur ses œuvres datant de 1961 à 1977.

**EN** *The Perceiving Body* highlights the various aspects of the sculptural work of Robert Morris (who died in 2018), focusing particularly on his work between 1961 and 1977.

JUSQU'AU  
19/04

RACHEL MACLEAN

## I'm terribly sorry

► Casino Luxembourg ► [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

**FR** L'artiste britannique Rachel Maclean présente sa dernière vidéo en réalité virtuelle, qui se veut autant un questionnement de l'actualité (le Brexit) qu'un ovni artistique foisonnant de références à la culture et aux particularités de la Grande-Bretagne. Critique d'une société matérialiste, cette vidéo apporte également un regard sur la violence gratuite de certains jeux.

**EN** British artist Rachel Maclean presents her latest virtual reality video, which is as much an examination of current events (Brexit) as an artistic UFO teeming with references to the culture and idiosyncrasies of Great Britain. Offering a critique of a materialistic society, this video also looks at the gratuitous violence of certain games.

JUSQU'AU  
21/11

DE MENA, MURILLO, ZURBARAN

## Maîtres du baroque espagnol

► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** Le 17<sup>e</sup> siècle, Siècle d'or espagnol, trouve une belle expression à travers cette exposition de trois artistes représentatifs de cette époque. Traduisant la ferveur et l'ancrage profondément religieux, les 23 œuvres de de Mena, Murillo et Zurbarán offrent des exemples de l'art baroque espagnol. Si les peintres Francisco de Zurbarán et Bartolomé Esteban Murillo jouissent d'une large reconnaissance, tel n'est pas le cas de Pedro de Mena. Pourtant, ses sculptures hyperréalistes méritent que l'on s'y attarde. Huit de ses œuvres sont exposées ici, complétées par la présentation de ces mêmes sculptures à travers les résultats inédits d'une analyse par radiographie réalisée par l'imagerie médicale du Centre hospitalier du Nord, à Ettelbruck. Une manière de découvrir les entrailles de ces œuvres et de se familiariser avec certaines techniques de polychromie sur bois.

**EN** The art of the 17<sup>th</sup> century, which happened to be Spain's Golden Age, is beautifully showcased in this exhibition of works by three artists that have come to represent this period in the country's history. Expressing a certain fervour and deeply religious roots, the 23 pieces by de Mena, Murillo and Zurbarán are fine examples of Spanish baroque art, and whilst painters Francisco de Zurbarán and Bartolomé Esteban Murillo are widely renowned, this is not the case of Pedro de Mena, yet his hyperrealistic sculptures are nevertheless worthy of further attention. Eight of his works are exhibited here along with a presentation of these same sculptures in the form of the unpublished results of a radiographic analysis performed by the medical imaging department of the Centre Hospitalier du Nord in Ettelbrück. A great way to really dig beneath the surface of these works and to become familiar with certain wood polychromy techniques.



27/03  
–  
19/04INSOMNIES, 2019  
Nina TomàsNOUVEAU  
–  
NEW

LUXEMBOURG ENCOURAGEMENT FOR ARTISTS PRIZE

## LEAP 2020

► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Les quatre finalistes du prix LEAP (Luxembourg Encouragement for Artists Prize) – Suzan Noesen, Hisae Ikenaga, Nina Tomàs et le duo Baltzer & Bisagno – ont été retenus pour cette exposition collective. Parmi eux se trouve le lauréat du prix qui sera décerné lors du vernissage, le 26 mars.

**EN** The four finalists of the LEAP (Luxembourg Encouragement for Artists Prize) – Suzan Noesen, Hisae Ikenaga, Nina Tomàs and the duo of Baltzer & Bisagno – are to be featured in this joint exhibition, with one of them set to win the award that will be presented at the preview event on 26 March.

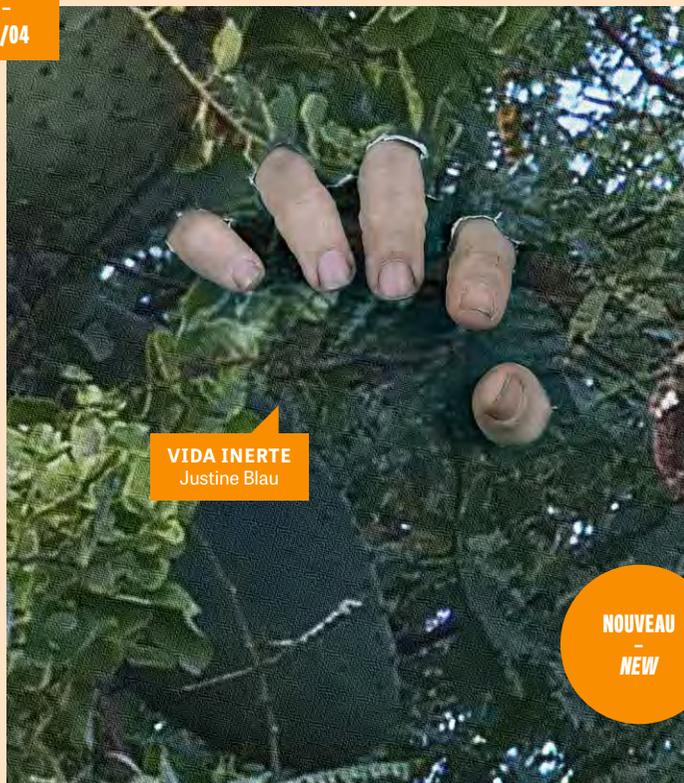
JUSQU'AU  
10/05PAYS D'ESPOIR  
EN TEMPS DE DÉTRESSE

## Portugal et Luxembourg

► neimånster ► [www.neimånster.lu](http://www.neimånster.lu)

**FR** Après l'invasion allemande en 1940, la famille grand-ducale, le gouvernement en exil et des réfugiés juifs trouveront refuge au Portugal. Dans les années 1960, c'est le Luxembourg qui accueillera des réfugiés portugais fuyant le régime de Salazar.

**EN** Following the German invasion of 1940, the grand-ducal family, the government-in-exile and Jewish refugees found refuge in Portugal. In the 1960s, however, it was the turn of Luxembourg to take in Portuguese refugees fleeing the Salazar regime.

14/03  
–  
19/04VIDA INERTE  
Justine BlauNOUVEAU  
–  
NEW

JOÃO FREITAS &amp; JUSTINE BLAU

Into the Open /  
Vida inerte► Centre d'art Dominique Lang ► Centre d'art Nei Liicht ► [www.galeries-dudelange.lu](http://www.galeries-dudelange.lu)

**FR** Dans son exposition *Into the Open* visible à la galerie Dominique Lang, João Freitas utilise papier et autres supports à base de bois pour y concevoir ses œuvres au crayon et au feutre. Son travail comprend également d'autres processus (support brûlé, pelé, déchiré) pour apporter aux surfaces des dimensions imprévues de couleur, de texture, de réflexion et même de temps et d'espace.

Quant à Justine Blau, l'ensemble de son exposition *Vida inerte*, visible à la galerie Nei Liicht, prend sa source dans une cucurbitacée, le *sicyos villosa*, aujourd'hui disparu. L'artiste l'a « réintroduit » dans ses œuvres déclinées en séries de photographies, en marionnette-robot, en film et en natures mortes. Un vaste programme des plus surprenants.

**EN** In his exhibition *Into the Open* at the Dominique Lang gallery, João Freitas uses paper and other wood-based media to design his works in pencil and felt pen, as well as incorporating various other processes (including burnt, peeled and torn materials) to give his surfaces unexpected colour, textural, reflective and even time and space-related dimensions.

As for Justine Blau, meanwhile, her entire exhibition called *Vida inerte* and being staged at the Nei Liicht gallery is based on the *sicyos villosa* – a cucurbit that is now extinct. The artist has 'reintroduced' it in her work through a series of photographs, a robot puppet, films and still lifes, making for a truly extraordinary exhibition with an extensive programme.

06/03  
–  
25/04NOUVEAU  
–  
NEW

LE FRUIT D'UNE VIE ARTISTIQUE

Willem Bouter

- Galerie Simoncini
- [www.galeriesimoncini.lu](http://www.galeriesimoncini.lu)

**FR** Pendant près de trois décennies, l'artiste Willem Bouter a développé son talent de sculpteur. Passé maître dans l'assemblage de deux matériaux (pierre et acier, pierre et bois, bois et acier), l'artiste garde dans la plupart de ses œuvres une apparence végétale.

**EN** Artist Willem Bouter developed his talent as a sculptor over the course of nearly three decades. Having become a master in combining two materials (stone and steel, stone and wood or wood and steel), his works are primarily plant-like in appearance.

JUSQU'AU  
09/03DERNIERS  
JOURS  
–  
LAST DAYS

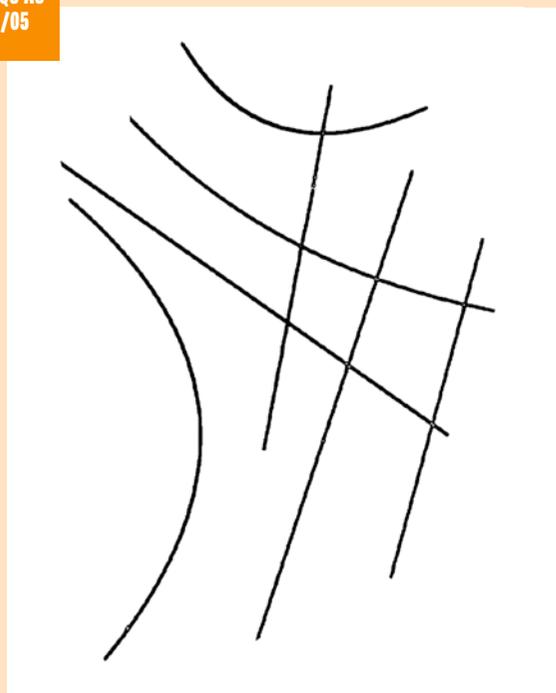
GUILHERME PARENTE

## Cidades Invisíveis

► Centre culturel portugais – Camões Luxembourg

**FR** Invitation au rêve et au voyage, cette série de toiles du peintre portugais Guilherme Parente est un subtil mélange de merveilleux, d'enchantement et d'utopie.

**EN** This dreamlike series of paintings by Portuguese painter Guilherme Parente is a subtle blend of wonder, enchantment and utopia that invites the beholder on a journey.

JUSQU'AU  
31/05

CECIL'S BOX BY MARC BUCHY

## Conditionnel Présent

► Cercle Cité ► [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

**FR** Intégrée au programme Triennials, l'exposition *Conditionnel Présent* de l'artiste Marc Buchy se présente sous la forme d'une documentation photographique. En mélangeant chiromancie et transhumanisme par le prolongement de la ligne de la main en scarification, Marc Buchy confronte deux mondes en apparence opposés : les croyances ésotériques et la croyance absolue en la science et sa rationalisation.

**EN** Artist Marc Buchy's *Conditionnel Présent* exhibition, part of the Triennials programme, takes the form of a photographic archive that combines chiromancy and transhumanism by extending the handline using scarification, bringing two seemingly opposing worlds – that of esoteric beliefs and that of absolute belief in science and its rationalisation – face to face.

## EXPOSITIONS

### CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Dimanche 15h (1h)

### CERCLE CITÉ

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Samedi 15h

### MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART (MNHA)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Jeudi 18h **FR** ► Samedi 15h **FR**

► Dimanche 15h **LU**, **DE**

### LÛTZEBUERG CITY MUSEUM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES  
DE L'EXPOSITION PERMANENTE

► Jeudi 18h **FR**

► Dimanche 15h **LU**, 16h **EN**

### VILLA VAUBAN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Vendredi 18h, 19h **FR** ► Samedi 15h, 16h **EN**

► Dimanche 15h, 16h **DE**, **LU**

### MUDAM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Samedi 16h **FR**

► Dimanche 11h **EN**, 15h **DE** et 16h **LU**

► Up to eleven : Mercredi 18h **EN**

### MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE (MNHN)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Dimanche 16h

### MUSÉE DRÄI EECHELEN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Mercredi 18h **FR**, **DE**, **LU**

► Samedi 15h **FR**, **DE**, **LU**

JEUNE PUBLIC

15/03



THÉÂTRE BASCULE

Est-ce que je peux sortir de table ?

► 16:00 ► à partir de 4 ans ► sans paroles  
► neimënster ► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** Claire fait face à une assiette démesurément grande dans laquelle les derniers petits pois semblent insaisissables. Peinture de l'enfance, cette pièce montre comment le monde des grands semble inadapté aux plus petits. Mais ces derniers savent se montrer assez rusés pour partir à l'aventure. Tout devient alors possible.

**EN** Claire is faced with an inordinately large plate on which the last few peas are proving difficult to pin down. This picture of childhood shows just how unsuitable the adult world appears to be for little ones, but they've a keen sense of adventure that means that anything is possible.

27  
&  
28/03



BACHAR MAR-KHALIFÉ & GAETAN LEVÉQUE, LE PLUS PETIT CIRQUE DU MONDE

Piano sur le fil

► 19:00 ► à partir de 9 ans ► sans paroles ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Le Plus Petit Cirque du Monde continue d'émerveiller son public avec un nouvel invité: le piano. Le virtuose franco-libanais Bachar Mar-Khalifé interprète des morceaux piochés dans l'ensemble de son répertoire. Autour de lui, le monde du cirque est convoqué pour répondre aux envolées lyriques de l'instrument. De manière poétique, les artistes circassiens jouent de leurs corps enchevêtrés, de leurs portées acrobatiques, pour faire écho aux paroles murmurées. Le funambule décuple la fragilité des mélodies, le danseur se laisse guider jusqu'aux limites de la transe, et l'acrobate, à 5 mètres au-dessus du sol, s'effondre en réponse aux implorations de la musique. Un pur moment de grâce. C. C.

**EN** Le Plus Petit Cirque du Monde continues to amaze audiences with a new guest star in the form of the piano. Franco-Lebanese virtuoso Bachar Mar-Khalifé performs a selection of pieces from his entire repertoire as a whole host of circus artists perform around him in response to the lyricism of the instrument, poetically contorting their bodies and performing their acrobatic feats to echo the whispered words. The tightrope walker heightens the delicacy of the melodies tenfold, the dancer is guided almost to a state of trance and the acrobat falls from a height of 5m above the ground in response to the pleas of the music in what is undeniably a moment of pure grace.

01/03



DIE SCHURKEN

## Destination Umbidou

- ▶ 11:00, 15:00 & 17:00 ▶ à partir de 5 ans
- ▶ Philharmonie ▶ [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Quatre musiciens incarnent sur scène la joie, la mélancolie, la solitude et la vie à deux. Ce concert sur le thème du rêve est mené par le quatuor autrichien Die Schurken sur des musiques de Bach, Purcell, ou encore Ligeti. À l'aide de leurs instruments, ils partent à la recherche d'un endroit où se cache le bonheur: Umbidou.

**EN** Four musicians take to the stage in an embodiment of joy, melancholy, loneliness and living together in this concert on the theme of dreams, led by Austrian quartet Die Schurken performing music by Bach, Purcell and Ligeti. With the help of their instruments, they go off in search of a place that conceals a sense of true happiness: Umbidou.

01/03  
-  
29/03

TROIS SÉANCES JEUNE PUBLIC

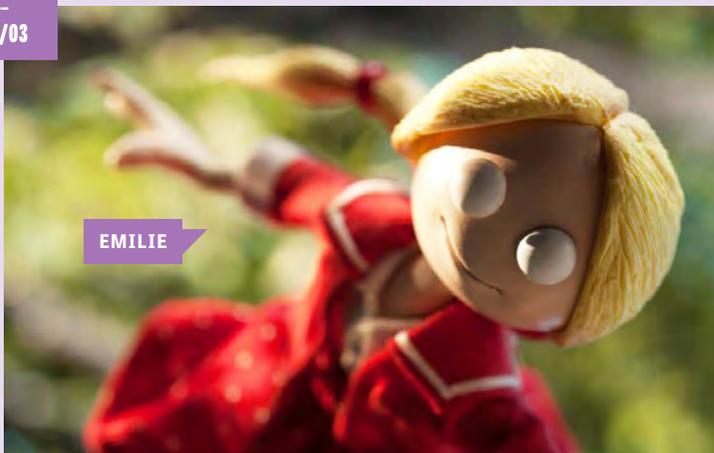
## Cinema Paradiso

- ▶ *Le Château des singes* ▶ 01/03, 15:00 ▶ à partir de 7 ans ▶ en français
- ▶ *Nachts im Museum* ▶ 22/03, 15:00 ▶ à partir de 6 ans ▶ en allemand
- ▶ *La Mouette et le chat* ▶ 29/03, 15:00 ▶ à partir de 5 ans ▶ en français
- ▶ Cinémathèque ▶ [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**FR** En plein Luxembourg City Film Festival, le Cinema Paradiso du dimanche ne s'arrête pas. Trois séances sont au programme du mois de mars. Le très beau *Château des singes*, fable écologiste de Jean-François Laguionie, ouvre le bal. *La Nuit au musée*, avec Ben Stiller, est présentée en version allemande. Et pour conclure le mois, *La Mouette et le chat*, superbe film d'animation italien, est programmé en version française.

**DE** Trotz LuxFilmFest stehen für den Monat März sonntags drei

Filmvorführungen im Rahmen von Cinema Paradiso auf dem Programm. Den Ball eröffnet die ausgezeichnete ökologische Fabel *Kwom und der König der Affen* (*Château des singes*) von Jean-François Laguionie. Die Komödie *Nachts im Museum* mit Ben Stiller in der Hauptrolle wird in deutscher Sprache präsentiert. Zudem können sich die Zuschauer zum Monatsende an dem wunderschönen italienischen Animationsfilm *La Mouette et le chat* in französischer Sprache erfreuen.

07/03  
-  
10/03

EMILIE

3 COURTS MÉTRAGES D'ANIMATION - ROTONDES &amp; LUXFILMFEST

## Curieuse Nature / Droleg Nature

- ▶ 07, 08 & 10/03, 15:00 ▶ 07/03, 17:00 ▶ 08/03, 11:00
- ▶ à partir de 7 ans ▶ sans paroles ▶ Rotondes ▶ [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Dans une nature qui ne cesse de nous épater, tous les protagonistes déploient des trésors d'inventivité et tissent entre eux de nouvelles amitiés. Une inventivité qui se reflète également dans l'univers musical construit de bric et de broc par Florence Kraus et Grégoire Terrier pour accompagner les images.

**DE** In einer natürlichen Umgebung, die uns immer wieder staunen lässt, zeigen die Protagonisten großen Einfallsreichtum und knüpfen neue Freundschaften. Die stummen Bilder werden begleitet von dem vielseitigen, musikalischen Universum der Musiker Florence Kraus und Grégoire Terrier.

12/03  
-  
26/03



LA BARACCA / TESTONI RAGAZZI

# Famiglie

► 12, 14 & 15/03, 15:00 ► 14/03, 17:00 ► 15/03, 11:00  
► à partir de 2 ans ► sans paroles ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)  
► 24 & 26/03, 14:30 ► CAPE ► [www.cape.lu](http://www.cape.lu)

**FR** Deux employés s'affairent à habiller et positionner des mannequins dans une vitrine. Ces hommes, femmes et enfants de chiffon se tiennent côte à côte, s'éloignent puis se rapprochent pour former de nouveaux groupes. Andrea Buzzetti revient faire le bonheur des jeunes spectateurs dans ce nouveau spectacle sur la famille. Accompagné sur scène par Lorenzo Monti, il fait preuve d'une délicatesse infinie pour raconter la famille, cette notion si mouvante dans nos sociétés contemporaines. En multipliant les possibilités et les représentations grâce aux mannequins de la vitrine, il montre que cette structure est devenue aujourd'hui protéiforme. Une pièce intelligente, accessible à tous.

**EN** Two employees are busy dressing and arranging mannequins in a window when the ragdoll men, women and children initially positioned side by side start moving away from one another and forming new groups. Andrea Buzzetti returns, much to the delight of younger audiences, with this new show about family. Joined on stage by Lorenzo Monti, he demonstrates an infinite finesse in telling the story of the family as a highly emotive concept in contemporary society. Using the mannequins in the window to extend the possibilities for potential representations, he shows just how much of a shape-shifting structure the family has become in this clever piece that is suitable for all audiences.

## JEUNE PUBLIC

08/03

DAN TANSON / VIRGINIE DESCHARMES / FRÈRES GRIMM

### D'Bremer Stadmusikanten

► 16:00 ► à partir de 5 ans  
► Kinneksbond ► [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu)



**LU** Den Dan Tanson an d'Virginie Descharmes inzenéieren d'Märercher vun de Gebrüder Grimm. Si erziele musikalesch an op Lëtzebuergesch *D'Bremer Stadmusikanten*, e Märche fir Kanner, dat di verréckten Abenteuer vun engem Mëller a sengem Iesel erzielt. Den Iesel gëtt gewuer, dass säin ale Meeschter hien doutschloe wëll an dofir decidéiert en, sech ewechzemaachen. Dono erlieft en déi onméiglechst Abenteuer.

**FR** Dan Tanson et Virginie Descharmes portent à la scène les contes des frères Grimm. En musique et en luxembourgeois, ils racontent *Les Musiciens de Brême*, un conte pour enfants qui retrace la folle aventure d'un meunier et de son âne. Apprenant que son maître, devenu âgé, veut le tuer, l'animal s'enfuit vers de folles aventures.

LU

22/03



15/03

FR



COMPAGNIE CORPS IN SITU

## Sac à dos

► 11:00 ► à partir de 6 ans ► sans paroles ► Escher Theater ► [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

**FR** Les chorégraphes Jennifer Gohier et Grégory Beaumont ont parcouru le monde en quête d'histoires qu'ils ont ramenées dans leur sac à dos. Parfums, cafés, masques extraordinaires et danses venues d'ailleurs nourrissent leur nouvelle création qui appelle à la rêverie. Sans paroles, l'émerveillement des sens est au cœur de cette représentation magique et métissée, véritable invitation au voyage.

**EN** Choreographers Jennifer Gohier and Grégory Beaumont have travelled the world in search of stories that they have brought back with them in their backpacks. Fragrances, coffees, extraordinary masks and dances from far and distant lands fuel their latest creation, taking spectators on a journey to a dreamlike world. This hybrid silent performance puts the wonder of the senses front and centre as it takes the audience on a truly magical journey.

01/03



ANDY MANLEY / IAN CAMERON / RED BRIDGE ARTS

## Stick by me

► 11:00 & 15:00 ► sans paroles ► à partir de 3 ans  
► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Andy Manley et Ian Cameron reviennent aux Rotondes après le succès de leur précédent projet, *White*. *Stick by me* émerveille petits et grands dans un spectacle d'objets fait des éléments les plus banals de notre quotidien. Seul en scène, Andy Manley captive avec les gestes et mimiques qu'il faut. Joyeux et drôle, ce spectacle muet n'a pas son pareil pour montrer aux plus petits que les toutes petites choses du quotidien font les grandes aventures de la vie.

**EN** Following the success of their last production, *White*, Andy Manley and Ian Cameron return to the Rotondes with *Stick by me* – a performance that will amaze both young and old alike with a selection of objects made from the most mundane of everyday items. Alone on the stage, Andy Manley employs the perfect movements and funny facial expressions to really captivate his audience in this funny and joyful silent show that provides a great platform for showing younger audiences that it's the little things in life that make the big adventures.



ARTS &amp; COULEURS

## Le grand voyage de Georges Poisson

► 15:00 & 17:00 ► à partir de 5 ans ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** En ce 31 décembre, Georges Poisson, gardien du phare du Crabe abandonné, invite Marinette et Lucienne à fêter la nouvelle année. Mais la tempête souffle tellement fort que Georges disparaît. Ses deux invitées se lancent à sa recherche, contre vents et marées. La compagnie Arts & Couleurs revient aux Rotondes avec cette nouvelle production qui propose une grande aventure.

**EN** Georges Poisson, keeper of the abandoned Crab lighthouse, invites Marinette and Lucienne to celebrate the New Year with him on 31<sup>st</sup> December, but the storm is blowing so hard that Georges disappears. His two guests set out to look for him, come hell or high water. The Arts & Couleurs company returns to the Rotondes with this new production that takes audiences on a great adventure.

MANIFESTATIONS

11/03



CONFÉRENCE

Crypto Apéro

► À partir de 18:30 ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Nouveau rendez-vous pour les amateurs d'informatique et de codage. Le Crypto Apéro revient pour une soirée ouverte à tous qui permet aux experts comme aux débutants d'aborder des thèmes en rapport avec l'actualité numérique. Intelligence artificielle, réseaux et création sont de la partie.

**EN** A new date in the diary for computer and coding enthusiasts, the Crypto Apéro is back for an evening event that is open to all and will provide a platform for experts and novices alike to discuss topics related to the latest digital developments, including artificial intelligence, networks and design.

21/03



FRED RADIX / WELL QUARTET

Le Siffleur

► 20:00 ► CAPE ► [www.cape.lu](http://www.cape.lu)

**FR** Comédien et musicien, Fred Radix ose tout sur scène, entre humour décalé, virtuosité musicale et conférence burlesque. Il siffle, accompagné par le Well Quartet, les plus beaux airs du répertoire, de Mozart à Bizet en passant par Schubert et Satie. Une façon différente de redécouvrir des airs indémodables dans un style anachronique et drôle. C. C.

**EN** Nothing is off limits when actor and musician Fred Radix takes to the stage, least of all off-the-wall humour, musical virtuosity and funny talk. This performance features him whistling the most beautiful pieces from the repertoire, from Mozart to Bizet, Schubert to Satie, to the accompaniment of the Well Quartet – certainly a novel way to rediscover some truly timeless tunes performed in a funny, anachronistic style.

25/03



ATELIER CULTUREL

Riff workshop

► À partir de 18:30  
► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** La mission de l'association Riff est de permettre aux cultures de se rencontrer pour mieux se comprendre. Des soirées où musique, cuisine du monde et projection de films permettent de briser la glace et de se découvrir sans a priori. Un moment de partage mais aussi d'échange.

**EN** The Riff association aims to bring cultures together to foster a greater mutual understanding through a series of evening events combining music, global cuisine and film screenings to help break the ice and allow members of different cultures to get to know one another without any preconceptions and to promote a culture of sharing and interaction.

26/03

29/03



WEEK-END DÉDIÉ AU PIANO

Piano Days

► Conservatoire  
► [www.conservatoire.lu](http://www.conservatoire.lu)

08/03



JEAN-FRANÇOIS ZYGEL

## Victor Hugo, paroles et musique

► 16:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Le pianiste Jean-François Zygel met sa culture musicale et sa folie communicative au service de Victor Hugo. Sur des improvisations surprenantes, il rencontre la prose du génial auteur des *Contemplations* dans un étonnant duo de notes et de mots. L'œuvre de Victor Hugo peut dès lors être découverte sous un nouveau jour.

**EN** Pianist Jean-François Zygel puts his musical culture and his communicative madness to work highlighting the talents of Victor Hugo, showcasing the prose of the brilliant author of *Les Contemplations* through a series of surprising improvisations featuring an astonishing duet of notes and words that portray Victor Hugo's work in a new light.

03/03



MYRIAM LEROY

## Haine sur Internet, récit d'un piège suffocant

► 19:00 ► neimënster ► [www.ipw.lu](http://www.ipw.lu)

**FR** L'auteur belge Myriam Leroy, finaliste en 2016 du prix Goncourt pour son premier roman *Ariane*, est l'invitée de l'Institut Pierre Werner à l'occasion de la sortie de son deuxième livre, *Les Yeux rouges*, déjà très remarqué à l'occasion de la rentrée littéraire 2019. Dans ce récit âpre, elle raconte l'histoire d'une jeune femme qui n'existe qu'au travers des agressions accumulées et des messages insistants dont elle est victime sur les réseaux sociaux. L'auteur traduit avec justesse cette ère du « tout-écrit », où la violence des commentaires peut détruire et humilier profondément. L'occasion d'un débat avec le public, modéré par Caroline Mart, autour de la haine sur Internet qui est devenue un enjeu de société majeur.

**EN** Belgian author Myriam Leroy, a finalist in the 2016 Goncourt Prize for her first novel *Ariane*, has been invited by the Pierre Werner Institute to attend an event to mark the release of her second book, *Les Yeux rouges*, which was itself highly acclaimed during the 2019 literary season. This hard-hitting story tells of a young woman who exists solely through the repeated assaults she suffers and persistent messages she receives on social networks. The author portrays an accurate reflection of this era of the written word where violent comments can both destroy and deeply humiliate, providing an opportunity for a public discussion, moderated by Caroline Mart, of hate on the Internet, which has become a major social issue.



**FR** Édition après édition, les Piano Days rencontrent un succès croissant. Ce nouveau week-end, en collaboration avec le Cercle Cité, offre au public luxembourgeois de découvrir des pianistes de renommée internationale. Masterclasses, conférences et concours 88 Golden Keys sont au programme de ces trois jours de fête des touches blanches et noires.

**EN** The Piano Days are becoming increasingly successful with every edition, and this new weekend-long event held in conjunction with Cercle Cité offers Luxembourgers the opportunity to discover the talents of a number of internationally renowned pianists. The programme for this 3-day celebration of the ivories will include a series of masterclasses, talks and the 88 Golden Keys competition.

MUSIQUE  
ACTUELLE

04/03

▶ EXACTLY WHAT NOBODY WANTED  
JEFFREY LEWIS / BAD WIRING

INDIE ROCK

## Jeffrey Lewis &amp; The Voltage

▶ 20:00 ▶ de Gudde Wëllen ▶ [www.deguddewellen.lu](http://www.deguddewellen.lu)

**FR** Cette réservation est une sorte de coup de maître pour les bonnes gens du Gudde Wëllen. Jeffrey Lewis est un peu une légende vivante de la scène rock indépendante. Le New-Yorkais tourne sans relâche depuis 2002 et a fait la première partie de groupes aussi illustres que Dinosaur Jr., The Fall, Pulp et bien d'autres. Son groupe, The Voltage, se compose des mêmes batteur et guitariste qui ont fait la tournée du dernier album. Alors connu sous le nom de The Bolts, Jeffrey aime changer le nom de son groupe à chaque nouvel album !

Si vous aimez les guitares pop, les sons qui crépitent et les paroles accrocheuses, alors vous allez adorer ce concert.

Le groupe local Autumn Sweater, qui présentera pour la première fois son premier album, *Car Park*, accompagnera la soirée. Avec leur mélange de rock indépendant des années 90 et de post-punk des années 80, associé à un excellent travail d'écriture, ils devraient servir d'échauffement pour un grand spectacle.

**EN** This booking is something of a coup for the good people at de Gudde Wëllen. Jeffrey Lewis is a bit of a living legend in the indie rock scene. The New Yorker has been touring relentlessly since 2002 and has opened for such illustrious acts as Dinosaur Jr., The Fall, Pulp and many more. His band, The Voltage are basically the same drummer and guitarist that toured on his last album. Then known as The Bolts, Jeffrey just likes to change the name of his band with every new album!

If you like jangly guitars, cracking tunes and catchy lyrics, and why wouldn't you (?), then you're going to love this concert.

Support on the night comes from local outfit Autumn Sweater who will be presenting their debut LP, *Car Park*, for the first time. With their mix of 90s indie rock and 80s post punk, tied together with great songwriting, they should serve as the warm up to a great show. S. S.



RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 03 2020 » SUR SPOTIFY ET SUR [CITY.VDL.LU](http://CITY.VDL.LU) : UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG EN MARS !  
FIND THIS MONTH'S "CITY 03 2020" PLAYLIST ON SPOTIFY AND ON [CITY.VDL.LU](http://CITY.VDL.LU): A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN MARCH!

03/03

▶ LYSET  
EFTERKLANG / LYSET EP

ROCK

## Efterklang

▶ 20:00 ▶ Rotondes ▶ [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**FR** Le trio de rock danois Efterklang est actuellement en tournée avec son sixième album studio, *Altid Sammen*, sorti en septembre 2019, et son dernier EP, *Lyset*, sorti en décembre. Le groupe n'a jamais eu peur d'expérimenter et d'essayer de nouveaux genres et est passé du rock pur au shoe gaze en passant par la synth pop, pour les mener à leur son actuel qui est un peu mélancolique et plein de paysages sonores tourbillonnants et de voix et de mélodies obsédantes.

**EN** Danish rock trio Efterklang are currently touring their sixth studio album, *Altid Sammen*, released in September 2019, and their most recent EP, *Lyset*, which they brought out in December. The band has never been afraid to experiment and try new genres and has swung from straight up rock to shoe gaze to synth pop, to their current sound which is a little melancholic and full of swirling soundscapes and haunting vocals and melodies.

19/03



ÉLECTRO

## Caravan Palace

► 19:00 ► den Atelier ► [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**FR** Caravan Palace est un groupe électro parisien qui s'inspire des Daft Punk et Vitalic. Les quatre musiciens sont connus pour leur son chargé de « feel good » et de groove, et leur dernier album *Chronologic* s'inscrit dans cette veine. Ce devrait être un grand spectacle, alors mettez vos chaussures de danse et achetez vos billets rapidement.

**EN** Caravan Palace is a Parisian electro band who counts Daft Punk and Vitalic among its influences. The four-piece is known for its feel good, groove-laden sound and their latest album *Chronologic* continues in that vein. This should be a great show so get on your dancing shoes and get your tickets early.

05/03



SINGER-SONGWRITER

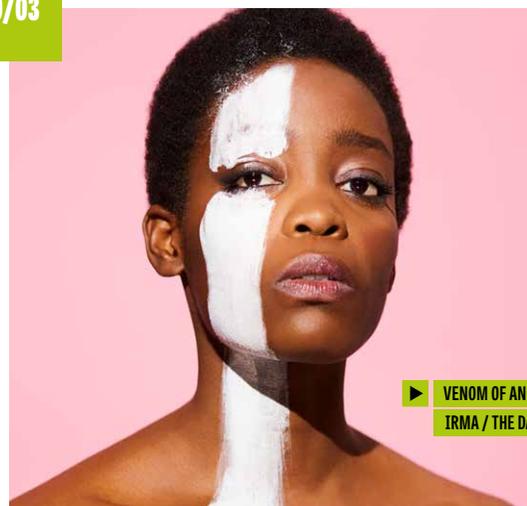
## James Blunt

► 18:00 ► Rockhal ► [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**FR** On peut dire ce que l'on veut de James Blunt, mais il faut quand même avouer que l'homme connaît son public. La vérité est que, même s'il s'agit de ballades sentimentales ou de *clapbacks* hilarants sur Twitter, Blunt se livre. Avec plus de 20 millions d'albums vendus, deux Brit Awards, deux MTV VMA et un Ivor Novello, ainsi que cinq nominations aux Grammy, il a certainement les références et un catalogue de chansons pour faire de cette soirée une des plus sympa.

**EN** Say what you want about James Blunt, but let's face it, most people do, the man knows his audience. The truth is whether it's heartfelt ballads or hilarious *clapbacks* on Twitter, Blunt delivers. With over 20 million albums sold, two Brit Awards, two MTV VMAs and an Ivor Novello award along with five Grammy nominations, he certainly has the credentials and a back catalogue of tunes to make this a fun evening.

20/03



SINGER-SONGWRITER

## Irma

► 19:00 ► den Atelier ► [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**FR** La chanteuse camerounaise Irma, basée à Paris, a fait ses débuts dans l'industrie de la musique lorsqu'elle a commencé à poster des chansons sur YouTube en 2007. Son mélange de reprises et de chansons originales a attiré l'attention et l'oreille des maisons de disques et depuis lors elle n'a pas regardé en arrière. Un nouvel album est sur le point de sortir et les premiers singles comme *Venom of Angels* montrent qu'elle n'a rien perdu de son timbre vocal à la fois soul et pop.

**EN** Paris-based Cameroonian singer-songwriter Irma got her start in the music industry when she began posting songs on YouTube in 2007. Her mix of covers and original tunes caught the eye and ear of record labels and since then she hasn't looked back. A new album is set to drop soon and early singles like *Venom of Angels* show she has lost none of her soulful yet pop-perfect sound.

01/03



▶ LOTUS AWNINGS  
ELI KESZLER / STADIUM

JAZZ EXPÉRIMENTAL

## Eli Keszler

▶ 20:00 ▶ Rotondes ▶ [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Cela devrait être un sacré spectacle. Ne laissez pas le genre vous effrayer. Le jazz expérimental peut suffire à faire fuir beaucoup de gens, mais sérieusement, donnez une chance à Eli Keszler. Avez-vous vu *Whiplash*? Le film de jazz à la batterie? Imaginez la scène finale, avec toute la puissance, l'habileté, le drame et la tension qu'elle comporte, mais pendant environ une heure. En direct. Avec des morceaux de danse électro produits en direct sur le moment. Cela devrait vous permettre de comprendre ce qui vous attend. Ce sera différent, mais chaque minute vaudra le détour.

**EN** This should be quite a show. Don't let the genre scare you. Experimental jazz can be enough to make a lot of people run to the hills but seriously, give Eli Keszler a chance. Have you seen *Whiplash*? The jazz drumming movie? Well, imagine that final scene, in all its power, skill, drama and tension, but for about an hour. Live. With electro dance bits produced live in the moment. That should take you some way to understanding what you're in for. It'll be different, but it should be worth every minute.

28/03



▶ HATE DA WINTER  
SEASICK STEVE / CAN U COOK

FOLK/COUNTRY

## Seasick Steve

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**FR** Cela pourrait bien être le concert du mois. Steven Gene Wold, plus connu sous son nom de scène Seasick Steve, est de retour cette année avec un album sans titre pour l'instant, mais le guitariste et chanteur de blues américain a gagné la confiance de ses fans à ce stade, et les billets partiront vite pour ce spectacle à l'intime Atelier.

**EN** This could very well be the gig of the month. Steven Gene Wold, better known by his stage name Seasick Steve, is back this year with an as-yet-untitled album but the American blues guitarist and singer has earned the trust of his fans at this stage, and tickets will go fast for this show at the intimate den Atelier.

05/03

▶ A STILLING WIND  
HEATHER WOODS BRODERICK / INVITATION



INDIE/EXPERIMENTAL

## Heather Woods Broderick

▶ 20:00 ▶ Rotondes ▶ [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Heather Woods Broderick a travaillé et tourné avec de grands noms au fil de sa carrière – Horse Feathers et Lisa Hannigan pour n'en citer que deux. Elle a également été un membre-clé du groupe de Sharon Van Etten pendant près de 10 ans. Aujourd'hui, elle s'est mise à son compte et la multi-instrumentiste et chanteuse américaine est en train de se faire un nom. Sa voix cristalline brille vraiment lorsqu'elle est confrontée aux délicats arrangements de piano et de cordes de son dernier album *Invitation*. Et dans une petite salle intime comme aux Rotondes, ils devraient vraiment être mis en avant.

**EN** Heather Woods Broderick has worked with and toured with some big names over the years – Horse Feathers and Lisa Hannigan to name just two – as well as being a key member of Sharon Van Etten's band for almost 10 years. Now though, she's striking out on her own and the American multi-instrumentalist and singer is fast making a name for herself. Her crystal clear vocals really shine when set against the delicate piano and string arrangements on her latest LP *Invitation*. And in a small and intimate venue like Rotondes, they should really come to the fore.

08/03



▶ UNDER GLASS  
WOLF PARADE / THIN MIND

INDIE

## Wolf Parade

▶ 20:00 ▶ Rotondes ▶ [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** C'est l'histoire de groupes qui font une pause et se retrouvent aux Rotondes ! C'est le cas de Wolf Parade avec ce spectacle. Formé en 2003, il a sorti trois disques géniaux avant de décider de faire une pause. Mais ils ne se sont pas contentés d'attendre chacun de leur côté. Les cinq membres ont été très occupés.

Relativement peu connus au début, les membres ont tous réalisé de grandes choses après avoir fait partie du groupe. Spencer Krug devient Moonface en tant que projet solo et est également membre de Sunset Rubdown et de Fiftys Of Seven; Arlen Thompson a joué de la batterie avec Arcade Fire; et Dan Boeckner est membre de Divine Fits et d'Operators. Deux membres – Dante DeCaro, qui dirige un groupe appelé Johnny & The Moon, et Hadji Bakara, qui a également travaillé avec Arcade Fire entre autres – ont décidé de ne pas revenir après ce break.

Les trois membres restants de Wolf Parade ont annoncé leur retour avec l'excellent *Cry Cry Cry* et ont depuis lors suivi avec *Thin Mind*, sorti en janvier de cette année.

Si vous les connaissez, vous les aimez déjà. Si vous ne les connaissez pas, alors allez-y et profitez de votre nouveau groupe préféré.

Avant le passage de Wolf Parade, un autre groupe viendra ponctuer la soirée. Il s'agit du trio finlandais Joensuu 1685, qui s'est absenté de la scène pendant huit ans.

**EN** It's all about bands who took a break and got back together at Rotondes! At this show anyway. Wolf Parade formed back in 2003 and released three cracking records before they decided to go on hiatus. They didn't just wait around though. Individually, the five members have been very busy.

The members were relatively unknown when they started but then all went on to achieve great things after being in the band. Spencer Krug records as Moonface as a solo project, and is also a member of Sunset Rubdown and Fiftys Of Seven; Arlen Thompson played drums with Arcade Fire; and Dan Boeckner is a member of both Divine Fits and Operators. Two members – Dante DeCaro who fronts a band called Johnny & The Moon, and Hadji Bakara, who has also worked with Arcade Fire among other projects – decided not to return after the hiatus.

The three remaining members of Wolf Parade announced their revival with the excellent *Cry Cry Cry* and have since followed that up with *Thin Mind*, released in January this year.

If you know them, you already like them. If you don't know them, then head along and enjoy your new favourite band.

Support comes from another band returning after a long hiatus, as Finnish trio Joensuu 1685 get the night started after eight years away.

14/03

▶ NEW CONGRESS, NEW FATHER  
KLANGSTOF / SINGLE



ROCK  
Klangstof

▶ 20:00 ▶ Rotondes ▶ [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

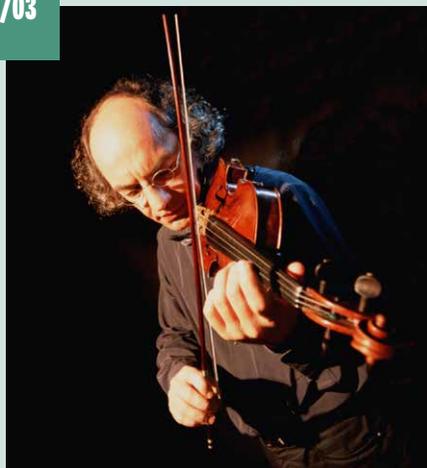
**FR** Klangstof revient au Luxembourg après sa superbe prestation au festival Siren's Call en 2018. Le trio basé à Amsterdam, qui était à l'origine le projet solo du *frontman* Koen van de Wardt, a été le premier groupe néerlandais à jouer à Coachella lors de leur apparition en 2017. Après avoir fait la tournée de leur album de 2016, *Close Eyes to Exit*, ils sont enfin de retour pour sortir de la nouvelle musique, et les récents singles 'Phantoms' et 'New Congress, New Father' montrent que le groupe ne cesse de s'améliorer.

**EN** Klangstof return to Luxembourg following their stunning set at the Siren's Call festival in 2018. The Amsterdam-based trio, which was originally the solo project of frontman Koen van de Wardt were the first Dutch band to ever play Coachella when they appeared back in 2017. Having toured the life out of their 2016 album, *Close Eyes to Exit*, they are finally back releasing new music and recent singles 'Phantoms' and 'New Congress, New Father' show the band are only getting better.

MUSIQUE  
ACTUELLE

MUSIQUE  
CLASSIQUE

20/03



FESTIVAL PASSIONS ET LAMENTATIONS

Guido de Neve,  
de Bach à Biber

► 20:00 ► neimënster ► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** La divine musique de Jean-Sébastien Bach et celle de Heinrich Ignaz Franz Biber – où le recueillement rencontre le grandiose – habitent le traditionnel festival Passions et Lamentations dans l'enceinte de la chapelle de Neumünster. Funambule du violon « baroque », Guido de Neve interprétera Biber, mais surtout le grandiose mouvement final de la deuxième *Partita pour violon solo* de Bach, *La Chaconne*, dont les 15 minutes en font le mouvement le plus long de toutes les sonates. **L. O.**

**EN** The divine musics of Johann Sebastian Bach and Heinrich Ignaz Franz Biber, where contemplation meets the sublime, feature in the traditional festival of Passions and Lamentations taking place in the chapel of Neumünster. 'Baroque' violin tightrope walker Guido de Neve will interpret Biber, but above all, the imposing final movement of the *Partita for solo violin no. 2* by Bach, *La Chaconne*, which, running at 15 minutes, is the longest movement of all the sonatas.

06/03



AVENTURE

## Fazil Say « Water &amp; Fire »

► 20:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

► Ce concert sera enregistré par Radio 100,7 / This concert will be recorded by Radio 100,7

**FR** Avec Fazil Say, l'expérience du concert est intense, cosmopolite, libre et voyageuse. Aux côtés de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg dirigé par Dmitry Liss, cet artiste engagé, dont la virtuosité transcende les touches, interprétera sa pièce *Water*, dans laquelle il fait dialoguer l'univers musical de sa Turquie natale avec les traditions occidentales. Puis, la patte sonore de l'artiste pourra s'apprécier en « solo » avec de la musique consacrée au piano de Say. Enfin, pour ce compositeur fécond qui aime faire entrer ses œuvres en résonance avec le grand répertoire, histoire de se confronter à ses illustres aînés, la soirée se poursuivra avec un monument du répertoire symphonique russe du siècle dernier, la *Symphonie n°7 « Léningrad »* de Chostakovitch.

**EN** A concert experience with Fazil Say is always intense, cosmopolitan, free and well-travelled. Accompanied by the Luxembourg Philharmonic Orchestra under the baton of Dmitry Liss, this committed artist whose virtuosity transcends the piano keys will perform *Water*, a piece in which he creates a dialogue between the musical universe of his native Turkey and Western traditions. Next, the artist's sound will be enjoyed "solo" with music dedicated to Say's piano. For this fertile composer who likes his works to resonate with the great classic repertoire, in a bid to confront his great predecessors, the evening will continue with a piece from the Russian 20<sup>th</sup>-century symphonic repertoire, Shostakovich's *Symphony No. 7*, titled 'Leningrad'.

03/03



CONCERT ACTART

## Flautissimo par ci, Flautissimo par là

► 19:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► [www.conservatoire.lu](http://www.conservatoire.lu)

**FR** La pianiste Hana Robotkova accompagne au piano, tantôt en duo tantôt en trio, la famille des flûtes traversières composée de Sophie Braconnier, Agnese Nikolovska et Aniela Stoffels. Les artistes, dans un répertoire adapté allant de Tchesnokov à Doppler ou encore Rorich, livrent toute la beauté, la virtuosité et la richesse de leurs instruments dans un concert très inspiré.

**EN** Pianist Hana Robotkova will accompany on the piano, sometimes in a duet, sometimes in a trio, a family of flutes composed of Sophie Braconnier, Agnese Nikolovska and Aniela Stoffels. The artists will perform an adapted repertoire ranging from Tchesnokov to Doppler and Rorich, delivering all the beauty, virtuosity and richness of their instruments in an inspired concert.

13/03



GRANDS SOLISTES

## Un plateau de stars

► 20:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Ce concert, dirigé par la coqueluche des Anglais, Robin Ticciati, à la tête du London Philharmonic Orchestra, rassemble des stars internationales « chic et choc » : Anne-Sophie Mutter, Khatia Buniatishvili et Pablo Ferrández dans le grandiose *Tripelkonzert* de Beethoven.

**EN** This concert conducted by the darling of English audiences, Robin Ticciati, at the head of the London Philharmonic Orchestra, brings together 'chic and shock' international stars Anne-Sophie Mutter, Khatia Buniatishvili and Pablo Ferrández in a performance of Beethoven's magnificent *Tripelkonzert*.

22/03



KAMMERATA LUXEMBOURG

## Coup de chapeau aux Six

► 17:00 ► CAPE ► [www.cape.lu](http://www.cape.lu)

**FR** Connu hier sous le nom de KammerMusikVeräin Lëtzebuerg mais appelé aujourd'hui Kammerata Luxembourg, l'ensemble honore le centenaire des musiciens du Groupe des Six qui avaient pour habitude, pendant et après la guerre, de se réunir chaque samedi autour de Darius Milhaud et Jean Cocteau, leurs inspirateurs. Six œuvres de six compositeurs, Georges Auric, Louis Durey, Arthur Honegger, Darius Milhaud, Francis Poulenc et Germaine Tailleferre... mais chacun dans son style!

**EN** Formerly known as the KammerMusikVeräin Lëtzebuerg, the Kammerata Luxembourg ensemble is honouring the centenary of the musicians of the Groupe des Six who met every Saturday during and after the war around the inspirational figures of Darius Milhaud and Jean Cocteau. Six works by six composers – Georges Auric, Louis Durey, Arthur Honegger, Darius Milhaud, Francis Poulenc and Germaine Tailleferre... but each one with his own style!

## THÉÂTRE

11  
&  
13/03

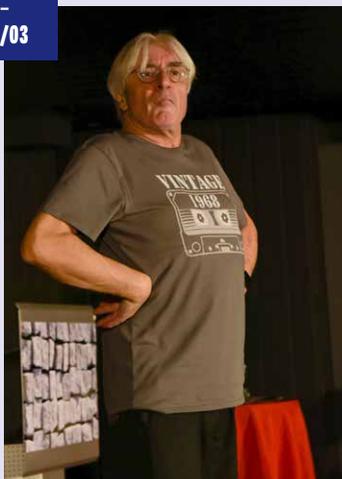
MARC LIMPACH

**Mort aux cons !**

- ▶ 20:00 ▶ multilingue
- ▶ Kasemattentheater
- ▶ [www.kasemattentheater.lu](http://www.kasemattentheater.lu)

**FR** Sur des textes allant d'Emmanuel Kant à Friedrich Nietzsche en passant par Jacques Brel ou encore John Cleese, quatre acteurs se succèdent sur la scène du Kasemattentheater dans une réjouissante fête de la parole qui dénonce la bêtise humaine. Un bonheur d'acteurs et de spectateurs.

**EN** With texts ranging from Emmanuel Kant to Friedrich Nietzsche, Jacques Brel to John Cleese, four actors take to the stage at the Kasemattentheater in turn in what promises to be a cheerful festival of words that denounces human stupidity. A real treat for the actors and their spectators alike.

14/03  
–  
28/03

CLAUDE FRISONI / FABIENNE ZIMMER

**Mais sois sans tweet**

- ▶ 14, 19, 20, 27 & 28/03, 20:00 ▶ 15/03, 17:30
- ▶ Théâtre ouvert Luxembourg ▶ [www.tol.lu](http://www.tol.lu)

**FR** Ce spectacle confronte ceux qui se souviennent des slogans de mai 68 à un public contemporain. En toute liberté, Claude Frisoni tente de démontrer que les utopies ont toujours leur place. Il tente, encore et toujours, de se faire le porte-parole des espoirs déçus d'une génération.

**EN** This performance brings contemporary audiences face-to-face with those who remember the slogans of May '68 as Claude Frisoni freely attempts to demonstrate that there is still a place for utopian dreams, still striving to serve as a mouth-piece for the disappointed hopes of a generation.

30/03



COMPAGNIE 22 / PAULINE COLLET

**Mentez-moi**

- ▶ 20:00 ▶ Théâtre des Capucins ▶ [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** Deuxième projet sélectionné par le jury de la résidence d'artistes Capucins Libre, *Mentez-moi* est une pièce librement inspirée du *Pinocchio* de Carlo Collodi. Cette pièce furieusement humaine, cruellement drôle et viscéralement physique tient les spectateurs en haleine par sa tension permanente et le talent d'une troupe au sommet. La jeune metteuse en scène Pauline Collet confirme ici tout son potentiel. C. C.

**EN** *Mentez-moi*, a piece loosely inspired by Carlo Collodi's *Pinocchio*, is the second project selected by the Capucins Libre artists' residency. This tremendously human, painfully funny and extremely physical play keeps the audience on tenterhooks thanks to its constant tension and the talents of a first-rate company, showcasing the full extent of young director Pauline Collet's talent.

12  
&  
13/03

FR



ARTHUR NAUZYCIEL / ALEXANDRE DUMAS FILS

## La Dame aux camélias

► 20:00 ► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** Avant de devenir *La Traviata* de Verdi, *La Dame aux camélias* était un roman et une pièce de théâtre d'Alexandre Dumas fils. Arthur Nauzyciel rend hommage à ce texte fondateur, romantique et social. Cette histoire d'amour déchirante entre un jeune homme et une courtisane atteinte de tuberculose a traversé les époques sans jamais se démoder. Dans une mise en scène âpre et exigeante, Arthur Nauzyciel explore les zones d'ombre de cette œuvre : la place de l'argent, du divertissement dans une lutte des classes violente. Il ouvre aussi des espaces pour donner voix aux absents et corps aux disparus. Une version moderne et radicale qui offre un nouveau point de vue sur cette dame plus que jamais d'actualité.

**EN** Before it became Verdi's *La Traviata*, *La Dame aux camélias* was a novel and play by Alexandre Dumas fils – the romantic and social founding text to which Arthur Nauzyciel pays tribute here. This timeless and harrowing story of the love between a young man and a courtesan suffering from tuberculosis has transcended the ages and is performed here in a harsh and demanding production in which Arthur Nauzyciel explores the shadowy areas of the work, namely the role of money and entertainment in a violent class struggle. It also develops the idea of giving a voice to the absents and body to the missings in a radical modern portrayal that offers a new perspective on a lady who is more relevant now than she has ever been.

05/03

FR

FRANÇOIS BALDASSARE /  
HAROLD PINTER

## Le Gardien

► 20:00  
► CAPE ► [www.cape.lu](http://www.cape.lu)

**FR** *Le Gardien*, une des plus célèbres pièces de Harold Pinter, est présentée dans sa traduction française réalisée par Philippe Djian. Sur scène, trois hommes jouent de leurs relations pour prendre le dessus sur le groupe. Ce théâtre de l'absurde montre la faiblesse des hommes et leur capacité à fuir la réalité du quotidien. Une vision noire et sans concession du genre humain.

**EN** The French translation by Philippe Djian of one of Harold Pinter's most famous plays, *The Caretaker*, sees three men take to the stage as they use their relationships to try and get the upper hand over the group. This theatre of the absurd highlights the men's weakness and their ability to flee the realities of everyday life in what is ultimately a dark and uncompromising view of mankind.

04  
&  
06/03

BERLIN

## True Copy

► 19:00 ► En néerlandais surtitré en français et allemand ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)  
► After-talk, 04/03 : avec / mit Fien Leysen (Cie BERLIN), Paul Heintz

**FR** En 1994, la gendarmerie française découvre un des plus grands faussaires de l'histoire : Geert Jan Jansen, peintre hollandais sans talent, a réalisé plus de 1600 copies de Picasso, Matisse ou encore Hockney. De cette folle histoire, la compagnie belge BERLIN tire une réflexion passionnante sur

l'hypocrisie du monde de l'art grâce à l'histoire universelle d'un homme perdu dans ses mensonges.

**DE** Die französische Gendarmerie deckte 1994 einen der größten Fälscher in der Geschichte auf: den untalentierten holländischen Maler Geert Jan Jansen, der über 1.600 Kopien der

Werke von Picasso, Matisse oder auch Hockney anfertigte. Die belgische Theatergruppe BERLIN leitet aus dieser verrückten Begebenheit und der universellen Geschichte eines Mannes, der sich in seinen Lügen verstrickt, eindrucksvolle Überlegungen über die Heuchelei in der Kunstwelt ab.

04/03

FR



ROBYN ORLIN / JEAN GENET

## Les Bonnes

► 20:00 ► Kinneksbond ► [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu)

**FR** Robyn Orlin s'empare de la pièce de Jean Genet, écrite en 1947, et choisit de s'intéresser à sa portée sociale et politique. Deux sœurs y entretiennent une étrange relation de dévotion jalouse avec leur patronne. Petit à petit, une « folie à deux » va se mettre en place, et la satire sociale se développer jusqu'au drame. Un classique indémodable porté par les folles idées de la metteuse en scène sud-africaine.

**EN** Robyn Orlin takes Jean Genet's play, written in 1947, and adapts it to focus on its social and political significance. Telling the tale of two sisters who have a strange relationship of jealous devotion with their boss, the play sees a certain "folie à deux" gradually set in as the social satire develops to the point of tragedy. A timeless classic based on the crazy ideas of South African director.

14  
&  
15/03

06/03  
–  
12/03

FRANK HOFFMANN / FRANZ KAFKA

## Die Verwandlung

► 06, 11 & 12/03, 20:00 ► 08/03, 17:00  
► TNL ► [www.tnl.lu](http://www.tnl.lu)

**DE** *Die Verwandlung* von Franz Kafka ist ein Klassiker, dessen theatralische Umsetzung nie ein Leichtes ist. Frank Hoffmann und das TNL beschlossen, dieses Werk mit Uwe Bohm in der Hauptrolle auf die Bühne zu bringen. Nach *Blumfelds Hund* 1992 und *Das Schloss* 2001 ist dies Hoffmanns dritte Interpretation von Kafka. Das tschechische Genie bleibt ein Muss.

**FR** *La Métamorphose*, de Franz Kafka, est un classique toujours délicat à adapter. Frank Hoffmann et le TNL ont décidé de produire cette création portée par Uwe Bohm. Une troisième interprétation de Kafka par Hoffmann après *Blumfelds Hund* en 1992 et *Le Château* en 2001. Le génie tchèque reste incontournable.

DE

## THÉÂTRE

16  
&  
17/03

EN

ANNE SIMON /  
MARTIN MCDONAGH

## The Pillowman

► 20:00 ► Grand Théâtre  
► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**EN** Martin McDonagh's darkest comedy explores the power of narration and artistic responsibility. This play completes the programme looking at violence and takes the audience on a journey to the hidden depths of the Grand Théâtre with a new interpretation of the text by Anne Simon.

**FR** La plus noire des comédies de Martin McDonagh explore le pouvoir de la narration et la responsabilité artistique. Cette pièce complète le cycle sur la violence et emmène le public dans les profondeurs cachées du Grand Théâtre. Anne Simon propose une interprétation nouvelle du texte.

THOMAS OSTERMEIER / ÉDOUARD LOUIS

## Im Herzen der Gewalt

► 14/03, 20:00 ► 15/03, 17:00  
► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**DE** Nach *Professor Bernhardi* 2018 kehrt der deutsche Theaterregisseur Thomas Ostermeier mit seinem neuen Werk *Im Herzen der Gewalt* an das Grand Théâtre zurück. Die bühenwirksame Adaption in deutscher Sprache des Romans *L'Histoire de la violence* des französischen Schriftstellers Édouard Louis erzählt die Geschichte eines Mannes, der eine leidvolle Nacht durchlebt. Diese persönliche, autobiographische Darstellung geht auf delikate und beunruhigende Weise den Ursprüngen der Gewalt in einem Individuum nach, die in seiner Persönlichkeit, aber auch in dem, was die Gesellschaft mit ihm macht, begründet liegt. In der deutschsprachigen Premiere wird ein Text zur Geltung gebracht, der bei seiner Veröffentlichung 2016 für Aufsehen sorgte. Thomas Ostermeier stellt einmal mehr seinen meisterhaften Umgang

mit einem hochsensiblen Thema unter Beweis.

**FR** Après *Professor Bernhardi* en 2018, le metteur en scène allemand Thomas Ostermeier revient au Grand Théâtre avec sa nouvelle création, *Im Herzen der Gewalt*. Cette adaptation pour la scène et en allemand de *L'Histoire de la violence* de l'écrivain français Édouard Louis raconte la nuit de souffrance d'un homme. Cette analyse personnelle et autobiographique est une observation fine et perturbante des origines de la violence chez un individu, par sa construction propre mais aussi par ce que la société en a fait. Cette première en langue allemande fait honneur à un texte qui avait fait sensation lors de sa publication en 2016. Une nouvelle fois, Thomas Ostermeier montre sa maîtrise sur un sujet ô combien délicat.

DE





**Destination Umbidou**  
01/03



**Eli Keszler**  
01/03

# 01

## Dimanche Sunday

🕒 10:00

### D'Blechbraddler

Mat engem fuschneien Programm weise mir Iech déi ganz Panoplie u Klangfaarwen déi eis Instrumenter ze bidden hunn. Vu 7 Joer un.

CONSERVATOIRE,  
ESCH-SUR-ALZETTE

👤 11:00

### Destination Umbidou

Spectacle musical sur le thème du rêve.

PHILHARMONIE

👤 11:00

### Meisterin Hüpf und der scheue König

Ein verzweifelter und überforderter König hat Angst, sein Königreich zu verlieren.

ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE

👤 11:00

### Stick by me

La pièce émerveille les petits avec de banals objets. Spectacle muet, à partir de 3 ans.

ROTONDES

👤 12:00

### Rencontre

La romancière française Dominique Letellier signe ses quatre œuvres au 20<sup>e</sup> Salon du Livre et des Cultures du Luxembourg.

LUXEXPO

👤 14:00

### Être femme et poète

Conférence organisée par le mouvement Femmes Poètes International. Avec les poètes Miriam R. Krüger, Carla Lucarelli et Corina Moscovich.

LUXEXPO

👤 15:00

### Le Château des singes

CINEMA PARADISO  
À partir de 7 ans.  
*La petite leçon de cinéma*  
France 1999 / vostall / 80' / Film d'animation de Jean-François Laguionie

CINÉMATHÈQUE

👤 15:00

### Stick by me

cf. 11h

ROTONDES

👤 15:30

### Bimbotheater

Marionettentheater fir Kanner op lëtzebuergesch.

MNHA

👤 15:30

### Palestine

“Expulsion, guerre et occupation”. Conférence et présentation du livre de l'ancienne députée au parlement allemand Annette Groth. En allemand, traduction orale directe vers le français.

LUXEXPO

👤 16:00

### De Kapitän Mullebutz

“... a seng Séisswaasser-matrouse si wibbeleg”. Le capitaine Mullebutz et sa bande de fidèles matelots reviennent avec de nouvelles chansons!

CAPE, ETTELBRUCK

03/02



👤 Angélique Arnould / Julien Carlier & Cie Abis

## 3 du Trois

▶ 19:00 ▶ Banannefabrik ▶ [www.danse.lu](http://www.danse.lu)

**FR** Les corps sont mis à rude épreuve dans cette édition du 3 du Trois. *Amygdala Hijack* nous plonge au cœur de notre propre nature, ces instants où l'être humain fait appel à ses instincts primaires. L'autre pièce présentée est *GOLEM*, un échange scénique entre un vieux sculpteur et un danseur contemporain.

**EN** The human body is really put to the test in this latest edition of 3 du Trois: *Amygdala Hijack* plunges us into the heart of our own nature, and those moments when human beings call upon their primary instincts. The other piece presented is *GOLEM*, a scenic exchange between an old sculptor and a contemporary dancer.

👤 17:00

### Eyes Wide Shut

CINE XXL  
USA 1999 / vostf+all / 159' / c / De Stanley Kubrick / Avec Tom Cruise, Nicole Kidman, Sydney Pollack / D'après la nouvelle d'Arthur Schnitzler

CINÉMATHÈQUE

👤 17:00

### ID - Home

Johnny veut fêter son anniversaire tranquillement. Mais au fil des heures, l'ambiance se dégrade et la soirée part en vrille.

ROTONDES

👤 17:00

### Martisoare muzicale

Récital donné à l'occasion de la fête de Martisor par le pianiste roumain Paul Daniel Teodorescu.

ALTRIMENTI

👤 17:00

### Recycled

Ce spectacle de Percussion under Construction aborde le thème de la réutilisation.

PHILHARMONIE

👤 17:00

### Visiting the Czech Republic

“Crossing Europe”. Orchestre de Chambre du Luxembourg. Œuvres de Dang, Martinů, Dvořák, Janáček.

PHILHARMONIE

👤 19:30

### Kvelertak

The Norwegian rock and metal band Kvelertak entered this new year with bigger riffs and an even heavier sound.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

👤 20:00

### Eli Keszler

Eli Keszler is a New York based artist, composer and percussionist.

ROTONDES

👤 20:30

### Madame de...

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA  
France 1953 / vo / 100' / De Max Ophüls / Avec Danielle Darrieux, Charles Boyer, Vittorio De Sica

CINÉMATHÈQUE

# 02

## Lundi Monday

👤 10:00

### Destination Umbidou

cf. 01/03

PHILHARMONIE

👤 10:00

### Recycled

cf. 01/03

PHILHARMONIE

👤 10:30

### De Kapitän Mullebutz

cf. 01/03

CAPE, ETTELBRUCK

👤 12:30

### Chœur de midi

Démarrez la semaine en chansons et faites le plein d'énergie et de bonne humeur.

KINNEKS BOND, MAMER



**In Search...**  
02/03



**Ronny Raccoon**  
03/03

**13:00**

**Schreifatelier**

Créer des liens en écrivant.

**KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE**

**18:15**

**Conférence**

Le patrimoine fortifié : ouvrages de guerre – gardiens de paix.

**CERCLE CITÉ**

**18:30**

**The Angel's Share**

**KEN LOACH**  
*GB-France-Belgique 2012 / vostf / 100' / c / De Ken Loach / Avec Paul Brannigan, John Henshaw, Siobhan Reilly, Roger Allam / Prix du jury, Festival de Cannes 2012 ; Prix du public, Festival de San Sebastián 2012*

**CINÉMATHEQUE**

**20:00**

**Le Concert Lorrain**

Chouchane Siranossian – Bach. Œuvres de Jean-Sébastien Bach.

**PHILHARMONIE**

**20:30**

**In Search...**

**LE MONDE EN DOC**  
*Allemagne-Kenya 2018 / vo (anglaise, swahili, allemande) stf / 90' / c / Documentaire de Beryl Magoko, Jule Katinka Cramer / Récompenses : New Talent Award, DocsBarcelona 2019 ; Nestor Almendros Award, Human Rights Watch Film Festival 2019 ; Leipziger Ring Award, Leipzig DOK Festival 2018*

**CINÉMATHEQUE**

**03**

**Mardi Tuesday**



**14:30**

**Ronny Raccoon**

De Ronny, e klenge Wäschbier, stellt ons seng Famill vir a weist ons, wéi eng Spiichten hien de ganzen Daag esou uechtert de Bësch mécht. 9-10 Joer. Cette activité se déroulera au lieu suivant : Schléifmillen bei Allënster.

**NATUR MUSÉE**

**18:30**

**Lost in Translation**

**#ONLYFIVEWOMEN**  
*USA-Japon 2003 / vostf / 102' / c / De Sofia Coppola / Avec Scarlett Johansson, Bill Murray, Giovanni Ribisi*

**CINÉMATHEQUE**

**18:30**

**Schräge Vögel – Gefiederte Nachbarn**

Einem breiten Publikum ist Uwe Westphal als Tierstimmenimitator aus Hörfunk und Fernsehen bekannt.

**NATUR MUSÉE**

**19:00**

**3 du Trois**

Danse : Angélique Arnould, "Amygdala Hijack".

**TROIS C-L**

**19:00**

**Concert ActArt : Flautissimo**

Œuvres de Tchesnokov, Franz et Karl Doppler, Karl.

**CONSERVATOIRE**

**19:00**

**Haine sur Internet : récit d'un piège suffocant**

L'auteure belge Myriam Leroy, finaliste du prix Goncourt 2018 avec son premier roman "Ariane", sera l'invitée de l'Institut Pierre Werner.

**NEIMËNSTER**

**19:00**

**LxScript / Season 2**

LxScript est une plateforme où scénaristes confirmés et débutants peuvent se retrouver dans l'idée de collaborer, s'entraider et s'améliorer.

**CERCLE CITÉ**

**20:00**

**Cahier d'un retour au pays natal**

Un homme nous parle de l'Afrique, de ses champs de coton, de son enfance perdue, d'un monde qu'il ne comprend pas, qui le rejette.

**TNL**

**20:00**

**Concert**

Daniel Harding / Matthias Goerne / Mahler Chamber Orchestra. Œuvres de Beethoven, Mozart, et des lieder de Schubert.

**PHILHARMONIE**

**20:00**

**Efterklang**

Efterklang make a welcome return with a fifth studio record, "Altid Sammen".

**ROTONDES**

**20:00**

**Ivanov**

Ivanov est un propriétaire foncier criblé de dettes. Marié à Anna Pétrovna, une juive, il ne peut plus la supporter, bien qu'elle soit en train de mourir de phthisie. Aigri, Ivanov accumule les erreurs.

**GRAND THÉÂTRE**

**20:00**

**L'Homme à tête de chou**

Le chorégraphe Jean-Claude Gallotta réunit les mots de

Gainsbourg et la voix magnétique et impériale de Bashung.

**ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE**

**20:30**

**Sweet Sixteen**

**KEN LOACH**  
*GB-Allemagne-Espagne 2002 / vostf+all / 106' / c / De Ken Loach / Avec Martin Compston, Michelle Coulter, William Ruane / Prix de la critique internationale, European Film Awards 2002 ; Prix du scénario, Festival de Cannes 2002*

**CINÉMATHEQUE**

**04**

**Mercredi Wednesday**



**17:00**

**Atelier en luxembourgeois**

Avec Laura. Thème : Vive les licornes! Âge: 3-7 ans.

**COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."**

**Karolina Markiewicz et Pascal Piron**  
7 mars – 17 mai 2020 au Pomhouse  
Ouvert du mercredi au dimanche de 12h00 à 18h00 — Entrée gratuite



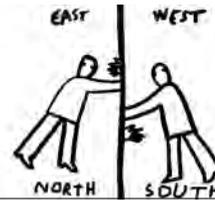
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



Centre national de l'audiovisuel  
1b rue du Centenaire, L-3475 Dudelange.  
[www.cna.lu](http://www.cna.lu)



**A Regular Woman**  
05/03



**Cercle de Lectures**  
05/03

**17:00**

**Naturwëssenschaftsolympiad**

Remise des prix aux lauréats nationaux.

**NATUR MUSÉE**

**18:00**

**Information evening**

Are you sick of food waste? Do you want to know more about Food-sharing? Are you interested in joining? Food-sharing Luxembourg invites you warmly to an information evening.

**CITIM**

**18:30**

**The Wind that Shakes the Barley**

KEN LOACH  
Irlande-GB-Allemagne 2006 / vostf / 127' / c / De Ken Loach / Avec Cillian Murphy, Pádraic Delaney, Liam Cunningham, Orla Fitzgerald / Palme d'Or, Festival de Cannes 2006

**CINÉMATHÈQUE**

**19:00**

**True Copy**

L'histoire de Geert Jan Jansen, l'un des plus grands faussaires de tous les temps. En néerlandais avec surtitrage FR et DE.

**ROTONDES**

**20:00**

**Cahier d'un retour au pays natal**

cf. 03/03

**TNL**

**20:00**

**Halsey**

Since 2015, Halsey has amassed over 23 billion streams worldwide and sold more than nine million adjusted albums globally.

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

**20:00**

**Ivanov**

cf. 03/03

**GRAND THÉÂTRE**

**20:00**

**Jeffrey Lewis & The Voltage (NYC)**

Jeffrey Lewis & The Voltage play a brilliant style of scuzzy urban indie-rock-folk.

**DE GUDDE WËLLEN**

**20:00**

**Les Bonnes**

Robyn Orlin s'empare de la célèbre pièce de Jean Genet pour mettre en exergue sa dimension sociale et politique, comme elle sait si bien le faire.

**KINNEKSOND, MAMER**

**20:00**

**Michel Meis 4tet**

Alisa Klein, trombone. Cédric Hanriot, piano. Stephan Goldbach, double bass. Michel Meis, drums.

**PHILHARMONIE**

**20:00**

**Trio Perdichizzi-Moulin-Kruithof**

Œuvres de Bernstein, Fauré, Hahn, Debussy, Francomme, Massenet.

**CAPE, ETTLEBRUCK**

**20:45**

**Pasqualino**

#ONLYFIVEWOMEN  
Italie 1975 / vostf / 116' / c / De Lina Wertmüller / Avec Giancarlo Giannini, Fernando Ray, Shirley Stoler, Elena Fiore

**CINÉMATHÈQUE**

**04/03**



**Trio Perdichizzi / Moulin / Kruithof**

**Musique de rêve**

► 20:00 ► CAPE ► [www.cape.lu](http://www.cape.lu)

**FR** Les spectateurs de ce récital assistent à l'émergence sur scène d'un ensemble musical hors du commun, composé d'une harpiste, d'une soprano et d'un violoncelliste.

Les trois jeunes interprètes montrent que la qualité n'attend pas le nombre des années. Le programme de la soirée, entre Fauré, Bernstein et Debussy, est une invitation au rêve.

**EN** Audiences at this performance will get the opportunity to witness the emergence of an extraordinary musical ensemble comprising a harpist, a soprano and a cellist – three young performers demonstrating that quality doesn't necessarily depend on experience. The programme for the evening will incorporate pieces by Fauré, Bernstein and Debussy – a real treat for the ears!

**05**

**Jeudi**  
**Thursday**

**09:15**

**Double Trouble and the Magical Mirror**

LUXFILMFEST  
Une comédie familiale où la perfection des uns a ses limites et reflète les exigences des autres.

**CINÉ UTOPIA**

**10:15**

**Rosa & Dara and their great Holiday Adventure**

LUXFILMFEST  
Rosa, Dara, leur malicieuse grand-mère et son chien parcourent

le monde à la découverte des merveilles de notre planète.

**CINÉMATHÈQUE**

**10:15**

**The New Species**

LUXFILMFEST  
La découverte d'un mystérieux os enflamme l'imagination de trois enfants.

**CINÉMATHÈQUE**

**10:15**

**Two Friends**

LUXFILMFEST  
Deux amis, une chenille et un têtard, grandissent dans deux envi-

ronnements différents jusqu'au jour de la grande transformation.

**CINÉMATHÈQUE**

**14:30**

**À tout hasard**

Workshop pour enfants de 6 à 8 ans, autour de expérimentations formelles de Robert Morris.

**MUDAM**

**14:30**

**Bambewunner**

Am Bësch liewen eng sëllegen Déieren an op de Beem. Mir huele si an hir "Häip" ënnert d'Lupp. 6-8 Joer. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Schiltzbiërg bäi Guedber.

**NATUR MUSÉE**

**18:00**

**James Blunt**

After flirting with electronica on his last album, James Blunt returns to what he does best on new album 'Once Upon A Mind', writing classic songs that touch both the heart and the head.

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

**18:30**

**Cercle de Lectures**

"Passeurs & passants". La crise migratoire sous la loupe des écrivains et des artistes.

**CERCLE CITÉ**

**18:30**

**Penser l'écran – Leçon 6**

Par Stéphane Vial, professeur à l'École de design de l'Université du Québec de Montréal. Œuvre analysée par Sandra Schwencker: Rachel Maclean, "I'm Terribly Sorry".

**CASINO LUXEMBOURG**



**Ae Fond Kiss**  
05/03



**Les Mondes imaginaires de Jean-François Laguionie**  
06/03

**18:30**

**The Hurt Locker**

#ONLYFIVEWOMEN  
USA 2008 / vostf / 131' / c /  
De Kathryn Bigelow / Avec  
Jeremy Renner, Anthony  
Mackie, Brian Geraghty,  
Guy Pearce, Ralph Fiennes,  
David Morse, Evangeline Lilly  
/ 4 autres Oscars dont Best  
Writing, Original Screenplay.

CINÉMATHEQUE

**19:00 FREE**

**D'Lëtzebuenger  
am Reserve-Police-  
batallion 101**

Table ronde avec  
les historiens Elisabeth  
Hoffmann, Paul Dostert,  
Mil Lorang, Benoît  
Niederkorn et Jérôme  
Courtroy. LU.

MUSÉE NATIONAL DE LA RÉSI-  
STANCE, ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00**

**Heather Woods  
Broderick**

American musician  
and composer.

ROTONDES

**20:00**

**Histoire de la violence**

L'écrivain et transfuge  
social Édouard Louis  
raconte un viol vécu.

ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00**

**Ivanov**

cf. 03/03

GRAND THÉÂTRE

**20:00**

**Le Gardien**

À la suite d'une bagarre  
dans un bar, Aston aide  
Davies, un clochard,  
et l'héberge chez lui.  
S'installe entre eux  
un dialogue de sourds,  
qui tourne au comique  
et à l'absurde.

CAPE, ETTTELBRUCK

**20:00**

**Marc-Antoine Le Bret**

De Macron à Mélenchon,  
de Kylian M'Bappé à Jean  
Lassalle en passant par le  
Pape, Laurent Delahousse,  
Yann Barthès ou Vincent  
Cassel, Marc-Antoine  
le Bret, c'est l'imitation  
sans limitation!

CASINO 2000,  
MONDORF-LES-BAINS

**20:45**

**Ae Fond Kiss**

KEN LOACH  
GB-Italie-Allemagne 2004 /  
vostf / 104' / c / De Ken Loach  
/ Avec Atta Yaqub, Eva  
Birchistle, Gary Lewis /  
Prix du Jury œcuménique,  
Festival de Berlin 2004;  
César Meilleur film de  
l'Union Européenne 2005

CINÉMATHEQUE

**06**

**Vendredi  
Friday**

**09:00**

**Rosa & Dara  
and their great  
Holiday Adventure**

cf. 05/03

CINÉMATHEQUE

**09:00**

**The New Species**

cf. 05/03

CINÉMATHEQUE

**09:00**

**Two Friends**

cf. 05/03

CINÉMATHEQUE

**09:15**

**Slut in a Good Way**

LUXFILMFEST  
Après son premier cha-  
grin d'amour, Charlotte,  
bien décidée à ne plus  
être une dépendante  
affective, explore  
sa liberté sexuelle.

CINÉ UTOPIA

**10:00**

**Café tricot  
Mamie et Moi**

L'idée: tricoter du lien  
en permettant aux  
amateurs et aux curieux  
de (re)découvrir la pra-  
tique du tricot dans une  
ambiance conviviale.

LÉTZEBOURG CITY MUSEUM

**12:00**

**Les Mondes  
imaginaires de Jean-  
François Laguionie**

LUXFILMFEST  
(Re)plongez dans  
l'univers intemporel  
de Jean-François Laguio-  
nie à travers sept de  
ses courts métrages:  
"L'Acteur", "Le Masque  
du diable", "La Demoi-  
selle et le violoncelliste",  
"Potr" et la fille des eaux",  
"Une bombe par hasard",  
"L'Arche de Noé",  
"La Traversée de l'Atlan-  
tique à la rame".

CINÉMATHEQUE

**12:30**

**Concert de midi**

LUXFILMFEST  
Best of "Filmmusik"  
avec des lauréats du  
Concours Luxembour-  
geois pour Jeunes So-  
listes de l'UGDA et du  
Concours de Musique  
pour la Jeunesse (EMCY).

ÉGLISE PROTESTANTE

**14:00 FREE**

**Screenwriting  
masterclass**

LUXFILMFEST  
Dans le cadre de l'avant-  
première luxembour-  
geoise du film  
"Le voyage du prince",  
l'auteure et scénariste  
Anik Le Ray présentera  
son travail. En français.

CASINO LUXEMBOURG

**18:30**

**Overseas**

LUXFILMFEST  
Le film met en lumière  
l'esclavage domestique

moderne tout en présen-  
tant la détermination  
des femmes exploitées.

CINÉ UTOPIA

**19:00**

**F.E.S.T**

This unique festival  
will give you the chance  
of enjoying a wide variety  
of stimulating and  
entertaining plays  
and to support the  
vibrant young talent  
active in Luxembourg.

MIERSCHER KULTURHAUS,  
MERSCH

**19:00**

**Fazil Say**

"Water & Fire". Aven-  
ture+. Orchestre Phil-  
harmonique du Luxem-  
bourg. Dmitry Liss,  
direction. Œuvres de  
Say et Chostakovitch.

PHILHARMONIE

**19:00**

**Gospel-Workshop**

Workshop with Lerato  
Shadare.

ÉGLISE SAINT ALPHONSE



**16h30** | Hall sportif LNBD Annexe Alliance | **Sa. 07.03**

**RED HOT CHILLI PIPERS  
CELTIC SOCIAL CLUB  
MODENA CITY RAMBLERS  
BILLOW WOOD | FOLK DANDIES  
SCHÛPPE SIWEN  
THE YOUNG FOLK  
THE LUXEMBOURG PIPE BAND**

06.03 | CELTIC PRELUDE | Église St. Martin | 20h15 | Red Hot Chilli Pipers - Laurent Felten, orgue





**Mad Lab: Bagpipes**  
07/03



**Picnic With Pros**  
07/03

**19:00**

**True Copy**

cf. 04/03  
ROTONDES

**19:30**

**Solo**

Louisa Marxen, luxembourgeoise Schlagegerin mit Wahlheimat Basel, präsentiert ein Solo-Projekt mit zeitgenössischer Musik.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

**20:00**

**Cojellico's Jangen**

Par la Chorale Municipale Sängerfreed Bettembourg dans le cadre de leur 100<sup>e</sup> anniversaire. Avec les Cojellico's Jangen.

CHÂTEAU, BETTEMBOURG

**20:00**

**Die Verwandlung**

Es gibt solche Tage, da will man einfach nur im Bett bleiben: Dies frühzeitige Aufstehen, denkt Gregor Samsa in Kafkas epochaler Erzählung Die Verwandlung, macht einen ganz blödsinnig.

TNL

**20:00**

**Histoire de la violence**

cf. 05/03  
ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00**

**Ivanov**

cf. 03/03  
GRAND THÉÂTRE

**20:00**

**Jeunes Talents**

Avec les lauréats du Concours Luxembourgeois pour Jeunes Solistes et de concours membres de l'Union Européenne des Concours de Musique pour la Jeunesse (EMCY).

ARCA, BERTRANGE

**20:00**

**Nadège Rochat & Rafael Aguirre**

Œuvres de Falla, Schubert, Bellafronte, Piaf / Giraud, Gardel, Piazzolla, García Lorca.

CONSERVATOIRE,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**20:30**

**Lorenzo**

Rappeur.  
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

**07**  
**Samedi**  
**Saturday**



**10:00**

**Gospel-Workshop**

cf. 06/03  
ÉGLISE SAINT ALPHONSE

**10:00**

**Mad Lab: Bagpipes**

Dans cet atelier, nous construisons une cornemuse électronique. Âge: 11-13 ans.  
NATUR MUSÉE



**Staatstheater Mainz**

**Sophia, der Tod und ich**

► 20:00 ► Escher Theater ► [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

**DE** Bier, ein Fernseher, ein Sofa – das Leben des Erzählers ist eintönig, bis eines Tages der Tod an seiner Tür klingelt. Der Tod ist nicht allein, sondern in Begleitung von Sophia, der ehemaligen Freundin des Erzählers. Der Abend nimmt eine unerwartete Wendung. Eine hochkomische und berührende Komödie, nach dem Roman von Thees Uhlmann.

**FR** De la bière, une télévision et un sofa. La vie du narrateur est monotone, jusqu'au jour où la mort vient frapper à sa porte. Elle n'est pas seule mais accompagnée par Sophia, l'ex-petite amie du narrateur. La soirée prend une tournure pour le moins imprévue. Une comédie drôle et touchante adaptée du roman de Thees Uhlmann.

**10:00**

**Mudamini Drawing Classes**

Les enfants apprennent les secrets du dessin tout en découvrant la collection du Mudam. 6-12 ans.  
MUDAM

**10:00**

**Petit Sac**

Sophie Dewalque t'assiste pour réaliser le modèle de sac choisi sur la machine à coudre et le rendre unique et hors du commun.  
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

**10:00**

**Stage de danse contemporaine**

Stage pour adultes avec Aifric Ní Chaoimh.  
TROIS C-L

**10:00**

**Youth Corner**

"Film – Refaire le film" Les enfants se mettent dans la peau de leurs héros cinématographiques et rejouent des scènes cultes. 6-10 ans.  
CNA, DUDELANGE

**10:00**

**Zauberworkshop Grouss Mat Kleng**

Le fabuleux Jonn Happi te laisse jeter un œil en coulisses et te fait découvrir les bases de la magie.  
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

**10:30 FREE**

**Animations du samedi matin**

Animations et lectures. 4-8 ans, LU. Sur inscription: [www.tuffi.lu](http://www.tuffi.lu)  
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

**11:00 FREE**

**Picnic With Pros**

LUXFILMFEST Journée d'information sur les métiers de l'audiovisuel.  
CASINO LUXEMBOURG

**14:00**

**F.E.S.T**

cf. 06/03  
MIERSCHER KULTURHAUS,  
MERSCH

**14:00**

**Le Voyage du Prince**

LUXFILMFEST Un vieux prince s'échoue sur une plage aux abords d'une cité de singes en lutte contre la forêt pour sa survie.  
CINÉ UTOPIA

**14:00**

**Youth Corner**

cf. 10h – 10-14 ans.  
CNA, DUDELANGE

**14:30**

**Lumières**

Ciné-concert. Ellie James creates her own universe of sounds and images revolving around the theme of light.  
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

**14:30**

**Mudamini Drawing Classes**

cf. 10h  
MUDAM

**15:00**

**A Film on my Mini Sculpture**

Les enfants assemblent des petits objets et des bouts de matières récupérés pour former leur sculpture inspirée des œuvres de l'exposition de Sophie Jung. 6-12 ans.  
CASINO LUXEMBOURG



**Distopia**  
07/03



**Black Mor's Island**  
08/03

**15:00**

**Atelier en anglais**

Avec Mariline. Lecture interactive suivie d'une activité bricolage sur le thème de l'histoire. Âge: 3-6 ans.

**COIN DE LECTURE**  
"IL ÉTAIT UNE FOIS..."

**15:00**

**Curieuse Nature**

LUXFILMFEST  
Un joyeux ciné-concert conçu spécialement pour le Luxembourg City Film Festival. À partir de 7 ans.

**ROTONDES**

**16:00**

**Five animated short films for the little ones**

LUXFILMFEST  
Cinq courts métrages d'animation pour les tout-petits. "Les fruits des nuages", "Cycle", "Deux ballons", "Citron et Sureau", "Easygoing Teddy".

**CINÉ UTOPIA**

**16:00 FREE**

**Masterclass**

LUXFILMFEST  
Avec Jean-François Laguionie.

**CINÉ UTOPIA**

**16:30**

**Atelier en espagnol**

Avec Mariline. Lecture interactive suivie d'une activité manuelle sur le thème de l'histoire. Âge: 3-6 ans.

**COIN DE LECTURE**  
"IL ÉTAIT UNE FOIS..."

**16:30 FREE**

**Crème Fraîche Night**

LUXFILMFEST  
Creativity contest & special screening.

**KINÉPOLIS LUXEMBOURG**

**16:30**

**Zeltik 2020**

Featuring Red Hot Chili Pipers, Celtic Social Club, Modena City Ramblers, The Young Folk, Billow Wood, Schéppe Siwen, Folk Dandies & Luxembourg Pipe Band.

**OPDERSCHMELZ, DUDELANGE**

**17:00**

**Curieuse Nature**

cf. 15h

**ROTONDES**

**20:00**

**Distopia**

Le corps de Patricia Guerrero prend son envol dans cette histoire sur le pouvoir féminin et sa vulnérabilité dans une société qui se croit parfaite.

**GRAND THÉÂTRE**

**20:00**

**OPUS 78 feat. Fay Claassen**

Le Big Band luxembourgeois OPUS 78 rencontre la chanteuse de jazz néerlandaise Fay Claassen.

**CAPE, ETTTELBRUCK**

**20:00**

**Tony Allen & Jeff Mills**

Lorsque Tony Allen, roi de l'afrobeat, rencontre Jeff Mills, pionnier de la musique techno, c'est la promesse d'une soirée qui confine à la légende.

**PHILHARMONIE**

**22:00**

**80s party**

What can we say about the 80's? We love this decade!

**DEN ATELIER**

**08**  
**Dimanche**  
**Sunday**



**10:00**

**Mudamini Sculpture Classes**

Les enfants découvrent les infinies facettes de la sculpture. 9-12 ans.

**MUDAM**

**10:00**

**Visite en famille**

Visite pour enfants à partir de 6 ans et leur famille des expositions au Mudam. En français.

**MUDAM**

**10:30**

**Gospel-Workshop**

cf. 06/03

**ÉGLISE SAINT ALPHONSE**

**10:30**

**Solo**

cf. 06/03

**KULTURHAUS, NIEDERANVEN**

**11:00**

**Curieuse Nature**

cf. 07/03

**ROTONDES**

**11:00**

**Un petit air de famille**

La famille dans tous ses états à travers cinq courts métrages pour les jeunes enfants. "Un Grand Cœur", "Bonne nuit", "Le Cerf-volant", "Le Monde à l'envers", "Le Caprice".

**CINÉMATHÈQUE**

**14:00**

**Black Mor's Island**

LUXFILMFEST  
Le Kid s'embarque dans une aventure qui lui fera découvrir l'amour, l'amitié, la mer et la vie.

**CINÉ UTOPIA**

**14:00**

**F.E.S.T**

cf. 06/03

**MERSCHER KULTURHAUS, MERSCH**

**14:30**

**L'art du blason**

Au cours de cet atelier, les enfants découvrent de nombreuses armoiries dans l'exposition du Musée Dräi Eechelen.

**MUSÉE DRÄI EECHELEN**

**14:30**

**Mudamini Sculpture Classes**

cf. 10h

**MUDAM**

**15:00**

**Curieuse Nature**

cf. 07/03

**ROTONDES**

**15:00**

**Trois films d'animation**

LUXFILMFEST  
Trois films d'animation dans lesquels la tolérance, l'entraide et la solidarité permettent de surmonter tous les obstacles. "Tout là-haut", "Le Dernier Jour d'automne", "Zibilla".

**CINÉMATHÈQUE**

**International Women's Day 2020**

**Footnotes**

By Claire Thill / ILL

**08.03 SU**  
17:00

12/6 €  
28, rue Münster | +352 / 26 20 52 444  
**neimenster.lu**

@neimenster  
@neimenster  
facebook.com/neimenster



theatre



**Roads**  
09/03



**Latte and the Magic Waterstone**  
10/03

**16:00 FREE**

**D'Bremer Stadmusikanten**

Eng musikalesch Rees duerch d'Mäerchen vun de Gebrüder Grimm fir Kanner ab 5 Joer.  
**KINNEKBOND, MAMER**

**16:00**

**Menina & Meninas**

Menina & Meninas deele mat Iech hir Leidenschaft fir d'brasilia-nesch Musek aus de 60er Joren, Bossa Nova a Samba Musek.  
**ARCA, BERTRANGE**

**16:00**

**Victor Hugo, paroles et musique**

Jean-François Zygel associe ses improvisations au piano avec les écrits de Victor Hugo.  
**PHILHARMONIE**

**16:30 FREE**

**Après ski**

Ultraschall Collective presentéiert dee leschten Après Ski am Atelier fir dës Saison.  
**DEN ATELIER**

**17:00**

**Die Verwandlung**

cf. 06/03  
**TNL**

**20:00**

**Wolf Parade**

Soaring choruses, rousing anthems, sprawling guitars and chaotic keys.  
**ROTONDES**

**20:30**

**Ghostemane**

Florida-born Ghostemane brings his much talked about live show to Europe.  
**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

**09**  
**Lundi**  
**Monday**

**09:00**

**D'Bremer Stadmusikanten**

cf. 08/03  
**KINNEKBOND, MAMER**

**09:00**

**Roads**

LUXFILMFEST  
Un "road movie" contemporain sur deux adolescents, un fugueur britannique et un migrant congolais, traversant l'Europe à la recherche d'êtres chers.  
**CINÉ UTOPIA**

**09:15**

**Romy's Salon**

Lorsque sa mamie Stine est atteinte de démence, c'est à Romy – sa petite-fille – de veiller sur elle.  
**CINÉ UTOPIA**

**10:30**

**D'Bremer Stadmusikanten**

cf. 08/03  
**KINNEKBOND, MAMER**

**03/03**

**06/03**



**Myriam Muller / Anton Tchekhov**

**Ivanov**

▶ 20:00 ▶ Grand Théâtre ▶ [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** Myriam Muller s'attaque à un classique du théâtre: *Ivanov* d'Anton Tchekov. Écrit comme une comédie, *Ivanov* avait été expurgé par l'auteur pour devenir un drame. Myriam Muller porte à la scène la première version, burlesque. L'auteur se moque de cet Ivanov qui n'est autre qu'un Monsieur Tout le Monde.

**EN** Myriam Muller tackles Anton Chekov's theatrical classic *Ivanov*, initially written as a comedy but redacted by the author to become a tragedy. Myriam Muller brings the initial, farcical version to the stage here as the author mocks this Ivanov who is, in fact, just your average guy next door.

**12:30**

**Chœur de midi**

cf. 02/03  
**KINNEKBOND, MAMER**

**13:00**

**Schreifatelier**

cf. 02/03  
**KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE**

**19:00**

**Konferenz**

"D'Entwécklung vum Lëtzebuerger Literaturbetrieb an den 1960er a 1970er Joren". Fabienne Gilbertz  
**CAPE, ETTTELBRUCK**

**20:00**

**Delta Five**

Quintette de cuivres au répertoire riche et varié.  
**ARCA, BERTRANGE**

**20:00**

**Sophia, der Tod und ich**

Plötzlich allerdings steht der Tod persönlich vor der Tür und eröffnet, dass dieses Leben in drei Minuten vorbei sei.  
**ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE**

**10**

**Mardi**  
**Tuesday**

**09:00**

**Too Far Away**

LUXFILMFEST  
Deux jeunes garçons, un Allemand et un Syrien, surmontent leurs différences grâce à leur passion commune pour le football.  
**CINÉ UTOPIA**

**09:15**

**Latte and the Magic Waterstone**

LUXFILMFEST  
L'aventure d'Amy la hérissonne et Tom l'écureuil prouve que le courage n'est pas forcément proportionnel à la taille.  
**CINÉ UTOPIA**

**12:00**

**Chichinette – How I accidentally became a spy**

LUXFILMFEST  
L'histoire d'une jeune juive française devenue espionne en Allemagne pendant la Seconde guerre mondiale.  
**CINÉMATHEQUE**

**14:00**

**Art Freak Akademie**

LUXFILMFEST  
Kommt an entdeckt wéi Konscht a Kino zesumme-fannen, sech een deen aner inspiréieren an d'Gesellschaft vun haut refletéieren. Ab 13 Jor. Op Lëtzebuergesch.  
**MUDAM**

**14:30**

**Bambewunner**

cf. 05/03  
**NATUR MUSÉE**

**14:30**

**Crazy Cinématographe for Kids**

LUXFILMFEST  
Magical Mystery Tour. Les origines du cinéma muet à découvrir dans un cinéma forain sous chapiteau. LU & FR. À partir de 5 ans.  
**COUR DES CAPUCINS**

**15:00**

**Curieuse Nature**

cf. 07/03  
**ROTONDES**



**Rising star Magnus Holmänder**  
10/03



**Pig: The Dam Keeper Poems**  
11/03

**16:00**

### Art Freak Akademie

LUXFILMFEST  
Art and Cinema.  
Les participants à la conférence découvriront comment l'art et le film convergent, s'inspirant l'un de l'autre et reflétant notre société contemporaine. LU & FR.  
MUDAM

**16:00**

### Fuerscher-Akademie Paläontologie

Cette édition traite du chemin qu'une idée doit prendre avant de pouvoir devenir une publication terminée. 11-18 ans.  
NATUR MUSÉE

**19:00**

### Being Impossible

LUXFILMFEST  
Un drame puissant sur l'identité de genre.  
NEIMËNSTER

**20:00**

### Rising star Magnus Holmänder

Œuvres de Claude Debussy, Alban Berg, Johannes Brahms, Francis Poulenc, Molly Kien, Rolf Martinsson.  
PHILHARMONIE

**20:00**

### Sophia, der Tod und ich

cf. 09/03  
ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00**

### Taxi Driver

Ciné-Concert. Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Robert Ziegler, direction.  
PHILHARMONIE

**20:30**

### I am (not) a monster

LUXFILMFEST  
Une recherche impossible des origines, des mécaniques et des dynamiques de la façon dont se forment les pensées au 21<sup>e</sup> siècle.  
CINÉ UTOPIA

**11**

### Mercredi Wednesday

**08:45**

### Pig: The Dam Keeper Poems

LUXFILMFEST  
Une belle histoire sur les aventures de Pig, le veilleur de brume et ses amis.  
CINÉ UTOPIA

**09:00**

### Die Mission der Lifeline

LUXFILMFEST  
L'histoire du Lifeline, un bateau dont l'équipage veut sauver les migrants de la noyade.  
CINÉ UTOPIA

**10:00**

### Einmal Schneewittchen, bitte

Man nehme einen schönen Prinzen, ein einsames Mädchen, sieben verrückte Zwerge, eine böse Stiefmutter, ein bisschen Magie, eine große Portion Freundschaft, einen vergifteten Apfel und ein Happy End.  
MIERSCHER KULTURHAUS,  
MERSCH

**16:30**

### Atelier bilingue

Atelier bilingue français-luxembourgeois avec Boma Alice. 3-6 ans.  
COIN DE LECTURE  
"IL ÉTAIT UNE FOIS..."

**18:00 FREE**

### Wade Guyton on Robert Morris

Within the framework of the exhibition of Robert Morris "The Perceiving Body".  
MUDAM

**18:30**

### Design Canada

LUXFILMFEST  
À travers le prisme du graphisme, le film suit la transformation d'une nation vers une société multiculturelle unie.  
CINÉMATHÈQUE

**19:00**

### Concert ActArt

Chiahu Lee et Yulia Vershinina, piano.  
S. Bach, "Variations Goldberg BWV 988".  
CONSERVATOIRE

**19:30**

### Kadavar

Kadavar casted a spell on all fans of solid riff-driven yet doom-like 70's hard rock à la Black Sabbath or Pentagram.  
KULTURFABRIK,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00**

### Be Offline\_Girrrls

Be Offline est un événement autour de la littérature.  
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

**20:00**

### Das letzte Feuer

Bei einem Autounfall kommt ein achtjähriger Junge ums Leben. Rabe, der Fremde, ist der einzige Zeuge...  
THÉÂTRE DES CAPUCINS

**20:00**

### Die Verwandlung

cf. 06/03  
TNL

**20:00**

### Mort aux cons !

Lecture de textes d'Erasmus, Kant, Nietzsche, Musil, Flaubert, Bloy, Papini, Tucholsky, Russell, Bonhoeffer, Brecht, Brassens, Barthes, Brel, Lessing, Eco, Cleese...  
KASEMATTENTHEATER

**20:30**

### Leburn Maddox

Leburn Maddox propose un blues sexy, teinté de soul, de funk, voire même de reggae.  
Première partie: Nico ZZ.  
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

**12**  
Jeudi  
Thursday

**09:00**

### Rust

LUXFILMFEST  
Un film sur les conséquences désastreuses de l'utilisation toxique des réseaux sociaux.  
CINÉMATHÈQUE

# TECHNOLOGIES

Kinopolis met un point d'honneur à vous offrir le meilleur du cinéma, pour une expérience sensorielle totale.

Laser ULTRA combine deux prouesses technologiques révolutionnaires, Dolby Atmos et projection 4K. Vous écouterez chaque détails en 360°.

Le système Dolby 3D décompose le spectre de la lumière en 6 canaux lumineux pour une meilleure perception distincte de l'œil droit et de l'œil gauche.

4DX vous offre l'expérience cinéma la plus aboutie qui soit. Cet équipement de haute technologie associe les mouvements des sièges montés sur vérins à des effets sensoriels spéciaux synchronisé avec les actions du film à l'écran.

infos & tickets:  
kinopolis.lu



**Visite guidée interactive**  
12/03



**Concert de midi: Spooky Improvisation**  
13/03

**09:15**  
**Latte and the Magic Waterstone**  
cf. 10/03  
CINÉ UTOPIA

**10:00**  
**Einmal Schneewittchen, bitte**  
cf. 11/03  
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

**14:30**  
**Crazy Cinématographe for Kids**  
cf. 10/03  
COUR DES CAPUCINS

**14:30**  
**Motion Lapse**  
LUXFILMFEST  
Les participants créent leurs propres personnages et les font évoluer dans l'espace. 6-12 ans.  
MUDAM

**15:00**  
**Famiglie**  
Lorenzo Monti et Andrea Buzzetti apportent de subtils indices pour répondre à une question qui taraude les enfants d'aujourd'hui: c'est quoi, une famille?  
ROTONDES

**15:00**  
**Visite guidée interactive**  
Plongez dans l'atmosphère magique de la Schueberfouer avec l'exposition "Ons Schueberfouer". Familles avec enfants entre 3 et 6 ans.  
LÉTZEBOURG CITY MUSEUM

**18:00**  
**Rencontre avec Arthur Nauzyciel**  
Rencontre modérée par Stéphane Gilbert.  
GRAND THÉÂTRE

**18:30**  
**A Dramatic Film**  
LUXFILMFEST  
Des collégiens de Seine-Saint-Denis filment des tranches de vie et donnent matière à réfléchir sur la France d'aujourd'hui.  
CINÉMATHÈQUE

**19:00**  
**Kontra K**  
Die Liveshows des Berliner Rappers sind eine Klasse für sich.  
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

**19:30**  
**Droits et devoirs des acteurs culturels**  
Conférence par Safouane Jaouid, legal expert et ancien avocat à la Cour. En luxembourgeois avec traduction simultanée en français.  
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

**20:00**  
**Die Verwandlung**  
cf. 06/03  
TNL

**20:00**  
**La Dame aux camélias**  
"La Dame aux camélias" a d'abord été un roman et une pièce de théâtre d'Alexandre Dumas fils. Arthur Nauzyciel leur rend toute leur portée: cette œuvre romantique est aussi un document social.  
GRAND THÉÂTRE



**Anna-Elisabeth Frick / Dea Loher**

## Das letzte Feuer

▶ 20:00 ▶ Théâtre des Capucins ▶ [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**DE** Anna-Elisabeth Frick inszeniert ein Stück von Lea Doher über Menschen am Rande des Vergessens und über rechtsfreie Räume. Die Schwärze des Textes spiegelt das unerbittliche Leben dieser vergessenen Menschen wider, die am Rande unserer Gesellschaften leben, ohne jemals sichtbar zu werden. Eine ungeschminkte Darstellung der heutigen Welt.

**FR** Anna-Elisabeth Frick met en scène une pièce de Lea Doher sur des hommes au bord de l'oubli, sur des zones de non-droit. La noirceur du texte rend compte de l'impitoyable vie de ces oubliés qui vivent en marge de nos sociétés, sans jamais être visibles. Une peinture crue du monde contemporain.

**20:00**  
**Michael Lüders**  
Das neue Buch des Bestsellerautors Michael Lüders.  
TRIFOLIUM, ECHTERNACH

**20:00**  
**Scharoun Ensemble**  
Œuvres de Mark Andre, Jörg Widmann, Franz Schubert.  
PHILHARMONIE

**13**  
**Vendredi**  
**Friday**

**08:45**  
**Pig: The Dam Keeper Poems**  
cf. 11/03  
CINÉMATHÈQUE

**09:15**  
**Hugo - Inventing The Future**  
LUXFILMFEST  
Rencontrez le créateur de la science-fiction moderne, l'auteur luxembourgeois Hugo Gernsback.  
CINÉ UTOPIA

**12:30 FREE**  
**Concert de midi: Spooky Improvisation**  
LUXFILMFEST  
Sascha Ley et l'ensemble United Instruments of Lucilin improviseront sur trois courts métrages: "La maison ensorcelée",

"Malec chez les fantômes" et "Sauce piquante".  
CINÉMATHÈQUE

**18:30 FREE**  
**Video Clip Night**  
LUXFILMFEST  
Rocklab continues its yearly partnership with Luxembourg City Film Festival by showcasing Luxembourg's thriving music video scene.  
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

**19:00**  
**Finn-Ole Heinrich liest**  
Der vielfach ausgezeichnete Autor und Musiker Finn-Ole Heinrich arbeitet bei seinen Lesungen mit Audioeinspielungen, Videosequenzen, Kurzfilmen und nicht zuletzt mit seiner Stimme, die er auf tausenden von Lesungen geschult hat.  
NEIMËNSTER

**19:30**  
**Fréier wor alles**  
De Jhemp Hoscheit trëtt am Rollespill an am Dialog mam Museker a Gitarrist Jules Arpetti op.  
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

**19:30**  
**On the Raw**  
On the Raw joue avec le jazz, le rock et la musique électronique, et les réunit en créant un son émotionnel.  
CENTRE CATALÀ LUXEMBOURG

**19:30**  
**Parity**  
Parity is a young Band from Luxembourg that was formed in 2018.  
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE



**Youth Corner**  
14/03



**The County Fair and other shorts**  
14/03

**20:00**

**Die Comedian Harmonists**

Gottfried Greiffenhagens packendes Stück über das legendäre Sextett führt mitten hinein in das Berlin der roaring twenties und frühen 30er Jahre.

KINNEKBOND, MAMER

**20:00**

**Fréijoersconcert Militärmusek**

Den Erléis vu Concert ass integral fir de gud-den Zweck.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

**20:00**

**Hidden Orchestra**

Partez à la découverte d'expériences sonores composites mêlant jazz, musique électronique, contemporaine ou world.

NEIMËNSTER

**20:00**

**La Dame aux camélias**

cf. 12/03

GRAND THÉÂTRE

**20:00**

**Mort aux cons !**

cf. 11/03

KASEMATTENTHEATER

**20:00**

**Mutter / Buniatishvili / Ferrández / Ticcianti**

Œuvres de Johannes Brahms, Ludwig van Beethoven, Antonín Dvorák.

PHILHARMONIE

**20:30**

**Kid Francescoli**

On his new album, Kid Francescoli wanted to collaborate with several

singers having different musical backgrounds.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

**20:30**

**Ptolemaea**

Local female-fronted alternative rock band Ptolemaea have established themselves as a vocally excellent live act with a melancholic, dreamy twist.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

**14**  
**Samedi**  
**Saturday**



**10:00**

**Stage de danse contemporaine**

cf. 07/03

TROIS C-L

**10:00**

**Youth Corner**

"Photo - Miroir, Miroir". Les participants réalisent leur autoportrait en utilisant la technique de la photographie analogue moyen format. 6-10 ans. LU & FR.

CNA, DUDELANGE

**10:00**

**Zauberworkshop Grouss Mat Kleng**

cf. 07/03

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

**10:30 FREE**

**Animations du samedi matin**

cf. 07/03

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

**11:00**

**For want of a better word**

Atelier d'écriture avec l'artiste, écrivaine, sculptrice et performeuse Sophie Jung.

CASINO LUXEMBOURG

**11:00**

**Visite avec animation théâtrale**

Découvrez l'histoire de la Ville de Luxembourg depuis ses origines jusqu'au 18<sup>e</sup> siècle avec le légendaire Sigefroid, le premier comte de Luxembourg. FR.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

**11:00**

**Viva España!**

OPL. David Marlow, direction. Œuvres de Escobar, Bizet, de Falla, Giménez, Turina, Las Ketchup, Los del Río.

PHILHARMONIE

**14:00**

**Binti**

LUXFILMFEST Binti et son père vivent clandestinement en Belgique jusqu'au jour où Binti rencontre Elias. Tous deux élaborent alors un plan pour éviter l'expulsion.

CINÉ UTOPIA

**14:00**

**Youth Corner**

cf. 10h - 10-14 ans.

CNA, DUDELANGE

**15:00**

**Atelier en slovaque**

Avec Monika et Lucia. Livre thème: "Drobci" de Vanda Raymanova. À partir de 3 ans.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

**15:00**

**Famiglie**

cf. 12/03

ROTONDES

**15:00**

**Voice-over on sculptures**

LUXFILMFEST Les enfants feront parler les sculptures de l'artiste Sophie Jung en enregistrant un texte en voix off sur les images qu'ils vont filmer dans l'exposition. Avec Lucie Majerus.

CASINO LUXEMBOURG

**16:30**

**Atelier marionnettes**

En bulgare et français avec Tanya. 3-6 ans.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

**16:30**

**The County Fair and other shorts**

LUXFILMFEST Un florilège de courts métrages d'animation qui ne vous laissera pas indifférent. "Negative Space", "La foire agricole", "Pulsion", "Je sors acheter des cigarettes",

"Enough", "Mémorable", "Deepness of the Fry".

CINÉ UTOPIA

**17:00**

**Famiglie**

cf. 12/03

ROTONDES

**20:00**

**Alberta Cross**

Alberta Cross, le groupe de rock du chanteur et guitariste suédois Petter Ericson Stakee, est basé entre Brooklyn, Berlin et Londres.

BRANDBAU, WILTZ

Empruntez vos ebooks préférés en un clic

[www.ebooks.lu](http://www.ebooks.lu)

Cinquante nuances de Grey  
E.L. James

plan K



**Im Herzen der Gewalt**  
14/03



**Masterclass**  
15/03

**20:00**

**CHAiLD x MAZ**

These two young artists are going to present their universes individually but also their artistic synergy.

**KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE**

**20:00**

**Chick Corea Trilogy**

Chick Corea (piano) with Christian McBride (bass) and Brian Blade (drums).

**PHILHARMONIE**

**20:00**

**Choco y sus cómplices**

À 41 ans, le percussionniste luxembourgeois est un ambassadeur de la musique latino.

**ARCA, BERTRANGE**

**20:00**

**Concert**

Par les enseignants du Conservatoire. Thème: l'Europe baroque.

**CONSERVATOIRE, ESCH-SUR-ALZETTE**

**20:00**

**Estro Armonico**

Estro Armonico & Ensemble Vocal Cantica. Œuvres de Grieg, Glazounov, Mendelssohn.

**CAPE, ETTTELBRUCK**

**20:00**

**Fascinating Rhythm**

D'Märeler Big Band zesumme mat de Spuerkeess Bankers in Concert invitéieren iech ganz häerzlech op hire Gala Concert.

**CONSERVATOIRE**

**20:00**

**Im Herzen der Gewalt**

Auf dem Heimweg trifft der junge Édouard auf der Place de la République auf Reda. Sie kommen ins Gespräch, beginnen zu flirten, und wenig später nimmt Édouard Reda mit zu sich in seine Einzimmerwohnung.

**GRAND THÉÂTRE**

**20:00**

**Klangstof**

The Dutch-born, Norway-raised Koen Van De Wardt is a craftsman when constructing the chilling sound that comprises his stunning debut album, 'Close Eyes to Exit'.

**ROTONDES**

**20:00**

**Ma barque vagabonde**

Formation de musique de chambre avec Sascha Ley et Véronique Nosbaum.

**TNL**

**20:00**

**Mais sois sans tweet**

Et si, 50 ans après, on essayait de faire un petit bilan, un état des lieux ?

**THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG**

**20:00**

**Sven Sauber**

La musique de Sven Sauber est sincère et proche du cœur, introduisant des mélodies envoûtantes et des textes profondément personnels.

**OPDERSCHMELZ, DUDELANGE**

**15**  
**Dimanche**  
**Sunday**



**10:30**

**Visite guidée parents/bébés**

Découvrez la Schueberfouer en toute sérénité avec votre bébé! FR.

**LÉTZEBUERG CITY MUSEUM**

**11:00**

**Famiglie**

cf. 12/03

**ROTONDES**

**11:00 FREE**

**Masterclass**

LUXFILMFEST Work in progress: "Wolfwalkers" avec Tomm Moore et Stéphane Roelants. EN.

**CASINO LUXEMBOURG**

**11:00**

**Six lupine animated short films for the little ones**

LUXFILMFEST "C'est moi le plus beau", "C'est moi le plus fort", "Trop petit loup", "Le Retour du Grand Méchant Loup"; "Grand Loup & Petit Loup", "Promenons-nous".

**CINÉMATHÈQUE**

**14:00**

**Bonjour le monde !**

LUXFILMFEST Le cycle de la vie à l'échelle de dix animaux d'espèces différentes, de la libellule au brochet.

**CINÉ UTOPIA**

**14:00**

**Five animated short films for the little ones**

cf. 07/03

**CINÉMATHÈQUE**

**14:00 FREE**

**Masterclass**

LUXFILMFEST Work in progress: "Blind Willow, Sleeping Woman" avec Pierre Földes, Pierre Urbain et David Mouraire. FR.

**CASINO LUXEMBOURG**

**14:30**

**Mudamini Photography Classes**

À la découverte du cadrage photographique. 9-12 ans.

**MUDAM**

**15:00**

**Abominable**

USA 2019 / Animations-film / 92' / Reige: Jill Culton, Todd Wilderman

**ARCA, BERTRANGE**

**15:00**

**Das tapfere Schneiderlein**

Gemeinsam mit dem Schneider Jockel Zwirn machen sich die Zuschauer auf den Weg, heraus aus der kleinen Schneiderstube in die weite Welt.

**TRIFOLIION, ECHTERNACH**

**15:00**

**Dinomania & Visite Geckeg Vullen**

Quels dinosaures y avait-il au Luxembourg? Comment les fossiles de dinosaures sont-ils formés? Tous les dinosaures ont-ils vraiment disparu? 11-13 ans.

**NATUR MUSÉE**

**15:00**

**Famiglie**

cf. 12/03

**ROTONDES**

**15:00**

**Jacob, Mimmi and the talking dogs**

LUXFILMFEST Deux cousins s'allient à des chiens qui parlent afin d'empêcher la destruction de leur vieux quartier.

**CINÉMATHÈQUE**

**15:00**

**Le grand voyage de Georges Poisson**

Georges Poisson, le gardien du phare du Crabe Abandonné, a invité Marinette et Lucienne à fêter la nouvelle année. Les deux amis arrivent, mais Georges n'est pas là. À partir de 5 ans. FR.

**ROTONDES**

**15:30 FREE**

**Animation Meetup**

LUXFILMFEST Le domaine de l'animation luxembourgeois se dévoile. En français.

**CASINO LUXEMBOURG**

**16:00**

**Est-ce que je peux sortir de table ?**

Claire fait tomber sa fourchette et, en se baissant pour la récupérer sous la table, change de dimension et nous emporte avec elle dans ses rêveries. Sans paroles.

**NEIMËNSTER**

**16:30**

**Un petit air de famille**

cf. 08/03

**CINÉ UTOPIA**

**17:00**

**Im Herzen der Gewalt**

cf. 14/03

**GRAND THÉÂTRE**

**17:00**

**Le grand voyage de Georges Poisson**

cf. 15h

**ROTONDES**

**17:00**

**Ma barque vagabonde**

cf. 14/03

**TNL**

**17:30**

**Mais sois sans tweet**

cf. 14/03

**THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG**

**19:00**

**De Gregori & Band**

During the tour De Gregori will be accompanied by his band.

**DEN ATELIER**

**19:00**

**The Gurdjieff Ensemble**

Onze musiciens d'origine arménienne se consacrent à conjuguer au présent les visions sonores du mystique Georgij Gurdjieff.

**PHILHARMONIE**



**The Wind that Shakes the Barley**  
16/03



**Bëschpiller**  
17/03

# 16

## Lundi Monday

🕒 12:30

### Chœur de midi

cf. 02/03  
KINNEKBOND, MAMER

🕒 13:00

### Schreifatelier

cf. 02/03  
KULTURFABRIK,  
ESCH-SUR-ALZETTE

🕒 18:30

### Pasqualino

cf. 04/03  
CINÉMATHÈQUE

🎵 19:00

### Concert

Winner of the First China International Music Competition. Tony Yun, piano. Œuvres de Jean-Sébastien Bach, Ludwig van Beethoven, Olivier Messiaen, Franz Liszt.  
PHILHARMONIE

🎵 20:00

### Mariinsky Quartett

Œuvres de Max Bruch, Robert Schumann, Dmitri Chostakovitch.  
CONSERVATOIRE

🎵 20:00

### SEL / König / Little

Œuvres de Albert Hermann Dietrich, Ludwig van Beethoven.  
PHILHARMONIE

🕒 20:00

### The Pillowman

This rehearsed reading of Martin McDonagh's viciously funny and seriously disturbing play adds another perspective to the Théâtres de la Ville's season on violence.

GRAND THÉÂTRE

🕒 20:30

### The Wind that Shakes the Barley

cf. 04/03  
CINÉMATHÈQUE

# 17

## Mardi Tuesday

🕒 14:30

### Bëschpiller

Op eng spilleresch Aart a Weis léiere mir de Bësch kennen. 6-10 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Waldhaff.

NATUR MUSÉE

🕒 16:00

### 10 years Schëppe Siwen

The Folkband Schëppe Siwen celebrates their 10 years of existence.

CAFE VIS-À-VIS

🕒 18:30

### Ae Fond Kiss

cf. 05/03  
CINÉMATHÈQUE

🕒 18:30 FREE

### Zeechen

Et si Geschichte vum Opwuessen zu Lëtzebuerg an den nonzeger an nuller Joren, déi op där enger Säit vum Samuel Hamen a Prosaform presentéiert an op där anerer Säit vum Marc Angel grafesch interpretéiert ginn.

CERCLE CITÉ

🕒 19:00 FREE

### L'une chante, l'autre pas

Ce film d'Agnès Varda est un film musical féministe. Projection accompagnée d'une discussion.

ROTONDES

🕒 19:00

### Sunrise in Kimmeria

A comedy written and directed by Simon Farmakas. Q&A with the director after the screening.

CINÉ UTOPIA

🕒 19:00

### Worauf es im Christentum ankommt

Vortrag im Rahmen der Vortragsreihe der Arbeitsgruppe Geisteswissenschaften und Religion. Mit Prof. Eberhard Schockenhoff (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg).

UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG - CAMPUS LIMPERSBERG

🕒 20:00

### Abba Gold

Sie ist eine der erfolgreichsten Musikgruppen aller Zeiten und liefert mit ihren unsterblichen Hits den Sound für Generationen: die Kultband ABBA!

TRIFOLIION, ECHTERNACH

🕒 20:00

### Farid Chamekh

C'est l'histoire d'un mec qui n'était pas destiné à faire ce qu'il fait aujourd'hui et qui ne se trouve jamais au bon endroit...

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

🕒 20:00

### The Pillowman

cf. 17/03  
GRAND THÉÂTRE

🎵 20:15

### Royal Opera House

Ludwig van Beethoven, "Fidelio". Le seul opéra de Beethoven est un chef-d'œuvre, une histoire édifiante de risques et triomphes.

CNA, DUDELANGE

🕒 20:30

### Pomme

Claire Pommet (aka Pomme) est une auteure compositrice interprète de 23 ans qui habite entre Paris et Montréal.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

🕒 20:30

### The Piano

#ONLYFIVEWOMEN Nouvelle-Zélande-Australie-France 1993 / vostf+all / 121' / c / De Jane Campion / Avec Holly Hunter, Harvey Keitel, Sam Neill, Anna Paquin / Autres Oscars: Best Actress in a Leading Role (Holly Hunter), Best Actress in a Supporting Role (Anna Paquin)

CINÉMATHÈQUE

## TOURS GUIDÉS OFFICIELS

VISITEZ LA CAPITALE EN COMPAGNIE D'UN GUIDE OFFICIEL DU LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

**luxembourg**  
ma ville · my city · meng stad

### TOURS GUIDÉS RÉGULIERS EN 2020

• City Promenade / • Circuit Wenzel / • Casemates du Bock / • Palais grand-ducal (en été)  
Consultez notre site web pour les tours guidés saisonniers !

14-18 € : adultes / 12-15 € : étudiants et seniors / 7-9 € : enfants de 4 à 12 ans /  
Gratuit : pour les enfants de moins de 4 ans

### TOURS GUIDÉS AVEC GUIDE PRIVÉ

30 circuits thématiques en jusqu'à 25 langues parlées par nos guides !  
Contactez-nous pour plus d'informations.

110 € : 2 heures et jusqu'à 25 participants par guide /  
+ 40 € : par heure supplémentaire entamée

### RÉSERVATIONS

Tél. : (+352) 22 28 09-79 / guides@lcto.lu

**luxembourg**  
city tourist office

30, Place Guillaume II · L-1648 Luxembourg ·  
Tél. : (+352) 22 28 09 · touristinfo@lcto.lu ·  
luxembourg-city.com



**Bartleby Delicate & guests**  
18/03



**So ein Millionär hat's schwer**  
19/03

# 18

## Mercredi Wednesday

**Atelier Zen'Kids**

Avec Anne-Marie Jean. Transmettre la sérénité à nos enfants via la sophrologie. 4-7 ans.

**COIN DE LECTURE**  
"IL ÉTAIT UNE FOIS..."

**Lady Bird**

#ONLYFIVEWOMEN USA 2017 / vostf / 94' / c / De Greta Gerwig / Avec Saoirse Ronan, Laurie Metcalf, Lucas Hedges, Timothée Chalamet

**CINÉMATHÈQUE**

**Bartleby Delicate & guests**

Tout en délicatesse: ainsi s'avance sous le nom de Bartleby Delicate le guitariste et vocaliste Georges Goerens.

**PHILHARMONIE**

**Mudam Akademie**

Une histoire de l'art moderne et contemporain.

**MUDAM**

**Catfish**

Catfish have taken the UK Blues scene by storm over the past four years.

**NEIMËNSTER**

**20:00**

### Intervention

Was tun, wenn die beste Freundin auf die schiefe Bahn gerät?

**OPDERSCHMELZ, DUDELANGE**

**20:00**

### Um Stamminee

Eng musikalesch-satiresch Revue iwwert 1960er a 1970er Joren zu Lëtzebuerg aus dem Mond vum Pir Kremer!

**MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH**

**20:30**

### It's a Free World

KEN LOACH  
GB-Italie-Allemagne 2007 / vostf / 96' / c / De Ken Loach / Avec Kierston Wareing, Juliet Ellis, Leslaw Zurek / Human Rights Film Award, Festival de Venise 2007

**CINÉMATHÈQUE**

**21:00**

### Sunrise in Kimmeria

cf. 17/03

**CINÉ UTOPIA**

# 19

## Jeudi Thursday

**14:00**

### D'Maus Kätti

D'Maus Kätti wunnt um Land a kritt enges Daags Besuch vum hirer Kusinn Mim aus der Stad. Vu 6 Joer un.

**BRANDBAU, WILTZ**

**14:30**

### Ceci n'est pas un arbre

Après avoir vu les paysages peints par Jean-Marie Biwer, les enfants imaginent leur propre motif. 9-12 ans.

**MUDAM**

**14:30**

### So ein Millionär hat's schwer

KINO MAT HÄERZ  
Komödie / Deutschland 1958 / deutsche Fassung / 88' / Von Géza von Cziffra / Mit Peter Alexander, Heinz Erhardt, Germaine Damar, Loni Heuser

**CINÉMATHÈQUE**

**15:00**

### Zwee Ënnerwee

D'Betsy Dentzer an d'Nataša Grujovic hu sech nees op de Wee gemaach, fir nei Geschichten uechter d'Welt ze sammeln. Alter: 5+.

**ROTONDES**

**17:30**

### Conférence

Contribuer aux objectifs de développement durable grâce aux ONG.

**CHAMBRE DE COMMERCE**

**18:00**

### St Maximin – dat neit Regierungsgebai

La conférence porte sur l'histoire et les récentes rénovations de l'ancien refuge Saint-Maximin.

**LËTZEBUERG CITY MUSEUM**

**18:30**

### Looking for Eric

KEN LOACH  
GB-France-Italie 2009 / vostf / 116' / c / De Ken Loach / Avec Eric Cantona, Steve Evets, Stephanie

Bishop, John Henshaw / Prix du Jury oecuménique, Festival de Cannes 2009

**CINÉMATHÈQUE**

**19:00**

### Bye Bye Germany

Ein Film von Sam Garbarski.

**AALT STADHAUS, DIFFERDANGE**

**19:00**

### Caravan Palace

Caravan Palace have emerged into the light with a brand new single, 'Miracle'.

**DEN ATELIER**

**19:00**

### Rolando Villazón

Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Œuvres de Strauss, Gerhard, Leigh, Massenet, Minkus, Telemann et Ullmann.

**PHILHARMONIE**

**20:00**

### Axe

Accroché à ses privilèges comme à la misère du monde, un couple de ploutocrates décadents perd prise avec la réalité.

**ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE**

**20:00**

### Boulevard des Airs

Le nouvel album du groupe promet des mélodies entêtantes, un texte poignant et une touche électro.

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

**20:00**

### Konstantin Wecker

Le programme Solo zu zweit du chansonnier Konstantin Wecker, présenté avec son collègue pianiste Jo Barnikel.

**CAPE, ETTTELBRUCK**

**20:00**

### Mais sois sans tweet

cf. 14/03

**THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG**

**20:00**

### Um Stamminee

cf. 18/03

**MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH**

**20:30**

### Lost in Translation

cf. 03/03

**CINÉMATHÈQUE**

# 20

## Vendredi Friday

**10:00**

### Simsalabim... Harfe im Sinn

Babymusiklounge zum Zuhören, Mitsingen und Entspannen für Kinder zwischen 0 und 2 Jahren und ihre Begleiter.

**PHILHARMONIE**

**12:30**

### Concert de midi

Maurice Clement.

**ÉGLISE ST MICHEL**

**18:30**

### A Hard Day's Night

COMEDY CLASSICS  
GB 1964 / vostf+all / 91' / De Richard Lester / Avec John Lennon, Paul McCartney, George Harrison, Ringo Starr

**CINÉMATHÈQUE**

**19:00**

### Irma

Irma's first album was a big success and received great critical acclaim as well as platinum status in France.

**DEN ATELIER**

**20:00**

### Axe

cf. 19/03

**ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE**

**20:00**

### Das Kapital

Créé en 2002, le trio de jazz Das Kapital est l'une des formations françaises actuelles les plus attachantes et originales.

**OPDERSCHMELZ, DUDELANGE**

**20:00**

### Konzert

Ernst Hutter & Die Egerländer Musikanten – Das Original sind das erfolgreichste Blasorchester der Welt und erreichen mit ihrer Musik Menschen aller Altersgruppen.

**TRIFOLIUM, ECHTERNACH**

**20:00**

### Inverse Percussion Project

Le duo de percussion Inverse Percussion Project est formé par Bernard Grodos (Belgique) et Luc Hemmer (Luxembourg).

**CONSERVATOIRE, ESCH-SUR-ALZETTE**

**20:00**

### Mais sois sans tweet

cf. 14/03

**THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG**



**Le Bal**  
20/03



**Bach in the subways**  
21/03

**20:00**

**Um Stamminee**

cf. 18/03  
MIERSCHER KULTURHAUS,  
MERSCH

**20:30**

**Gims / Décennie Tour**

Gims, l'artiste de 33 ans, célébrera en 2020 ses 10 ans de carrière!  
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

**20:30**

**Le Bal**

ARTHOUSE CLASSICS  
France-Italie 1983 / sans paroles / 109' / c / De Ettore Scola / Avec Etienne Guichard, Régis Bouquet, Francesco de Rosa / César du meilleur film, 1984 ; Ours d'Argent du meilleur réalisateur, Berlinale 1984  
CINÉMATHÈQUE

**21**  
**Samedi**  
**Saturday**

**09:30**

**Spiele selbst gestalten**

Les enfants fabriquent des petits jeux à partir d'objets quotidiens.  
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

**10:00**

**Stage de danse contemporaine**

cf. 07/03  
TROIS C-L

**10:30 FREE**

**Animations du samedi matin**

cf. 07/03  
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

**10:30**

**Atelier de danse**

Atelier de danse en binôme parent-enfant.  
ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**11:00**

**Bach in the subways**

Mini concerts gratuits d'œuvres de Bach.  
CERCLE CITÉ

**14:00**

**Dinovullen?**

Nous essayons de découvrir comment les oiseaux se sont développés au cours des 150 derniers millions d'années. Âge : 11-13 ans.  
NATUR MUSÉE

**15:00 FREE**

**Concert annuel USMVL**

Direction : Romain Kerschen.  
CONSERVATOIRE

**15:00**

**Goûter philo**

Avec Christophe et Karin. Goûters philo pour graines de philosophes. 4-8 ans.  
COIN DE LECTURE  
"IL ÉTAIT UNE FOIS..."

COIN DE LECTURE  
"IL ÉTAIT UNE FOIS..."

**15:00**

**Zwee Ënnerwee**

cf. 19/03  
ROTONDES

**16:30**

**Atelier en italien**

Avec Giusy. Livre thème :

"Filastrocche per cantare" de Gianni Rodari.

COIN DE LECTURE  
"IL ÉTAIT UNE FOIS..."

**17:00**

**Zwee Ënnerwee**

cf. 19/03  
ROTONDES

**19:00**

**Jules et Jim**

SENSE & SENSIBILITY  
France 1962 / vostang / 102' / De François Truffaut / Avec Jeanne Moreau, Oskar Werner, Henri Serre / D'après le roman d'Henri-Pierre Roché  
CINÉMATHÈQUE

**19:30**

**OPL meets Maîtrise**

Dans le cadre des festivités du 175<sup>e</sup> jubilé de la Maîtrise de la Cathédrale de Luxembourg. Sous le Haut Patronage de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse.  
CATHÉDRALE NOTRE-DAME

**20:00**

**Enter Achilles**

Aussi pertinent qu'à sa création en 1995, "Enter Achilles" se débat avec la notion de masculinité.  
GRAND THÉÂTRE

**20:00**

**Indicible Beethoven**

Ce ballet plein de fougue et de générosité rend un hommage dansé à Beethoven, 250 ans après la naissance de l'illustre compositeur.  
KINNEKSOND, MAMER

KINNEKSOND, MAMER

**20:00**

**Le Siffleur**

Le siffleur, c'est Fred Radix, comédien et musicien depuis 1994.  
CAPE, ETTTELBRUCK

**20:00**

**Pascal Schumacher**

Pascal Schumacher, musicien de jazz multi-récompensé, est toujours à la recherche du nouveau, de l'inattendu, de l'inconnu.  
BRANDBAU, WILTZ

**20:00**

**Release party**

Le groupe de blues Heavy Petrol présentera son nouvel album "The Last Barrel". Premières parties : Cleanhead's Factory et Jonathan Portland.  
KULTURFABRIK,  
ESCH-SUR-ALZETTE

KULTURFABRIK,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00**

**Rubinstein & Slavic Mythology**

Luxembourg Wind Orchestra. Chœur de Chambre de Luxembourg. Œuvres de Tchaïkovski, Igor Stravinsky, Aleksandr Borodine.  
PHILHARMONIE

**21:00**

**Party Like Gatsby**

Jay Gatsby invites you to his sparkling new tour – a lavish and extravagant affair assembled to bring you into

the secret world of 1922 prohibition for one night only.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

**21:15**

**Luxembourg Comedy Showcases**

Join us for Luxembourg Comedy Showcases featuring 2 different pro acts visiting Luxembourg each month to perform in English.

MARIONNETTE

**AGENDA APPEL**

**AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS**

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE EVENTS IN LUXEMBOURG :

[WWW.EVENTS.LU](http://WWW.EVENTS.LU)

avant les dates limitées indiquées ci-dessous :

**DEADLINES**

ÉDITION AVRIL :

**05/03**

ÉDITION MAI :

**02/04**

ÉDITION JUIN :

**03/05**



**Printmaking Classes**  
22/03



**The Barefoot Contessa**  
22/03

**21:30**

**Monty Python and the Holy Grail**

SATURDAY NIGHT (GUILTY) PLEASURES  
In memoriam Terry Jones  
GB 1975 / vostf / 90' / c / De Terry Gilliam, Terry Jones / Avec John Cleese, Graham Chapman, Terry Gilliam, Eric Idle, Terry Jones, Michael Palin  
CINÉMATHÈQUE

**22**

**Dimanche Sunday**

**09:00**

**Stage de théâtre**

“Améliorer votre communication”, “Mieux s’exprimer” et “Découvrez le jeu théâtral”.  
ÉCOLE DE THÉÂTRE LUXEMBOURG

**10:00**

**Familytour**

Guided tour of the Mudam exhibitions for children from 6 years on and their family. EN. MUDAM

**10:00**

**Printmaking Classes**

Les adolescents apprennent les différentes techniques de l'impression artistique. MUDAM

**10:30**

**Famiglie**

cf. 12/03  
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

**10:30**

**Visite guidée parents/bébés**

cf. 15/03 – LU/DE.  
LÛTZEBURG CITY MUSEUM

**11:00**

**Concert-apéritif V**

Amis de l'OPL. Œuvres de Michail Ivanovitch Glinka, Sergei Liapounov.  
PHILHARMONIE

**11:00**

**Sac à dos**

Un duo de danseurs-baroudeurs embarque les plus jeunes dans un voyage dansé sur les chemins d'Indonésie, d'Argentine, d'Éthiopie et de Bolivie.  
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

**11:00 FREE**

**Tribute to Michel Petrucciani**

Par le jeune pianiste prodige Franck Avitabile, José Fallot, Etienne Brachet, Baptiste Herbin.  
NEIMËNSTER

**11:00**

**Zwee Ënnerwee**

cf. 19/03  
ROTONDES

**14:00**

**Print-a-tree**

Dans le cadre de l'exposition de Jean-Marie Biwer, apprenez la technique d'impression de la xylogravure.  
MUDAM

**14:30**

**Eng Rees duerch d'Festung**

Cette activité vise à faire découvrir de façon participative et ludique

les richesses du musée de la forteresse qui constitue un cadre chargé d'histoire. 6-9 ans.  
MUSÉE DRÄI EECHELEN

**15:00**

**Gallery Talk**

Avec l'artiste Jean-Marie Biwer et les auteurs Claude Moyen et René Kockelkorn.  
MUDAM

**15:00**

**Nachts im Museum**

CINEMA PARADISO  
Ab 6 Jahren. Kurze Einführung in den Film vom Team Cinema Paradiso.  
USA 2006 / deutsche Fassung / 105' / Von Shawn Levy / Mit Ben Stiller, Robin Williams, Carla Gugino, Dick Van Dyke, Jake Cherry / Nach dem gleichnamigen Kinderbuch von Milan Trenc  
CINÉMATHÈQUE

**15:00**

**Zwee Ënnerwee**

cf. 19/03  
ROTONDES

**16:00**

**Non so che fare prima**

Uccio De Santis est un humoriste italien connu internationalement par ses présences à plusieurs émissions sur les chaînes premiums italiennes.  
CONSERVATOIRE

**17:00**

**A Bump Along the Way**

ST PATRICK'S SCREENING  
Grande-Bretagne 2019 / vo / 95' / c / De Shelly Love / Avec Bronagh Gallagher, Lola Petticrew, Mary Moulds  
CINÉMATHÈQUE

**17:00**

**Enter Achilles**

cf. 21/03  
GRAND THÉÂTRE

**17:00**

**Kammerata Luxembourg**

Concert à l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire du Groupe des Six. Œuvres de Milhaud, Honegger, Auric, Tailleferre, Durey, Poulenc.  
CAPE, ETTTELBRUCK

**17:00**

**Winds & Strings in concert**

L'Harmonie municipale de la Ville de Differdange sous la direction de Gilles Krein sera accompagnée sur scène d'un orchestre symphonique.  
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

**17:00**

**Zwee Ënnerwee**

cf. 19/03  
ROTONDES

**18:00**

**Pater Noster**

The Art of Music sing Franco-Flemish choral polyphony inspired by Josquin Desprez.  
ÉGLISE SAINT ALPHONSE

**20:00**

**SCARLXRD**

Creating a culture that causes Gen Z hysteria is no easy feat, but SCARLXRD is a master at breaking those kind of boundaries.  
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

**20:30**

**The Barefoot Contessa**

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA  
USA 1954 / vostf / 128' / c / De Joseph L. Mankiewicz / Avec Humphrey Bogart, Ava Gardner, Édmond O'Brien  
CINÉMATHÈQUE

**23**

**Lundi Monday**

**12:30**

**Chœur de midi**

cf. 02/03  
KINNEKSOND, MAMER

**13:00**

**Schreifatelier**

cf. 02/03  
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

**18:30**

**Ciné-Club Proche-Orient**

Documentaire aux multiples récompenses sur la résistance héroïque d'un village palestinien contre l'installation d'une colonie juive.  
CIRCOLO CULTURALE E RICREATIVO "EUGENIO CURIEL"

**18:30**

**Enter Achilles**

UK 1996 / vo / 50' / c / De Clara van Gool / Avec les danseurs du spectacle Enter Achilles / Dv8 Physical Theatre / Emmy Award 1997, Performing Arts, New York  
Avant-programme: **The Cost of Living**  
UK 2004 / vo / 35' / c / Vidéo-danse de Lloyd Newson / Avec les danseurs du spectacle The Cost of Living / Dv8 Physical Theatre  
CINÉMATHÈQUE

**20:00**

**Rüdiger Hoffmann – Best of**

Der Paderborner gehört in der Tat seit Jahrzehnten zu den absoluten

Top-Künstlern der Comedy-Szene.  
TRIFOLIUM, ECHTERNACH

**20:30**

**Looking for Eric**

cf. 19/03  
CINÉMATHÈQUE

**24**

**Mardi Tuesday**

**12:30**

**Lunch concert**

“OPL's Open Rehearsal”. Gustav Mahler. “Symphonie n°3” (extraits).  
PHILHARMONIE

**13:00**

**Das UHU Experiment**

Das “Uhu Experiment” ist ein individuelles Hörerlebnis und ein Spielraum für kollektives Nachdenken zugleich.  
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

**14:30**

**Bëschgeeschter**

Mat Mikro a Kamera maache mir ons op fir dës geheimnisvoll Bëschbewunner ze erfuerschen. 9-10 Joer. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Schiltzbiërg bäi Guedber.  
NATUR MUSÉE

**14:30**

**Famiglie**

cf. 12/03  
CAPE, ETTTELBRUCK



**Viva Zapata !**  
24/03



**Chaos am Vullenascht**  
26/03

**18:30 FREE**

**Viva la libertad!**

“Lateinamerikanische Revolutionen im Film”  
CINÉ-CONFÉRENCE  
De Steve Hoegner et Kim Nommesch/ Ciné-conférence ponctuée d'extraits de films / en allemand.

CINÉMATHÈQUE

**19:00**

**Au-delà des frontières**

Andrei Makine sera l'invité de l'Institut Pierre Werner dans le cadre du mois de la francophonie. FR.

NEIMËNSTER

**19:00**

**Concert ActArt**

“Beethoven trios”.

CONSERVATOIRE

**20:00**

**Australie, sur les pistes du rêve**

Épris de nature et d'environnement, passionné par l'Australie depuis 2002, Jean Charbonneau nous propose une grande aventure Est-Ouest qui part de Brisbane pour atteindre Broome, aux confins du Kimberley.

CAPE, ETTTELBRUCK

**20:30**

**Therapy?**

Northern Irish rock band.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

**20:30**

**Viva Zapata !**

SÉANCE SPÉCIALE “FILM & POLITIK”  
USA 1952 / vostf / 113' / De Elia Kazan / Avec Marlon Brando, Jean Peters, Anthony Quinn

CINÉMATHÈQUE

**25**

**Mercredi  
Wednesday**



**10:00**

**Meisterin Hüpf und der scheue König**

cf. 01/03

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

**18:30**

**Sweet Sixteen**

cf. 03/03

CINÉMATHÈQUE

**19:00**

**Dislex**

Entre le documentaire et la fiction, Isabelle Ronayette et Martin Staes-Pollet, tous deux dyslexiques, décortiquent ce handicap.

ROTONDES

**19:00**

**La mort a toujours un avenir**

Comment commémorer les morts? Les réponses varient selon les époques, les régions et les milieux sociaux. Modération par Thomas Kolnberger. FR, DE & EN.

NEIMËNSTER

**19:00**

**Mudam Akademie**

cf. 18/03

MUDAM

**20:00**

**Kokubu**

Eine der größten Trommelshows der Welt.

TRIFOLIION, ECHTERNACH

**20:00**

**Parterre**

Im Parterre konnte man die Vögel gut hören.

TNL

**20:00**

**Prix de la musique**

Zënter 2010 ënnerstëtzt de “Prix de la musique – Rotary Club Esch-sur-Alzette” 3 jonk Studenten aus dem Escher Conservatoire.

CONSERVATOIRE, ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00 FREE**

**Srdjan Bulatovic & Darko Nikcevic**

Les deux guitaristes du Monténégro apporteront leur vision de la beauté méditerranéenne et du mysticisme oriental.

NEIMËNSTER

**20:30**

**The Hurt Locker**

cf. 05/03

CINÉMATHÈQUE

**26**

**Jeudi  
Thursday**



**10:00**

**Meisterin Hüpf und der scheue König**

cf. 01/03

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

**14:30**

**Ceci n'est pas un arbre**

cf. 19/03 – 6-8 ans.

MUDAM

**14:30**

**Chaos am Vullenascht**

Vullen, Näschter, Eeër a nach villes méi. Déi eppes aanescht Eeërsich am 'natur musée'- besonnesch! 6-8 Joer.

NATUR MUSÉE

**14:30**

**Famiglie**

cf. 12/03

CAPE, ETTTELBRUCK

**18:00**

**Hymne à la vie au profit du Téléthon**

Cocktail, dîner-spectacle et soirée dansante au profit du Téléthon Luxembourg.

ALVISSÉ PARC HOTEL

**18:30**

**Viendra le feu**

FESTIVAL DU CINÉMA ESPAGNOL

Espagne-France-Luxembourg 2019 / vostf / 85' / c / De Oliver Laxe / Avec Amador Arias, Benedicta Sánchez, Inazio Abrao / Récompenses: Prix du Jury - Un Certain Regard, Cannes 2019; Meilleur espoir féminin pour Benedicta Sánchez, Goyas 2020

CINÉMATHÈQUE

**19:30**

**Joker**

Portrait intense et complexe du méchant légendaire.

ARCA, BERTRANGE

**20:00**

**Chiaroscuro Quartet**

Œuvres de Mozart et Beethoven.

PHILHARMONIE

**20:00**

**Concert d'ouverture**

PIANO DAYS  
Concert d'ouverture, hommage à Ludwig van Beethoven.

CONSERVATOIRE

**20:00**

**Élodie Poux**

L'humoriste présente des personnages tous plus ravagés les uns que les autres.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

**20:00**

**Kai Schumacher**

Pianist Kai Schumacher moves through the diverse fields of popular music in a stylistically confident and knowledgeable way.

ROTONDES

**20:00**

**Message in a bottle**

Kate Prince s'empare des chansons cultes de l'emblématique Sting. Un mélange de styles de danse exaltants et de chansons inoubliables.

GRAND THÉÂTRE

**20:30**

**The Angel's Share**

cf. 02/03

CINÉMATHÈQUE

**27**

**Vendredi  
Friday**



**10:00**

**Simsalabim...**

**Percussion im Sinn**

Babymusiklounge zum Zuhören, Mitsingen und Entspannen für Kinder zwischen 0 und 2 Jahren und ihre Begleiter.

PHILHARMONIE

**18:30**

**Home**

COMEDY CLASSICS  
Dans le cadre du Mois de la Francophonie France-Suisse 2008 / vostang / 97' / De Ursula Meier / Avec Isabelle Huppert, Olivier Gourmet, Adélaïde Leroux / 3 nominations au Césars 2009 / En collaboration avec l'Ambassade de Suisse à Luxembourg

CINÉMATHÈQUE

**19:00**

**Piano sur le fil**

Concert et arts du cirque. À partir de 9 ans.

ROTONDES

**20:00**

**Der Klang der Lyrik**

Ein Theodor Storm Abend.

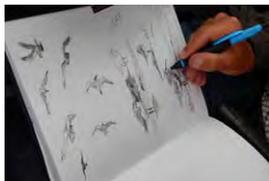
NEIMËNSTER

**20:00**

**Eliane Reyes**

PIANO DAYS  
Œuvres de Chopin, Ravel, Fauré, Godard, Paray et Debussy.

CONSERVATOIRE



**Vullen zeechnen**  
28/03



**Matthäuspassion**  
28/03

20:00

**Gustavo Gimeno – Mahler 3 / OPL**

Gustav Mahler, “Symphonie n°3”.  
PHILHARMONIE

20:00

**iDentity**

Spectacle de danse des classes des niveaux intermédiaires et supérieurs de danse classique, jazz et contemporaine.  
CONSERVATOIRE

20:00

**La mer**

Montez à bord du Flieger Holländer. Le célèbre vaisseau fantôme surgira des flots au travers de plusieurs grands chefs-d’œuvre.  
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

**Lëtzebuenger Owend**

Par la chorale Sängerefreed, la Moselle Valley Brass Band à l’occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire de la chorale.  
CHÂTEAU, BETTEMBERG

20:00

**Liesung**

Liesung mam Tullio Forgiarini a Marzel Maraite.  
BRANDBAU, WILTZ

20:00

**Mais sois sans tweet**

cf. 14/03  
THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG

20:00

**Message in a bottle**

cf. 26/03  
GRAND THÉÂTRE

20:00

**Sabordage**

Le Collectif Mensuel nous raconte les mésaventures de la planète bleue, en version miniature.  
KINNEKSOND, MAMER

20:30

**Adam Ben Ezra**

Adam Ben Ezra, contrebasse... et autres instruments.  
CAPE, ETTLEBRUCK

20:30

**Buñuel in the Labyrinth of the Turtles**

FESTIVAL DU CINÉMA ESPAGNOL  
*Espagne-Pays-Bas-Allemagne 2018 / vostang / 80' / c / Film d’animation de Salvador Simó / Avec Jorge Usón, Fernando Ramos, Luis Enrique de Tomás / Récompenses: Meilleur film d’animation – European Film Awards 2019 & Goya Awards 2020*  
CINÉMATHÈQUE

20:30

**Suzane**

“Conteuse d’histoires vraies sur fond d’électro”, Suzane étouffe les évidences et chante ce que nous sommes.  
CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

21:00

**Polwechsel & John Butcher**

Les quatre musiciens mènent leur musique au-delà des processus de composition et d’improvisation habituels.  
PHILHARMONIE

22:00

**Génération 90**

DJ Mast enflamme toutes les salles où il se produit.  
CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

**28 Samedi Saturday**

10:00

**Stage de danse contemporaine**

cf. 07/03  
TROIS C-L

10:30 FREE

**Animations du samedi matin**

cf. 07/03  
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:00

**Workshop de danse**

Dans le cadre du spectacle de flamenco “Tarab”.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

14:00 FREE

**Concert 88 Keys**

PIANO DAYS  
Concert des élèves du Conservatoire.  
CONSERVATOIRE

14:00

**Jewellery Kids**

Les enfants découvrent des techniques simples et amusantes pour réaliser des bijoux.  
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

14:00

**Vullen zeechnen**

Découvrez et dessinez avec le célèbre artiste Alan Johnston les oiseaux de l’exposition “Geckeg Vullen”.  
Âge: 11-15 ans.  
NATUR MUSÉE

15:00

**Atelier en français**

En collaboration avec “Raconte moi encore...” animé par Sylvie Beythan-Ory. 6-10 ans.  
COIN DE LECTURE “IL ÉTAIT UNE FOIS...”

15:00

**Carte Blanche**

Spectacle de danse des classes de danse des niveaux inférieurs en danse classique, jazz et contemporaine.  
CONSERVATOIRE

16:30

**Atelier en luxembourgeois**

Avec Boma Alice. Livre thème: “de Flöck” de Mady Durrer et Annick Sinner. Ab 3 Joer.  
COIN DE LECTURE “IL ÉTAIT UNE FOIS...”

18:30

**Conférence**

PIANO DAYS  
“Technische und klangliche Einsichten in den Konzertflügel” par Daniel Brech.  
CONSERVATOIRE

18:30

**La magie des contes**

“Le petit tailleur” de Perrault vous sera raconté et joué par la classe de flûte de Päivi Kauffmann.  
CONSERVATOIRE, ESCH-SUR-ALZETTE

19:00

**About a Boy**

SENSE & SENSIBILITY  
*GB 2002 / vostf / 101' / c / De Chris et Paul Weitz / Avec Hugh Grant, Nicholas Hoult, Sharon Small / D’après le roman de Nick Hornby*  
CINÉMATHÈQUE

19:00

**Piano sur le fil**

cf. 27/03  
ROTONDES

19:00

**Seasick Steve**

Seasick Steve is a fantastically compelling and charismatic performer.  
DEN ATELIER

20:00

**Bridges 2**

Forum International de Composition “Artistes en Herbe” 2020.  
PHILHARMONIE

20:00

**Francesco Tristano**

The Luxembourg pianist plays Bach in solidarity with Greece.  
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

**Fréijersconcert**

D’Harmonie Rollengergronn invitéiert häerzlech op hire Fréijersconcert.  
HALL OMNISPORTS ROLLINGERGRUND

20:00

**iDentity**

cf. 27/03  
CONSERVATOIRE

20:00

**Keen doheem Tri2Pattes**

Wat sinn dat dach fir skurril Situatiouen, déi mir am Alldag erliewen, wann déi neuronal Schaltzentral duerch iergendeppes ausser Betrib geréit.  
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

**La magie des contes**

cf. 18h30  
CONSERVATOIRE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

**La mer**

cf. 27/03  
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

**Lëtzebuenger Owend**

cf. 27/03  
CHÂTEAU, BETTEMBERG

20:00

**Mais sois sans tweet**

cf. 14/03  
THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG

20:00

**Matthäuspassion**

Collegium Vocale Gent / Philippe Herreweghe. Johann Sebastian Bach, “Matthäuspassion BWV 244”.  
PHILHARMONIE



**La Mouette et le chat**  
29/03



**Lady Bird**  
31/03

**20:00**

**Message in a bottle**

cf. 26/03  
GRAND THÉÂTRE

**20:00**

**Parterre**

cf. 25/03  
TNL

**20:00**

**Tarab**

Dans le flamenco, le tarab devient le duende: le flux extatique entre la guitare et le chant, entre les musiciens et la danseuse.

KULTURFABRIK,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**20:30**

**Stéphane Ginsburgh**

PIANO DAYS  
Œuvres de Beethoven,  
Rachmaninov, Prokofiev.  
CONSERVATOIRE

**21:00**

**Kyan Khojandi**

Comédien et humoriste français.  
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

**21:30**

**Moonrise Kingdom**

SATURDAY NIGHT  
(GUILTY) PLEASURES  
USA 2012 / vostf+all / 94' /  
c / De Wes Anderson / Avec  
Jared Gilman, Kara  
Hayward, Bruce Willis  
CINÉMATHÈQUE

**29**

**Dimanche  
Sunday**



**10:00**

**Once upon a time...**

Fairy tales for children, illustrated by artworks on show. For 3 to 5 year-olds. In English.

MUDAM

**10:00 FREE**

**Prix 88 Golden Keys**

PIANO DAYS  
Concours pour jeunes pianistes.

CONSERVATOIRE

**10:30**

**Visite guidée  
parents/bébés**

cf. 15/03 – EN  
LÈTZEBURG CITY MUSEUM

**11:00 FREE**

**Jonk Fuerscher**

Le concours national Jonk Fuerscher en est à sa 49<sup>e</sup> édition! Cette journée portes ouvertes vous permettra de plonger dans les nombreux projets intéressants créés par nos jeunes scientifiques. Remise des prix à 16 h. Âge: 11-21 ans.

FORUM CAMPUS  
GEESSEKNÄPPCHEN

**14:30**

**En plein air**

Apprenez à dessiner des paysages dans le cadre de l'exposition de peintures de Jean-Marie Biver. Pour enfants de 9-12 ans et un accompagnant.

MUDAM

**15:00**

**Anaël Lejeune sur  
Robert Morris**

Dans le cadre de l'exposition de Robert Morris "The Perceiving Body".

MUDAM

**15:00**

**Carte Blanche**

cf. 28/03  
CONSERVATOIRE

**15:00**

**La Mouette et le chat**

CINEMA PARADISO  
À partir de 5 ans. Petite introduction au film par l'équipe Cinema Paradiso Italie 1998 / vf / 75' / Film d'animation de Enzo D'Alò / D'après le conte "Histoire d'une mouette et du chat qui lui apprend à voler" de Luis Sepulveda

CINÉMATHÈQUE

**16:00**

**Meisterin Hüpf und  
der scheue König**

cf. 01/03  
MIERSCHER KULTURHAUS,  
MERSCH

**17:00**

**Le Labyrinthe de Pan**

FESTIVAL DU CINÉMA ESPAGNOL  
Mexico-Espagne 2006 / vostf / 118' / c / De Guillermo del Toro / Avec Ivana Baquero, Ariadna Gil, Sergi López / Sélections: Compétition officielle du Festival de Cannes 2006 / Récompenses: Meilleure photographie, meilleurs décors & meilleur maquillage – Oscars 2007  
CINÉMATHÈQUE

**20:15**

**Salvador Sobral**

The Lisbon born Salvador Sobral emerged, fully formed, into the spotlight when his entry, Amar Pelos Dois, won the Eurovision Song Contest in 2017.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

**20:30**

**Faces**

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA  
USA 1968 / vostf / 130' / De John Cassavetes / Avec John Marley, Gena Rowlands, Lynn Carlin  
CINÉMATHÈQUE

**30**

**Lundi  
Monday**



**12:30**

**Chœur de midi**

cf. 02/03  
KINNEKSOND, MAMER

**19:00**

**Mieux voir un film:  
Leçon 6: Auteur**

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA  
Ou voir un film comme l'Œuvre d'un réalisateur. Par Emmanuel Siety. Ciné-conférence ponctuelle d'extraits des films / en langue française / 60'  
**Le goût de la cerise**  
France, Iran / 1997 / vostf / 99' / De Abbas Kiarostami / Avec Emmanuelle Riva / Eiji Okada  
CINÉMATHÈQUE

**20:00 FREE**

**Lundi littéraire**

D'Josiane Kartheiser, 1950 zu Déifferdeng gebuer, liest aus hiren dräi leschte Bicher, "Kauf dir doch ein Leben", "Ech a mäi Selfie" an "D'Zukunft läit am Avenir".

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

**20:00**

**Mentez-moi**

Une pièce furieusement humaine, cruellement drôle et viscéralement physique.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

**20:00**

**Sabine Weyer**

Œuvres de Valentin Silvestrov, Aleksandr Scriabine, Manuel Ruiz del Corral, Frédéric Chopin, Nicolas Bacri, Nikolai Iakovlevitch Miaskovski.

PHILHARMONIE

**31**

**Mardi  
Tuesday**



**14:30**

**Fräschekinne**

De Fräschekinne kënnt mat senger Famill an de natur musée op Besuch. Hien erzielt ons vun senger spannenden Geschichten an Abenteuer. 6-8 Joer.

NATUR MUSÉE

**18:30**

**It's a Free World**

cf. 18/03  
CINÉMATHÈQUE

**20:00**

**Je hurle**

La compagnie La Soupe met en scène la parole de poétesses afghanes, en prenant comme point d'ancrage l'immolation par le feu de la jeune Zarmina.

ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00**

**Theo Sommer**

China hat sich in wenigen Jahrzehnten vom Armenhaus im Mao-Look zur Hightech-Nation gewandelt.

TRIFOLIION, ECHTERNACH

**20:30**

**Lady Bird**

cf. 18/03  
CINÉMATHÈQUE

## ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

### ARCHIVES DE LA VILLE



**A:** 42, place Guillaume II  
(entrée rue Notre-Dame)  
**T:** 47 96 26 76 / 41 30  
**E:** archives-municipales@vdl.lu

→ Pour les extraits des registres de l'état civil avant 1922

→ Pour les recherches historiques et généalogiques

*Lu-ve: uniquement sur rdv*

### SERVICE FOYERS SCOLAIRES – CAPEL

**A:** 4-12, rue de l'École  
**T:** 47 96-24 42 / 29 67  
**E:** capel@vdl.lu

### CENTRE DE RECYCLAGE



**A:** 48, route d'Arlon  
**T:** 25 28 65  
**E:** hygiene@vdl.lu

*Lu-ve: 7h-19h30,  
sa: 8h30-18h*

### CIRCULATION

**A:** 98-102,  
rue Auguste Charles  
**T:** 47 96 23 10  
**E:** circulation@vdl.lu

*Lu-ve: 8h-12h, 13h30-17h*

### EAUX



**A:** 338, rue de  
Rollingergrund  
**T:** 47 96 28 83  
**E:** eaux@vdl.lu

*Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h*

### IMPOSITIONS COMMUNALES



**A:** 9, boulevard  
F. D. Roosevelt  
**T:** 47 96 26 84 / 31 31  
**E:** impositions@vdl.lu

*Lu-ve: 8h-11h30, 13h30-17h*

### INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES



**A:** 42, place Guillaume II  
**T:** 47 96 23 89  
**E:** integratioun@vdl.lu

*Lu-ve: 8h-12h, 14h-16h  
et sur rdv*

### KIDS AND THE CITY

**A:** Maison relais –  
2, rue du Nord  
**T:** 26 26 29 59  
**E:** info@kidsandthecity.lu  
**W:** [www.kidsandthecity.lu](http://www.kidsandthecity.lu)

*Lu-ve: 7h30-18h30,  
sa: 9h30-18h30*

### LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)



**A:** 9, boulevard  
F. D. Roosevelt  
**T:** 26 39 48 48  
**W:** [leoenergy.lu](http://leoenergy.lu)

*Lu-ve: 8h-20h, sa: 9h-18h  
Clients entreprises:  
Lu-ve: 8h-17h30*

### LOGEMENT

**A:** 37A, rue d'Anvers  
**T:** 47 96 43 33  
**E:** logements@vdl.lu

*Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h*

### LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE



**A:** 30, place Guillaume II  
**T:** 22 28 09  
**E:** [touristinfo@lcto.lu](mailto:touristinfo@lcto.lu)  
**W:** [luxembourg-city.com](http://luxembourg-city.com)

*01/10-31/03:  
Lu-sa: 9h-18h, di: 10h-18h*

*01/04-30/09:  
Lu-sa: 9h-19h, di: 10h-18h  
Jours fériés: 10h-18h,  
fermé les 01/01, 25/12*

### OFFICE SOCIAL

**A:** 24, côte d'Eich /  
30, Grand-Rue  
**T:** 47 96 29 42 / 29 43 / 29 44

*Lu-ve: 8h-11h*

### PHOTOTHÈQUE



**A:** 10, rue E. Ruppert  
**T:** 47 96 28 06  
**E:** [phototheque@vdl.lu](mailto:phototheque@vdl.lu)

*Lu-ve: 7h30-12h, 13h30-17h*



**A:** 44, place  
Guillaume II /  
2, rue Notre-Dame  
**T:** 47 96 22 00  
**E:** [bierger-center@vdl.lu](mailto:bierger-center@vdl.lu)  
**W:** [vdl.lu](http://vdl.lu)

*Lu-ve: 8h-17h*

## BIERGER-CENTER



**FR** Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demandes de titres de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil, vignettes de stationnement résidentiel, déclara-

tions de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

**EN** Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registration, identity cards, passports, registration certificates for EU nationals, residence permits for third-country nationals, naturalisation, birth certificate copies, legalisation of signatures, parental authorisations, declarations of guardianship, certified

copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registration, payment of commune bills, late night licences, etc.

### → ÉTAT CIVIL

**T:** 47 96 26 30  
**F:** 47 36 53  
**E:** [standesamt@vdl.lu](mailto:standesamt@vdl.lu)  
*Lu-ve: 8h-17h, sa & jours fériés:  
9h30-11h30 (uniquement pour  
les déclarations de naissances  
et décès)*  
Naissances, mariages, décès,  
légalisation de signatures,  
copies conformes.  
*Births, deaths, marriages,  
affidavits, registered copies.*



### INFOBUS

**A:** Place d'Armes  
Infos et vente titres de transport:  
**T:** 47 96 29 75  
**E:** [autobus@vdl.lu](mailto:autobus@vdl.lu)  
*Lu-sa: 8h-18h*

### INFOS / MÉDIATION CHANTIERS

**T:** 47 96 43 43  
**E:** [chantiers@vdl.lu](mailto:chantiers@vdl.lu)  
*Lu-ve: 8h30-17h*



### GARE CENTRALE

**A:** Gare centrale  
**T:** 24 65 24 65  
**W:** [mobiliteit.lu](http://mobiliteit.lu)  
*Lu-ve: 6h-21h, sa, di  
& jours fériés: 8h-20h*

### CFL CALL CENTER

**T:** 24 89 24 89  
*Lu-sa: 6h-20h,  
di & jours fériés: 8h-20h*



### AÉROPORT

**A:** L-2987 Luxembourg  
**T:** 24 64 0  
**E:** [info@luxairport.lu](mailto:info@luxairport.lu)  
**W:** [luxairport.lu](http://luxairport.lu)

**RECETTE COMMUNALE**   
**A:** 3, rue du Laboratoire  
**T:** 47 96 20 20  
**E:** recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45

Encaissement des factures/  
Payment of bills

**SERVICE DES FÊTES ET MARCHÉS**   
**A:** Petit Passage –  
9, rue Chimay  
**T:** 47 96 42 99  
**E:** sfm@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

**SERVICE JEUNESSE ET INTERVENTION SOCIALE**

→Département Jeunesse  
**A:** 28, place Guillaume II  
**T:** 47 96 27 28  
**E:** jeunesse@vdl.lu  
Lu-ve: 9h30-12h,  
13h30-16h30 et sur rdv

→Département  
Intervention sociale  
**A:** 28, place Guillaume II  
**T:** 47 96 27 39  
**E:** accueilsocial@vdl.lu

→Subsides scolaires /  
associations  
**T:** 47 96 27 28 (13h30-16h30)

**SERVICE SENIORS**   
**A:** 9, boulevard  
F. D. Roosevelt  
**T:** 47 96 27 57  
**E:** servsenior@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et sur rdv

## BILLETTERIE / TICKETS

**LUXEMBOURG TICKET**   
**A:** Grand Théâtre –  
1, rond-point Robert  
Schuman (Limpertsberg)  
**T:** 47 08 95-1  
**E:** info@luxembourgticket.lu  
**W:** luxembourgticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

→Point de vente en ville/  
Sales point in the city:  
Luxembourg City  
Tourist Office  
(place Guillaume II)

## LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES

**ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG**

**A:** Plateau du Saint-Esprit  
**T:** 24 78 66 60  
**E:** archives.nationales@an.etat.lu  
**W:** anlux.lu

Lu-ve: 8h30-17h30,  
sa: 8h30-11h30

**BANANNEFABRIK**   
**A:** 12, rue du Puits  
**T:** 40 45 69  
**E:** info@banannefabrik.lu  
**W:** banannefabrik.lu

**CAFÉ LITTÉRAIRE LE BOVARY**   
**A:** 1, rue de Laroche  
**T:** 27 29 50 15

**CAFÉ-THÉÂTRE « ROCAS »**  
**A:** place des Bains  
**T:** 27 47 86 20  
**E:** mail@rocas.lu  
**W:** rocas.lu

**CARRÉ**   
**A:** 1, rue de l'Acierie

**CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI**   
**A:** 5, avenue Marie-Thérèse  
**T:** 28 77 89 77  
**E:** cultura@altrimenti.lu  
**W:** altrimenti.lu

**CENTRE CULTUREL PORTUGAIS – CAMÕES IP**   
**A:** 4, place Joseph Thorn  
**T:** 46 33 71  
**E:** ccp-luxemburgo@camoes.mne.pt  
**W:** instituto-camoes.pt

**CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP**   
**A:** 49, rue Ermesinde  
**T:** 47 96 46 31

**CERCLE CITÉ**   
**A:** 2, rue Genistre  
**T:** 46 49 46 33  
**E:** info@cerclécite.lu  
**W:** cerclécite.lu

**COIN DE LECTURE «IL ÉTAIT UNE FOIS»**  
**A:** 6, rue Tony Bourg  
**T:** 26 19 68 78  
**E:** info@iletaitunefois.lu  
**W:** iletaitunefois.lu

**CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG**   
**A:** 33, rue Charles Martel  
**T:** 47 96 55 55 (standard),  
47 96 54 32 (réservations)  
**E:** cml@vdl.lu  
**W:** vdl.lu

**CROSSFIRE BAR**  
**A:** 15, rue Dicks  
**T:** 49 84 31  
**E:** info@crossfire.lu  
**W:** crossfire.lu

**CULTURANDO**   
**A:** 15, avenue de  
la Faiencerie  
**T:** 26 55 19 65  
**E:** info@culturando.lu

**DE GUDDE WËLLEN**   
**A:** 17, rue du Saint-Esprit  
**T:** 26 20 28 86  
**E:** info@deguddewellen.lu  
**W:** deguddewellen.lu

**DEN ATELIER**   
**A:** 54, rue de Hollerich  
**T:** 49 54 85-1  
**E:** info@atelier.lu  
**W:** atelier.lu

**ESPACE MEDIART (3<sup>E</sup> ÉTAGE)**   
**A:** 31, Grand-Rue  
**T:** 26 86 191  
**E:** info@mediart.lu  
**W:** mediart.lu

**GRAND THÉÂTRE**   
**A:** 1, rond-point Robert  
Schuman  
**T:** 47 08 95-1  
**E:** lestheatres@vdl.lu  
**W:** lestheatres.lu

**INSTITUT FRANÇAIS DU LUXEMBOURG**  
**A:** 47, avenue Monterey  
BP 236  
L-2012 Luxembourg  
**T:** 46 21 66 39  
**W:** www.ifluxembourg.lu

**KASEMATTENTHEATER**   
**A:** 14, rue du Puits  
**T:** 29 12 81  
**E:** infos@kasemattentheater.lu  
**W:** kasemattentheater.lu

**LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE**  
**A:** 1, rue de l'Acierie  
**T:** 42 75 55  
**E:** office@luca.lu  
**W:** luca.lu

**NEIMËNSTER**   
**A:** 28, rue Münster  
**T:** 26 20 52-1  
**E:** contact@neimenster.lu  
**W:** neimenster.lu

**PHILHARMONIE**   
**A:** 1, place de l'Europe  
**T:** 26 02 27-1 (standard),  
26 32 26 32 (réservations)  
**E:** info@philharmonie.lu  
**W:** philharmonie.lu

**ROTONDES**   
**A:** Place des Rotondes  
**T:** 26 62 20 07  
**E:** info@rotondes.lu  
**W:** rotondes.lu

**THÉÂTRE DES CAPUCINS**   
**A:** 9, place du Théâtre  
**T:** 47 08 95-1  
**E:** lestheatres@vdl.lu  
**W:** lestheatres.lu

**THÉÂTRE DU CENTAURE**  
**A:** 4, Grand-Rue  
**T:** 22 28 28  
**E:** centaure@pt.lu  
**W:** theatrecentaure.lu

**THÉÂTRE LE 10**   
**A:** 595L, route  
de Neudorf  
**T:** 26 20 36 20  
**E:** contact@theatre10.lu  
**W:** theatre10.lu

**THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG**   
**A:** 194, route de Longwy  
**T:** 26 44 12 70-1  
**E:** info@tnl.lu  
**W:** tnl.lu

**THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL**   
**A:** 143, route de Thionville  
**T:** 49 31 66  
**E:** tol@tol.lu  
**W:** tol.lu  
(salle principale accessible)

**TROIS C-L**   
**A:** 12, rue du Puits  
**T:** 40 45 69  
**E:** danse@danse.lu  
**W:** danse.lu

## CINÉMAS / CINEMAS

**CINÉMATHEQUE**  
**A:** 17, place du Théâtre  
**T:** 29 12 59  
(infos programme)  
**E:** cinematheque@vdl.lu  
**W:** cinematheque.lu

**CINÉ UTOPIA**   
**A:** 16, avenue de  
la Faiencerie  
**T:** 22 46 11  
**W:** utopolis.lu

**KINEPOLIS**   
**A:** 45, avenue  
J. F. Kennedy  
**T:** 42 95 11-1  
**W:** kinopolisluxembourg.lu

## MUSÉES / MUSEUMS

**CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN**  
**A:** 41, rue Notre-Dame  
**T:** 22 50 45  
**E:** info@casino-luxembourg.lu  
**W:** casino-luxembourg.lu

Lu, me, ve, sa,  
di: 11h-19h, je: 11h-21h  
Fermé le mardi et  
les 01/01, 01/11, 25/12

**LËTZEBUERG CITY MUSEUM**   
**A:** 14, rue du Saint-Esprit  
**T:** 47 96 45 00  
**E:** musee@vdl.lu  
**W:** citymuseum.lu

Ma, me: 10h-18h,  
je: 10h-20h, ve-di: 10h-18h

**MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION**  
**A:** Gare de Hollerich –  
3A, rue de la Déportation  
**T:** 24 78 81 91

Ma-ve: 9h-11h30, 14h-16h30

**MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN**   
**A:** 3, park Dräi Eechelen  
**T:** 45 37 85-1  
**E:** info@mudam.lu  
**W:** mudam.lu

Je-lu, jours fériés:  
10h-18h, me: 10h-23h

**MUSÉE DRÄI EECHELEN**   
**A:** 5, parc Dräi Eechelen  
**T:** 26 43 35  
**E:** info@m3e.public.lu  
**W:** m3e.public.lu

Ma, je, ve, sa, di: 10h-18h,  
me: 10h-20h  
(gratuit dès 17h)

**MUERBELSMILLEN**  
**A:** 69, rue Mohrfels  
**T:** 47 96 45 00  
**E:** visites@2musees.vdl.lu  
**W:** citymuseum.lu

Sa, di: 14h-18h (gratuit)

**MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART**   
**A:** Marché-aux-Poissons  
**T:** 47 93 30-1 (standard),  
47 93 30-214 (visites  
guidées)  
**E:** musee@mnha.lu  
**W:** mnha.lu

Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h,  
je: 10h-20h  
(gratuit dès 17h)

**NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE**   
**A:** 25, rue Münster  
**T:** 46 22 33-1  
**E:** musee-info@mnhn.lu  
**W:** mnhn.lu

Ma: 10h-20h (gratuit  
18h-20h), me-di: 10h-18h

**VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG**   
**A:** 18, avenue Émile Reuter  
**T:** 47 96 49 00  
**E:** musee@vdl.lu  
**W:** villavauban.lu

Lu, me, je, sa, di: 10h-18h,  
ve: 10h-21h

## BIBLIOTHÈQUES / LIBRARIES

**BIBLIOTHÈQUE NATIONALE**   
**A:** 37D, avenue  
J. F. Kennedy  
**T:** 26 55 9-100  
**E:** info@bnl.etat.lu  
**W:** bnl.lu

Bibliothèque, médiathèque/  
library, media library:  
Ma-ve: 10h-20h,  
sa: 10h-18h

**CITÉ BIBLIOTHÈQUE**   
**A:** 3, rue Genistre  
**T:** 47 96 27 32  
**E:** bibliotheque@vdl.lu  
**W:** bim.lu, tuffi.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h

A: 9, place du Théâtre  
W: [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)



## THÉÂTRE DES CAPUCINS

**FR** Situé en plein centre-ville, le Théâtre des Capucins propose des productions en allemand, français, anglais et luxembourgeois. Il accueille des ensembles venus des quatre coins d'Europe et interprétant leurs spectacles dans la langue d'origine. Sous la même direction que le Grand Théâtre, le Théâtre des Capucins fait une large place à la création, et notamment aux talents émergents qui, au contact d'auteurs, comédiens, metteurs en scène et techniciens confirmés, peuvent y travailler dans des conditions professionnelles.

**EN** Located in the city centre, the Théâtre des Capucins presents productions in German, French, English and Luxembourgish. Operated by the Grand Théâtre, this smaller venue welcomes ensembles from Luxembourg as well as from all over Europe that stage works in their original language version. The Théâtre des Capucins is also dedicated to the creation of new original works and encourages young talented actors, authors, directors, decorators by giving them the opportunity to work with professionals.



A: Place d'Armes  
Guichets de l'Infobus : lu-sa : 8 h-18 h  
Médiateurs de chantiers :  
lu-ve : 8 h 30-17 h  
T: 4796-4343 - E: [chantiers@vdl.lu](mailto:chantiers@vdl.lu)

## INFOBUS

**FR** L'Info-Box de la rue des Bains fermera ses portes fin février. Un nouvel espace Infobus accueillera le public à partir du 2 mars, place d'Armes, dans le local au coin de la rue Genistre. Le personnel du Service Autobus répondra à toutes les questions relatives aux transports publics. Les médiateurs de chantiers, en attendant l'ouverture de leur nouveau bureau rue Notre-Dame, restent à disposition du public par téléphone et courriel.

**EN** The Info-Box Rue des Bains will close its doors on the end of February. A new Infobus space will welcome the public from 2 March in new premises located on Place d'Armes, at the Rue Genistre corner. The Service Autobus (Bus Department) will answer all the questions concerning public transports. Until the opening of their new office on Rue Notre-Dame, the work mediators stay available to the public by phone and email.



A: 33, rue Charles Martel  
W: [www.conservatoire.lu](http://www.conservatoire.lu)

## CONSERVATOIRE

**FR** Au-delà de son auditorium à l'acoustique très appréciée, le Conservatoire est avant tout un lieu d'enseignement fréquenté par quelque 3 000 élèves qui y suivent des cours répartis entre théorie musicale, instruments à clavier, instruments à cordes, instruments à vent, percussion et jazz, chant, théâtre et danse.

**EN** Even though the Conservatory boasts a concert hall with great acoustics, it is above all a school where over 3,000 regular students follow courses in over 150 subjects, split between music theory, keyboard instruments, stringed instruments, wind instruments, percussion and jazz, singing, theatre and dance.

# S.d.S. Sport-Wochen 2020

37<sup>e</sup> édition / 37. Auflage

Stages sportifs pour jeunes de 11 à 17 ans - été 2020  
Sportcamps für 11- bis 17-jährige - Sommer 2020



plan K



PROCHAINEMENT

02/04



MUSIQUE CLASSIQUE

Lang Lang

► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

26/04



JEUNE PUBLIC

Le (tout) Petit Prince

► neimënster ► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

23/04  
&  
24/04



DANSE

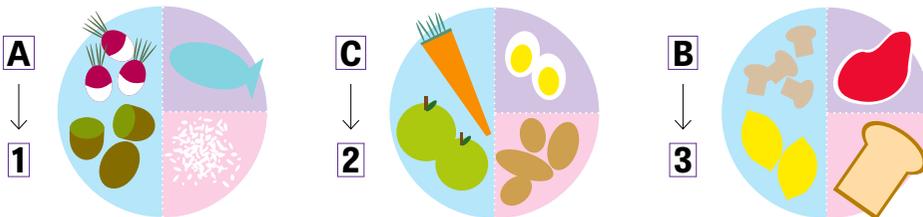
Serge Aimé  
Coulibaly, Rokia  
Traoré / Faso  
Dance Théâtre

► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

PHOTOS: ROBERT ASHCROFT, CIE CROQUETI, PHILIPPE MAGONI

SOLUTIONS  
DE LA PAGE KIDS

KIDS' PAGE SOLUTIONS



ERRATA

Deux erreurs se sont glissées dans le numéro de février. Page 50, dans le mot « Villmools », et page 53, paragraphe 9. Désormais, les discours officiels comme l'état de la Nation ou la déclaration sur la politique étrangère se tiennent en luxembourgeois. Two errors have slipped in the February edition. On page 50 on the word "Villmools" and on page 53, paragraph 9. From now on, official speeches like the state of the Nation or the foreign policy declaration are conducted in Luxembourgish.

Des anomalies d'impression ont été constatées dans le numéro de février. Nous nous excusons pour le manque de lisibilité engendré. Printing anomalies have been observed on the February edition, causing a lack of readability. We apologise for that.



City Mars '20  
COUVERTURE / COVER Patricia Pitsch (Maison Moderne)  
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 01.04.2020



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



MAISON MODERNE®

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Vanessa Cum, Christiane Sietzen, Noémie Tavares (VDL), Muriel Dietsch, Agathe Goisset, Fabien Rodrigues, Matthieu Croissandeau, Richard Karacian

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728, L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70, info@citymag.lu

DIRECTEUR ÉDITORIAL / EDITORIAL DIRECTOR

Matthieu Croissandeau

CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS

Muriel Dietsch (-218), muriel.dietsch@maisonmoderne.com  
Agathe Goisset (-217), agathe.goisset@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Olivia Boudot, Christophe Chohin (C.C.), Isabella Eastwood (I.E.), Cécile Esch, Anne Fournay, Lisbeth Owen (L.O.), Fabien Rodrigues, Sam Steen (S.S.), Jean-Marc Streit (J.-M.S.)

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Jan Hanrion / Patricia Pitsch (Maison Moderne), Lala La Photo, Caroline Martin, Edouard Olszewski

CORRECTION / PROOFREADING

Lisa Cacciatore, Sarah Lambalez, Manon Méral, Elena Sebastiani

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne, (+352) 20 70 70-300, regie@maisonmoderne.com

PARTNER, DIRECTOR

Francis Gasparotto

ACCOUNT MANAGER

Mélanie Juredieu (-317) melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE L'AGENCE

Mathieu Mathelin

HEAD OF PRODUCTION

Stéphanie Poras-Schwickerath

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

HEAD OF ART DIRECTION

Vinzenz Hölzl

ART DIRECTOR

Eva Pontini

MISE EN PAGE / LAYOUT

Marie Königsdörfer, Elina Luzerne, Sophie Melai, Oriane Pawlisiak, Clémence Viardot, Carole Rossi (coordination)

MANUFACTURING DIRECTOR

Myriam Morbé

Agenda listing powered by [eventsinluxembourg.lu](http://eventsinluxembourg.lu)

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year  
Tirage 77 000 exemplaires / Print Run 77 000 copies  
ISSN 2075-8286

© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA  
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

[city.vdl.lu](http://city.vdl.lu), tél.: 47 96 41 14, [citymag@vdl.lu](mailto:citymag@vdl.lu)

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions/year) à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.  
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

**Triez +**

**Payez -**

**40€/mois**



Plus d'infos sur [dechets.vdl.lu](http://dechets.vdl.lu)

multiplicity



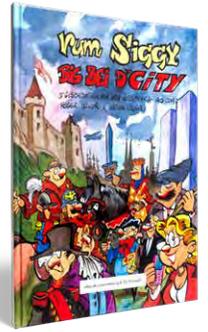
**16€/mois**

Suivez nous sur :    

CITYQUIZ

**FR** Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggys bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 20 mars à [cityquiz@citymag.lu](mailto:cityquiz@citymag.lu)

**EN** Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggys bis bei d'City*. Send your answers before 20 March to [cityquiz@citymag.lu](mailto:cityquiz@citymag.lu)



← **Combien? How long?**

de kilomètres font les sentiers balisés dans les forêts de Luxembourg-ville?  
*are the marked paths of Luxembourg City's forests (in kilometres)?*



**Comment? What? →**

s'appelle le marché de retour en ville en mars?  
*is the name of the market back in the city in March?*



↑ **Quand? When?**

a eu lieu la première édition du Luxembourg City Film Festival?  
*did the first edition of the Luxembourg City Film Festival take place?*

**Que? What?**

mange le hérisson?  
*does the hedgehog eat?*



**Où? Where? →**

a lieu le Relais pour la Vie?  
*does the Relais pour la Vie take place?*



REPONSES DU MOIS DERNIER : 1. 2.740, 2. SPORTWOCHEN, 3. FIN DÉCEMBRE, 4. EMOXIES, 5. WIM VANDERKEYBUS, GAGNANT DU MOIS DERNIER : JEAN REISEN

ssshh... SILENCE!  
EVOLUTION



Le seul purificateur d'air innovant avec :

- Système Wi-Fi/App au téléphone
- Télécommande
- 7 filters, Hepa, Antibactérien et UV lumière stérilisante
- Système intelligent.

Showroom :  
26, rue de Cessange L-1320 Luxembourg +352. 661 345 300  
[www.luxcleanair.com](http://www.luxcleanair.com) • [marketing@octartech.com](mailto:marketing@octartech.com)



OCTAR TECHNOLOGIES  
CLEAN AIR AND WATER FOR A BETTER LIFE

**DKV**

**Luxembourg**

membre du Groupe **lalux**

#easyhealth

**easify**  
your health.

**Profitez de la vie  
avec EASY HEALTH.**

**easify.lu**